

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«СЕВЕРО-КАВКАЗСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Методические указания

по выполнению практических работ
по дисциплине
«ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА
ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА»

Специальность	45.05.01 «Перевод и переводоведение»
Направленность(профиль)	Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений
Форма обучения	очная
Год начала обучения	2026

Ставрополь, 2026

Содержание

Введение.....	3
Темы практических/лабораторных занятий.....	5

1. Введение

Методические указания по выполнению практических/лабораторных работ по дисциплине «Практический курс перевода первого иностранного языка» разработаны в соответствии с рабочей программой дисциплины по специальности 45.05.01 – Перевод и переводоведение.

Целями освоения дисциплины «Практический курс перевода первого иностранного языка» является формирование общекультурных и профессиональных компетенций, для подготовки специалистов, способных к выполнению функций посредника в сфере межкультурной коммуникации с использованием видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта.

Выпускники должны обеспечивать высококачественный перевод, с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм, владеть методикой предпереводческого анализа текста, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях и обеспечивать межкультурное общение в различных профессиональных сферах.

Развивающая цель предусматривает развитие языковых, интеллектуальных, познавательных, творческих и организаторских способностей студентов.

Воспитательная цель заключается в поддержании интереса к учению, в совершенствовании уже имеющихся теоретических знаний и практических навыков перевода, в воспитании таких личностных качеств как: целеустремленность, организованность, трудолюбие, ответственность, гражданственность, толерантность, инициативность.

Задачи курса состоят в формировании компетенций, относящихся как к собственно переводческой деятельности (овладение грамматическими и лексико-семантическими аспектами двустороннего перевода (английский, немецкий и русский языки), так и к связанным с ней аспектам профессиональной работы (рациональная организация труда переводчика, работа со словарями, справочниками и энциклопедической литературой, ведение переводческой картотеки, использование современных средств хранения и обработки информации, принципы оформления переводческой документации, вопросы переводческой этики, самостоятельная работа над повышением своей квалификации и др.).

Воспитательная и образовательная задачи курса состоят в подготовке студентов к профессиональной деятельности на высоком уровне, который предполагает наличие таких профессиональных и личностных качеств, как: ответственность за качество своей работы и личная дисциплина; инициативность, любознательность, патриотизм, интернационализм; соблюдение правил этики и морали в профессиональной деятельности;

стремление к самосовершенствованию; постоянное повышение общей эрудированности и общекультурного кругозора; поиск способов повышения своей квалификации.

Тема № 1-2.

Тема № 1. Способы перевода.

Тема № 2. Перевод как преобразование сообщения на исходном языке в сообщение на языке перевода.

Цель: формирование общекультурных и профессиональных компетенций, для подготовки специалистов, способных обеспечивать высококачественный письменный и устный перевод при осуществлении коммуникации между представителями англоязычных и немецкоязычных стран и культур, использующих английский, немецкий и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни.

Знания и умения, приобретаемые обучающимся в результате освоения темы:

Знание:

- иностранных языков и закономерностей функционирования языков перевода
- видов, приемов, стратегий, технологий и закономерностей перевода, а также требований, предъявляемых к переводу
- алгоритма предпереводческого анализа текста
- алгоритма постпереводческого анализа текста

Умение:

- применять систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности
- применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода
- избегать когнитивный диссонанс в переводе
- распознавать ошибки в переводе

Владение:

- иностранными языками и лингвистическими знаниями
- приемами, стратегиями, технологиями и закономерностями перевода
- навыком восприятия исходного высказывания, прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления
- навыком саморедактирования текста

Формируемые компетенции: ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3

Актуальность темы обусловлена необходимостью изучения способов перевода для более глубокого понимания методов, с помощью которых достигается адекватность перевода.

Теоретическая часть

1. Основные требования к тексту перевода.
2. Основные способы перевода.
3. Способы перевода как мера информационной упорядоченности для переводного текста.
4. Перевод как преобразование сообщения на исходном языке в сообщение на языке перевода.

Оборудование и материалы: специальное оборудование не требуется.

Указания по технике безопасности: Студенты проходят инструктаж по технике безопасности на первом занятии. Инструкция представлена в Приложении 1

Вопросы и задания

- Выполните письменный перевод текста с иностранного языка на русский, дайте переводческий комментарий.
- Выполните письменный перевод текста с русского языка на иностранный, дайте переводческий комментарий.

Список рекомендуемой литературы:

Перечень основной литературы:

1. Бим, М. М. Предпереводческий анализ текста : учебное пособие / М. М. Бим. — Москва : ФЛИНТА, 2020. — 120 с. — ISBN 978-5-9765-4179-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/143720>
2. Мартынова, В. А. Практический курс первого иностранного языка (немецкий). Управление глаголов в немецком языке : учебно-методическое пособие / В. А. Мартынова. — Тюмень : ТюмГУ, 2017. — 60 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/110097>
3. Кантышева, Н. Г. Практический курс первого иностранного языка (Немецкий язык). практическая фонетика : учебно-методическое пособие / Н. Г. Кантышева, Т. Н. Лапчинская. — Тюмень : ТюмГУ, 2018. — 84 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/109832>

Перечень дополнительной литературы:

1. Никитина, Т. Г. Morphology and Syntax of Modern English = Морфология и синтаксис современного английского языка : учебное пособие / Т. Г. Никитина. — Тольятти : ТГУ, 2018. — 186 с. — ISBN 978-5-8259-1215-8. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/139674>
2. Денисенко, М. В. Английский язык : учебное пособие / М. В. Денисенко. — Кемерово : КемГИК, 2019. — 71 с. — ISBN 978-5-8154-0476-2. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/156967>
3. Юридический перевод : учебное пособие / под редакцией П. В. Рыбина. — Москва : , 2018. — 535 с. — ISBN 978-5-392-27803-9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/150725>
4. Андреева, Е. Д. Теория перевода. Основы общей теории перевода : учебное пособие / Е. Д. Андреева. — Оренбург : ОГУ, 2015. — 163 с. — ISBN 978-5-7410-1416-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/98158>
5. Карасенко, Е. А. Введение в переводоведение : учебное пособие / Е. А. Карасенко. — Донецк : ДонНУ, 2018. — 250 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/161985>

Тема № 3.

Тема № 3. Коммуникативно-посредническая деятельность переводчика.

Цель: формирование общекультурных и профессиональных компетенций, для подготовки специалистов, способных обеспечивать высококачественный письменный и устный перевод при осуществлении коммуникации между представителями англоязычных и немецкоязычных стран и культур, использующих английский, немецкий и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни.

Знания и умения, приобретаемые обучающимся в результате освоения темы:

Знание:

- иностранных языков и закономерностей функционирования языков перевода
- видов, приемов, стратегий, технологий и закономерностей перевода, а также требований, предъявляемых к переводу
- алгоритма предпереводческого анализа текста
- алгоритма постпереводческого анализа текста

Умение:

- применять систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности

- применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода
- избегать когнитивный диссонанс в переводе
- распознавать ошибки в переводе

Владение:

- иностранными языками и лингвистическими знаниями
- приемами, стратегиями, технологиями и закономерностями перевода
- навыком восприятия исходного высказывания, прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления
- навыком саморедактирования текста

Формируемые компетенции: ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3

Актуальность темы обусловлена необходимостью изучения способов перевода для более глубокого понимания методов, с помощью которых достигается адекватность перевода.

Теоретическая часть

1. Посредническая переводческая деятельность в рамках межкультурной коммуникации.
2. Посредническая деятельность переводчика: мотивационное и концептуально-смысловое моделирование.

Оборудование и материалы: специальное оборудование не требуется.

Указания по технике безопасности: Студенты проходят инструктаж по технике безопасности на первом занятии. Инструкция представлена в Приложении 1

Вопросы и задания

- Выполните устный перевод текста с русского языка на иностранный, дайте переводческий комментарий.
- Переведите предложения с русского языка на иностранный, дайте переводческий комментарий к выделенным фрагментам.
- Выполните перевод текст с иностранного языка на русский и его пред- и постпереводческий анализ.

Выполните перевод текста с русского языка на иностранный и его реферирование.

Список рекомендуемой литературы:

Перечень основной литературы:

1. Бим, М. М. Предпереводческий анализ текста : учебное пособие / М. М. Бим. — Москва : ФЛИНТА, 2020. — 120 с. — ISBN 978-5-9765-4179-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/143720>
2. Мартынова, В. А. Практический курс первого иностранного языка (немецкий). Управление глаголов в немецком языке : учебно-методическое пособие / В. А. Мартынова. — Тюмень : ТюмГУ, 2017. — 60 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/110097>
3. Кантышева, Н. Г. Практический курс первого иностранного языка (Немецкий язык). практическая фонетика : учебно-методическое пособие / Н. Г. Кантышева, Т. Н. Лапчинская. — Тюмень : ТюмГУ, 2018. — 84 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/109832>

Перечень дополнительной литературы:

1. Никитина, Т. Г. Morphology and Syntax of Modern English = Морфология и синтаксис современного английского языка : учебное пособие / Т. Г. Никитина. — Тольятти : ТГУ, 2018. — 186 с. — ISBN 978-5-8259-1215-8. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/139674>
2. Денисенко, М. В. Английский язык : учебное пособие / М. В. Денисенко. — Кемерово : КемГИК, 2019. — 71 с. — ISBN 978-5-8154-0476-2. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/156967>
3. Юридический перевод : учебное пособие / под редакцией П. В. Рыбина. — Москва : ,

2018. — 535 с. — ISBN 978-5-392-27803-9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/150725>
4. Андреева, Е. Д. Теория перевода. Основы общей теории перевода : учебное пособие / Е. Д. Андреева. — Оренбург : ОГУ, 2015. — 163 с. — ISBN 978-5-7410-1416-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/98158>
5. Карасенко, Е. А. Введение в переводоведение : учебное пособие / Е. А. Карасенко. — Донецк : ДонНУ, 2018. — 250 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/161985>

Тема № 4-11.

Тема № 4. Полный и частичный перевод.

Тема № 5. Сокращенный перевод.

Тема № 6. Выборочный перевод как способ сокращенного перевода.

Тема № 7. Функциональный перевод как способ сокращенной передачи исходного текста на другом языке.

Тема № 8. Буквальный перевод.

Тема № 9. Семантический перевод.

Тема № 10. Коммуникативно-прагматический перевод.

Тема № 11. Поэтический перевод как вариант коммуникативно-прагматического перевода.

Цель: формирование общекультурных и профессиональных компетенций, для подготовки специалистов, способных обеспечивать высококачественный письменный и устный перевод при осуществлении коммуникации между представителями англоязычных и немецкоязычных стран и культур, использующих английский, немецкий и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни.

Знания и умения, приобретаемые обучающимся в результате освоения темы:

Знание:

- иностранных языков и закономерностей функционирования языков перевода
- видов, приемов, стратегий, технологий и закономерностей перевода, а также требований, предъявляемых к переводу
- алгоритма предпереводческого анализа текста
- алгоритма постпереводческого анализа текста

Умение:

- применять систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности
- применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода
- избегать когнитивный диссонанс в переводе
- распознавать ошибки в переводе

Владение:

- иностранными языками и лингвистическими знаниями
- приемами, стратегиями, технологиями и закономерностями перевода
- навыком восприятия исходного высказывания, прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления
- навыком саморедактирования текста

Формируемые компетенции: ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3

Актуальность темы обусловлена необходимостью изучения способов перевода для более глубокого понимания методов, с помощью которых достигается адекватность перевода.

Теоретическая часть

1. Виды письменного перевода: полный и частичный перевод.
2. Основные предпосылки применения различных видов полного и частичного перевода.
3. Сокращенный перевод как вид частичного перевода.
4. Основные сферы применения сокращенного перевода.
5. Выборочный перевод: сферы применения.
6. Функциональный перевод: способы сокращенной передачи исходного текста на другом языке.
7. Функциональный перевод: предпосылки применения.
8. Буквальный перевод: эквивалентность на уровне языковых знаков без учета информации, передаваемой на иных уровнях содержания.
9. Основные сферы применения буквального перевода.
10. Семантический перевод как взаимодействие двух стратегий: стратегии ориентирования на способ выражения, принятый в переводящем языке и стратегии ориентирования на сохранение исходной формы выражения.
11. Семантическая модель перевода.
12. Коммуникативно-прагматический перевод.
13. Коммуникативно-прагматические аспекты поэтического перевода.
14. Коммуникативно-прагматические характеристики поэтического перевода.

Оборудование и материалы: специальное оборудование не требуется.

Указания по технике безопасности: Студенты проходят инструктаж по технике безопасности на первом занятии. Инструкция представлена в Приложении 1

Вопросы и задания

- Выполните письменный перевод текста с иностранного языка на русский, дайте переводческий комментарий.
- Выполните письменный перевод текста с русского языка на иностранный, дайте переводческий комментарий.

Список рекомендуемой литературы:

Перечень основной литературы:

1. Бим, М. М. Предпереводческий анализ текста : учебное пособие / М. М. Бим. — Москва : ФЛИНТА, 2020. — 120 с. — ISBN 978-5-9765-4179-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/143720>
2. Мартынова, В. А. Практический курс первого иностранного языка (немецкий). Управление глаголов в немецком языке : учебно-методическое пособие / В. А. Мартынова. — Тюмень : ТюмГУ, 2017. — 60 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/110097>
3. Кантышева, Н. Г. Практический курс первого иностранного языка (Немецкий язык). практическая фонетика : учебно-методическое пособие / Н. Г. Кантышева, Т. Н. Лапчинская. — Тюмень : ТюмГУ, 2018. — 84 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/109832>

Перечень дополнительной литературы:

1. Никитина, Т. Г. Morphology and Syntax of Modern English = Морфология и синтаксис современного английского языка : учебное пособие / Т. Г. Никитина. — Тольятти : ТГУ, 2018. — 186 с. — ISBN 978-5-8259-1215-8. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/139674>
2. Денисенко, М. В. Английский язык : учебное пособие / М. В. Денисенко. — Кемерово : КемГИК, 2019. — 71 с. — ISBN 978-5-8154-0476-2. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/156967>
3. Юридический перевод : учебное пособие / под редакцией П. В. Рыбина. — Москва : , 2018. — 535 с. — ISBN 978-5-392-27803-9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/150725>

4. Андреева, Е. Д. Теория перевода. Основы общей теории перевода : учебное пособие / Е. Д. Андреева. — Оренбург : ОГУ, 2015. — 163 с. — ISBN 978-5-7410-1416-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/98158>
5. Карасенко, Е. А. Введение в переводоведение : учебное пособие / Е. А. Карасенко. — Донецк : ДонНУ, 2018. — 250 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/161985>

Тема № 12-16.

Тема № 12. Проблема выбора единицы перевода.

Тема № 13. Единицы перевода и система языковых уровней.

Тема № 14. Принципы переводческой сегментации текста оригинала на транслемы.

Тема № 15. Перевод единиц со стандартной зависимостью

Тема № 16. Технологии перевода единиц с нестандартной зависимостью.

Цель: формирование общекультурных и профессиональных компетенций, для подготовки специалистов, способных обеспечивать высококачественный письменный и устный перевод при осуществлении коммуникации между представителями англоязычных и немецкоязычных стран и культур, использующих английский, немецкий и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни.

Знания и умения, приобретаемые обучающимся в результате освоения темы:

Знание:

- иностранных языков и закономерностей функционирования языков перевода
- видов, приемов, стратегий, технологий и закономерностей перевода, а также требований, предъявляемых к переводу
- алгоритма предпереводческого анализа текста
- алгоритма постпереводческого анализа текста

Умение:

- применять систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности
- применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода
- избегать когнитивный диссонанс в переводе
- распознавать ошибки в переводе

Владение:

- иностранными языками и лингвистическими знаниями
- приемами, стратегиями, технологиями и закономерностями перевода
- навыком восприятия исходного высказывания, прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления
- навыком саморедактирования текста

Формируемые компетенции: ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3

Актуальность темы обусловлена необходимостью изучения способов перевода для более глубокого понимания методов, с помощью которых достигается адекватность перевода.

Теоретическая часть

1. Понятие единицы перевода и способы ее вычленения.
2. Единица перевода как единица переводческой эквивалентности.
3. Переводческая сегментация текста, единицы и уровни перевода.
4. Проблема выбора единицы перевода.
5. Единицы перевода и система языковых уровней.
6. Основные виды преобразования единиц с нестандартной зависимостью при

- переводе.
7. Различные точки зрения на проблему единицы перевода в современной лингвистике.
 8. Единица перевода как наименьшая единица исходного языка, которая имеет соответствие в переводящем языке.
 9. Методы сегментации текста.
 10. Принципы переводческой сегментации текста оригинала на транслемы.
 11. Технологии перевода единиц с нестандартной зависимостью.
 12. Транслитерация / транскрипция; калькирование; семантические модификации как основные приёмы перевода нестандартных лексических элементов исходного текста.

Оборудование и материалы: специальное оборудование не требуется.

Указания по технике безопасности: Студенты проходят инструктаж по технике безопасности на первом занятии. Инструкция представлена в Приложении 1

Вопросы и задания

- Выполните письменный перевод текста с иностранного языка на русский, дайте переводческий комментарий.
- Выполните письменный перевод текста с русского языка на иностранный, дайте переводческий комментарий.
- Выполните устный перевод текста с иностранного языка на русский, дайте переводческий комментарий.
- Выполните устный перевод текста с русского языка на иностранный, дайте переводческий комментарий.
- Выполните послепереводческое саморедактирование;
- Переведите предложения с иностранного языка на русский, дайте переводческий комментарий.
- Переведите предложения с русского языка на иностранный, дайте переводческий комментарий к выделенным фрагментам.
- Выполните перевод текст с иностранного языка на русский и его пред- и постпереводческий анализ.

Выполните перевод текста с русского языка на иностранный и его реферирование.

Список рекомендуемой литературы:

Перечень основной литературы:

1. Бим, М. М. Предпереводческий анализ текста : учебное пособие / М. М. Бим. — Москва : ФЛИНТА, 2020. — 120 с. — ISBN 978-5-9765-4179-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/143720>
2. Мартынова, В. А. Практический курс первого иностранного языка (немецкий). Управление глаголов в немецком языке : учебно-методическое пособие / В. А. Мартынова. — Тюмень : ТюмГУ, 2017. — 60 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/110097>
3. Кантышева, Н. Г. Практический курс первого иностранного языка (Немецкий язык). практическая фонетика : учебно-методическое пособие / Н. Г. Кантышева, Т. Н. Лапчинская. — Тюмень : ТюмГУ, 2018. — 84 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/109832>

Перечень дополнительной литературы:

1. Никитина, Т. Г. Morphology and Syntax of Modern English = Морфология и синтаксис современного английского языка : учебное пособие / Т. Г. Никитина. — Тольятти : ТГУ, 2018. — 186 с. — ISBN 978-5-8259-1215-8. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/139674>
2. Денисенко, М. В. Английский язык : учебное пособие / М. В. Денисенко. — Кемерово : КемГИК, 2019. — 71 с. — ISBN 978-5-8154-0476-2. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/156967>

3. Юридический перевод : учебное пособие / под редакцией П. В. Рыбина. — Москва : , 2018. — 535 с. — ISBN 978-5-392-27803-9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/150725>
4. Андреева, Е. Д. Теория перевода. Основы общей теории перевода : учебное пособие / Е. Д. Андреева. — Оренбург : ОГУ, 2015. — 163 с. — ISBN 978-5-7410-1416-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/98158>
5. Карасенко, Е. А. Введение в переводоведение : учебное пособие / Е. А. Карасенко. — Донецк : ДонНУ, 2018. — 250 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/161985>

Тема № 17-19.

Тема № 17. Лексические приемы перевода.

Тема № 18. Грамматические приемы перевода.

Тема № 19. Стилистические приемы перевода.

Цель: формирование общекультурных и профессиональных компетенций, для подготовки специалистов, способных обеспечивать высококачественный письменный и устный перевод при осуществлении коммуникации между представителями англоязычных и немецкоязычных стран и культур, использующих английский, немецкий и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни.

Знания и умения, приобретаемые обучающимся в результате освоения темы:

Знание:

- иностранных языков и закономерностей функционирования языков перевода
- видов, приемов, стратегий, технологий и закономерностей перевода, а также требований, предъявляемых к переводу
- алгоритма предпереводческого анализа текста
- алгоритма постпереводческого анализа текста

Умение:

- применять систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности
- применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода
- избегать когнитивный диссонанс в переводе
- распознавать ошибки в переводе

Владение:

- иностранными языками и лингвистическими знаниями
- приемами, стратегиями, технологиями и закономерностями перевода
- навыком восприятия исходного высказывания, прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления
- навыком саморедактирования текста

Формируемые компетенции: ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3

Актуальность темы обусловлена необходимостью изучения способов перевода для более глубокого понимания методов, с помощью которых достигается адекватность перевода.

Теоретическая часть

1. Понятие переводческих трансформаций. Лексические приемы перевода.
2. Грамматические приемы перевода. Морфологические преобразования в условиях сходства форм.
3. Стилистические приемы и способы их перевода.

4. Лексические трудности при переводе.
5. Грамматические приемы перевода. Морфологические преобразования в условиях различия форм.
6. Проблема передачи стилистических приемов языка в современном переводеведении.

Оборудование и материалы: специальное оборудование не требуется.

Указания по технике безопасности: Студенты проходят инструктаж по технике безопасности на первом занятии. Инструкция представлена в Приложении 1

Вопросы и задания

- Выполните письменный перевод текста с иностранного языка на русский, дайте переводческий комментарий.
- Выполните письменный перевод текста с русского языка на иностранный, дайте переводческий комментарий.
- Выполните устный перевод текста с иностранного языка на русский, дайте переводческий комментарий.
- Выполните устный перевод текста с русского языка на иностранный, дайте переводческий комментарий.
- Выполните послепереводческое саморедактирование;
- Переведите предложения с иностранного языка на русский, дайте переводческий комментарий.
- Переведите предложения с русского языка на иностранный, дайте переводческий комментарий к выделенным фрагментам.
- Выполните перевод текст с иностранного языка на русский и его пред- и постпереводческий анализ.

Выполните перевод текста с русского языка на иностранный и его реферирование.

Список рекомендуемой литературы:

Перечень основной литературы:

1. Бим, М. М. Предпереводческий анализ текста : учебное пособие / М. М. Бим. — Москва : ФЛИНТА, 2020. — 120 с. — ISBN 978-5-9765-4179-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/143720>
2. Мартынова, В. А. Практический курс первого иностранного языка (немецкий). Управление глаголов в немецком языке : учебно-методическое пособие / В. А. Мартынова. — Тюмень : ТюмГУ, 2017. — 60 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/110097>
3. Кантышева, Н. Г. Практический курс первого иностранного языка (Немецкий язык). практическая фонетика : учебно-методическое пособие / Н. Г. Кантышева, Т. Н. Лапчинская. — Тюмень : ТюмГУ, 2018. — 84 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/109832>

Перечень дополнительной литературы:

1. Никитина, Т. Г. Morphology and Syntax of Modern English = Морфология и синтаксис современного английского языка : учебное пособие / Т. Г. Никитина. — Тольятти : ТГУ, 2018. — 186 с. — ISBN 978-5-8259-1215-8. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/139674>
2. Денисенко, М. В. Английский язык : учебное пособие / М. В. Денисенко. — Кемерово : КемГИК, 2019. — 71 с. — ISBN 978-5-8154-0476-2. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/156967>
3. Юридический перевод : учебное пособие / под редакцией П. В. Рыбина. — Москва : , 2018. — 535 с. — ISBN 978-5-392-27803-9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/150725>
4. Андреева, Е. Д. Теория перевода. Основы общей теории перевода : учебное пособие / Е. Д. Андреева. — Оренбург : ОГУ, 2015. — 163 с. — ISBN 978-5-7410-1416-5. — Текст :

электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/98158>

5. Карасенко, Е. А. Введение в переводоведение : учебное пособие / Е. А. Карасенко. — Донецк : ДонНУ, 2018. — 250 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/161985>

Тема № 20-24

Тема № 20. Понятие трансформации, его применимость к переводческой деятельности

Тема № 21. Переводческая стратегия, факторы, ее определяющие. Вариативность переводческих решений.

Тема № 22. Переводческая транскрипция как формальное пофонемное воссоздание исходной лексической единицы с помощью фонем переводящего языка.

Тема № 23. Переводческая транслитерация как формальное побуквенное воссоздание исходной лексической единицы с помощью алфавита переводящего языка.

Тема № 24. Калькирование как воспроизведение комбинаторного состава слова или словосочетания.

Цель: формирование общекультурных и профессиональных компетенций, для подготовки специалистов, способных обеспечивать высококачественный письменный и устный перевод при осуществлении коммуникации между представителями англоязычных и немецкоязычных стран и культур, использующих английский, немецкий и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни.

Знания и умения, приобретаемые обучающимся в результате освоения темы:

Знание:

- иностранных языков и закономерностей функционирования языков перевода
- видов, приемов, стратегий, технологий и закономерностей перевода, а также требований, предъявляемых к переводу
- алгоритма предпереводческого анализа текста
- алгоритма постпереводческого анализа текста

Умение:

- применять систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности
- применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода
- избегать когнитивный диссонанс в переводе
- распознавать ошибки в переводе

Владение:

- иностранными языками и лингвистическими знаниями
- приемами, стратегиями, технологиями и закономерностями перевода
- навыком восприятия исходного высказывания, прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления
- навыком саморедактирования текста

Формируемые компетенции: ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3

Актуальность темы обусловлена необходимостью изучения способов перевода для более глубокого понимания методов, с помощью которых достигается адекватность перевода.

Теоретическая часть

1. Лексические приемы перевода.
2. Грамматические приемы перевода.
3. Стилистические приемы перевода.

4. Вариативность условий, влияющих на характер переводческой деятельности
5. Переводческая транскрипция как формальное пофонемное воссоздание исходной лексической единицы с помощью фонем переводящего языка.
6. Переводческая транслитерация как формальное побуквенное воссоздание исходной лексической единицы с помощью алфавита переводящего языка.
7. Особенности применения калькирования при переводе.
8. Понятие трансформации в современном переводе.
9. Трансформации в пределах исходного языка (ИЯ), их причины и предсказуемость.
10. Трансформации в пределах переводного языка (ПЯ), их причины и предсказуемость.
11. «Переводческая стратегия» как один из факторов вариативности.
12. Понятие переводческой транскрипции.
13. Калькирование как способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей – морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) – их лексическими соответствиями в ПЯ.
14. Лексические приемы перевода.
15. Грамматические приемы перевода.
16. Стилистические приемы перевода.
17. Вариативность условий, влияющих на характер переводческой деятельности
18. Переводческая транскрипция как формальное пофонемное воссоздание исходной лексической единицы с помощью фонем переводящего языка.
19. Переводческая транслитерация как формальное побуквенное воссоздание исходной лексической единицы с помощью алфавита переводящего языка.
20. Особенности применения калькирования при переводе.

Оборудование и материалы: специальное оборудование не требуется.

Указания по технике безопасности: Студенты проходят инструктаж по технике безопасности на первом занятии. Инструкция представлена в Приложении 1

Вопросы и задания

- Выполните письменный перевод текста с иностранного языка на русский, дайте переводческий комментарий.
- Выполните письменный перевод текста с русского языка на иностранный, дайте переводческий комментарий.
- Выполните устный перевод текста с иностранного языка на русский, дайте переводческий комментарий.
- Выполните устный перевод текста с русского языка на иностранный, дайте переводческий комментарий.
- Выполните послепереводческое саморедактирование;
- Переведите предложения с иностранного языка на русский, дайте переводческий комментарий.
- Переведите предложения с русского языка на иностранный, дайте переводческий комментарий к выделенным фрагментам.
- Выполните перевод текст с иностранного языка на русский и его пред- и постпереводческий анализ.

Выполните перевод текста с русского языка на иностранный и его реферирование.

Список рекомендуемой литературы:

Перечень основной литературы:

1. Бим, М. М. Предпереводческий анализ текста : учебное пособие / М. М. Бим. — Москва : ФЛИНТА, 2020. — 120 с. — ISBN 978-5-9765-4179-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/143720>
2. Мартынова, В. А. Практический курс первого иностранного языка (немецкий). Управление глаголов в немецком языке : учебно-методическое пособие / В. А.

Мартынова. — Тюмень : ТюмГУ, 2017. — 60 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/110097>

3. Кантышева, Н. Г. Практический курс первого иностранного языка (Немецкий язык). практическая фонетика : учебно-методическое пособие / Н. Г. Кантышева, Т. Н. Лапчинская. — Тюмень : ТюмГУ, 2018. — 84 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/109832>

Перечень дополнительной литературы:

1. Никитина, Т. Г. Morphology and Syntax of Modern English = Морфология и синтаксис современного английского языка : учебное пособие / Т. Г. Никитина. — Тольятти : ТГУ, 2018. — 186 с. — ISBN 978-5-8259-1215-8. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/139674>
2. Денисенко, М. В. Английский язык : учебное пособие / М. В. Денисенко. — Кемерово : КемГИК, 2019. — 71 с. — ISBN 978-5-8154-0476-2. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/156967>
3. Юридический перевод : учебное пособие / под редакцией П. В. Рыбина. — Москва : , 2018. — 535 с. — ISBN 978-5-392-27803-9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/150725>
4. Андреева, Е. Д. Теория перевода. Основы общей теории перевода : учебное пособие / Е. Д. Андреева. — Оренбург : ОГУ, 2015. — 163 с. — ISBN 978-5-7410-1416-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/98158>
5. Карасенко, Е. А. Введение в переводоведение : учебное пособие / Е. А. Карасенко. — Донецк : ДонНУ, 2018. — 250 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/161985>

Тема № 25-27.

Тема № 25. Имена собственные в тексте. Информативность имени собственного.

Тема № 26. Способы передачи различных категорий имен собственных (транскрипция, калькирование, комбинированный способ, введение поясняющих слов).

Тема № 27. Передача географических названий, наименований организаций и фирм, иностранных заимствований, аббревиатур (транскрипция, транслитерация, калькирование, комбинированный способ, введение поясняющих слов).

Цель: формирование общекультурных и профессиональных компетенций, для подготовки специалистов, способных обеспечивать высококачественный письменный и устный перевод при осуществлении коммуникации между представителями англоязычных и немецкоязычных стран и культур, использующих английский, немецкий и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни.

Знания и умения, приобретаемые обучающимся в результате освоения темы:

Знание:

- иностраннных языков и закономерностей функционирования языков перевода
- видов, приемов, стратегий, технологий и закономерностей перевода, а также требований, предъявляемых к переводу
- алгоритма предпереводческого анализа текста
- алгоритма постпереводческого анализа текста

Умение:

- применять систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности
- применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода
- избегать когнитивный диссонанс в переводе

-распознавать ошибки в переводе

Владение:

-иностранными языками и лингвистическими знаниями

-приемами, стратегиями, технологиями и закономерностями перевода

-навыком восприятия исходного высказывания, прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления

-навыком саморедактирования текста

Формируемые компетенции: ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3

Актуальность темы обусловлена необходимостью изучения способов перевода для более глубокого понимания методов, с помощью которых достигается адекватность перевода.

Теоретическая часть

1. Имена собственные в различных типах текстов.
1. Имена собственные в тексте. Информативность имени собственного.
2. Переводческая транскрипция как формальное пофонемное воссоздание исходной лексической единицы с помощью фонем переводящего языка.
3. Информативность имени собственного.
4. Переводческая транслитерация как формальное побуквенное воссоздание исходной лексической единицы с помощью алфавита переводящего языка.
5. Способы передачи различных категорий имен собственных (транскрипция, калькирование, комбинированный способ, введение поясняющих слов).
6. Специфика перевода наименований организаций и фирм, иностранных заимствований, аббревиатур (транскрипция, транслитерация, калькирование, комбинированный способ, введение поясняющих слов).
7. Особенности передачи географических названий при переводе.

Оборудование и материалы: специальное оборудование не требуется.

Указания по технике безопасности: Студенты проходят инструктаж по технике безопасности на первом занятии. Инструкция представлена в Приложении 1

Вопросы и задания

- Выполните письменный перевод текста с иностранного языка на русский, дайте переводческий комментарий.
- Выполните письменный перевод текста с русского языка на иностранный, дайте переводческий комментарий.
- Выполните устный перевод текста с иностранного языка на русский, дайте переводческий комментарий.
- Выполните устный перевод текста с русского языка на иностранный, дайте переводческий комментарий.
- Выполните послепереводческое саморедактирование;
- Переведите предложения с иностранного языка на русский, дайте переводческий комментарий.
- Переведите предложения с русского языка на иностранный, дайте переводческий комментарий к выделенным фрагментам.
- Выполните перевод текст с иностранного языка на русский и его пред- и постпереводческий анализ.

Выполните перевод текста с русского языка на иностранный и его реферирование.

Список рекомендуемой литературы:

Перечень основной литературы:

1. Бим, М. М. Предпереводческий анализ текста : учебное пособие / М. М. Бим. — Москва : ФЛИНТА, 2020. — 120 с. — ISBN 978-5-9765-4179-5. — Текст : электронный //

Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/143720>

2. Мартынова, В. А. Практический курс первого иностранного языка (немецкий). Управление глаголов в немецком языке : учебно-методическое пособие / В. А. Мартынова. — Тюмень : ТюмГУ, 2017. — 60 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/110097>

3. Кантышева, Н. Г. Практический курс первого иностранного языка (Немецкий язык). практическая фонетика : учебно-методическое пособие / Н. Г. Кантышева, Т. Н. Лапчинская. — Тюмень : ТюмГУ, 2018. — 84 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/109832>

Перечень дополнительной литературы:

1. Никитина, Т. Г. Morphology and Syntax of Modern English = Морфология и синтаксис современного английского языка : учебное пособие / Т. Г. Никитина. — Тольятти : ТГУ, 2018. — 186 с. — ISBN 978-5-8259-1215-8. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/139674>

2. Денисенко, М. В. Английский язык : учебное пособие / М. В. Денисенко. — Кемерово : КемГИК, 2019. — 71 с. — ISBN 978-5-8154-0476-2. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/156967>

3. Юридический перевод : учебное пособие / под редакцией П. В. Рыбина. — Москва : , 2018. — 535 с. — ISBN 978-5-392-27803-9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/150725>

4. Андреева, Е. Д. Теория перевода. Основы общей теории перевода : учебное пособие / Е. Д. Андреева. — Оренбург : ОГУ, 2015. — 163 с. — ISBN 978-5-7410-1416-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/98158>

5. Карасенко, Е. А. Введение в переводоведение : учебное пособие / Е. А. Карасенко. — Донецк : ДонНУ, 2018. — 250 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/161985>

Тема № 28-36

Тема № 28. Сужение исходного значения при переводе.

Тема № 29. Расширение исходного значения при переводе.

Тема № 30. Эмфатизация или нейтрализация исходного значения при переводе.

Тема № 31. Описательный перевод.

Тема № 32. Переводческий комментарий.

Тема № 33. Лексико-семантические трансформации при переводе с иностранного языка на русский.

Тема № 34. Нахождение лексических соответствий с неодинаковым объемом значения.

Тема № 35. Проблема полисемии и десемантизации лексических единиц в переводе.

Тема № 36. Генерализация, конкретизация, дифференциация значений эквивалентов (гипонимические и гиперонимические замены).

Цель: формирование общекультурных и профессиональных компетенций, для подготовки специалистов, способных обеспечивать высококачественный письменный и устный перевод при осуществлении коммуникации между представителями англоязычных и немецкоязычных стран и культур, использующих английский, немецкий и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни.

Знания и умения, приобретаемые обучающимся в результате освоения темы:

Знание:

-иностранных языков и закономерностей функционирования языков перевода

-видов, приемов, стратегий, технологий и закономерностей перевода, а также требований, предъявляемых к переводу

-алгоритма предпереводческого анализа текста

-алгоритма постпереводческого анализа текста

Умение:

-применять систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности

-применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода

-избегать когнитивный диссонанс в переводе

-распознавать ошибки в переводе

Владение:

-иностранными языками и лингвистическими знаниями

-приемами, стратегиями, технологиями и закономерностями перевода

-навыком восприятия исходного высказывания, прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления

-навыком саморедактирования текста

Формируемые компетенции: ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3

Актуальность темы обусловлена необходимостью изучения способов перевода для более глубокого понимания методов, с помощью которых достигается адекватность перевода.

Теоретическая часть

1. Конкретизация как прием переводческой трансформации.
2. Генерализация как прием переводческой трансформации.
3. Эмфатизация или нейтрализация исходного значения как переводческие приемы.
4. Лексико-семантические трансформации при переводе с английского языка на русский
5. Описательный перевод как лексико-грамматическая трансформация.
6. Переводческий комментарий как способ перевода.
7. Особенности применения лексико-семантических трансформаций при переводе.
8. Закономерность лексических переводческих соответствий и межъязыковые соотносительные категории.
9. Полисемия как многозначность, многовариантность лексической единицы.
10. Приемы дифференциации (замены соимпонима), конкретизации и генерализации.
11. Языковая и контекстуальная (речевая) конкретизация.
12. Генерализация как прием переводческой трансформации.
13. Социолингвистические факторы, определяющие применение эмфатизации или нейтрализации исходного значения при переводе.
14. Эмфатизация исходного значения при переводе.
15. Нейтрализация исходного значения при переводе.
16. Эмфатизация исходного значения при переводе.
17. Нейтрализация исходного значения при переводе.
18. Особенности применения описательного перевода.
19. Специфика применения переводческого комментария при переводе.
20. Лексико-семантические трансформации при переводе с английского языка на русский.
21. Нахождение лексических переводческих соответствий и межъязыковые соотносительные категории.
22. Лексическое значение контекста при переводе десемантизированных слов.
23. Особенности применения приемов дифференциации, конкретизации и генерализации.

Оборудование и материалы: специальное оборудование не требуется.

Указания по технике безопасности: Студенты проходят инструктаж по технике

безопасности на первом занятии. Инструкция представлена в Приложении 1

Вопросы и задания

- Выполните письменный перевод текста с иностранного языка на русский, дайте переводческий комментарий.
- Выполните письменный перевод текста с русского языка на иностранный, дайте переводческий комментарий.
- Выполните устный перевод текста с иностранного языка на русский, дайте переводческий комментарий.
- Выполните устный перевод текста с русского языка на иностранный, дайте переводческий комментарий.
- Выполните послепереводческое саморедактирование;
- Переведите предложения с иностранного языка на русский, дайте переводческий комментарий.
- Переведите предложения с русского языка на иностранный, дайте переводческий комментарий к выделенным фрагментам.
- Выполните перевод текст с иностранного языка на русский и его пред- и постпереводческий анализ.

Выполните перевод текста с русского языка на иностранный и его реферирование.

Список рекомендуемой литературы:

Перечень основной литературы:

1. Бим, М. М. Предпереводческий анализ текста : учебное пособие / М. М. Бим. — Москва : ФЛИНТА, 2020. — 120 с. — ISBN 978-5-9765-4179-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/143720>
2. Мартынова, В. А. Практический курс первого иностранного языка (немецкий). Управление глаголов в немецком языке : учебно-методическое пособие / В. А. Мартынова. — Тюмень : ТюмГУ, 2017. — 60 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/110097>
3. Кантышева, Н. Г. Практический курс первого иностранного языка (Немецкий язык). практическая фонетика : учебно-методическое пособие / Н. Г. Кантышева, Т. Н. Лапчинская. — Тюмень : ТюмГУ, 2018. — 84 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/109832>

Перечень дополнительной литературы:

1. Никитина, Т. Г. Morphology and Syntax of Modern English = Морфология и синтаксис современного английского языка : учебное пособие / Т. Г. Никитина. — Тольятти : ТГУ, 2018. — 186 с. — ISBN 978-5-8259-1215-8. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/139674>
2. Денисенко, М. В. Английский язык : учебное пособие / М. В. Денисенко. — Кемерово : КемГИК, 2019. — 71 с. — ISBN 978-5-8154-0476-2. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/156967>
3. Юридический перевод : учебное пособие / под редакцией П. В. Рыбина. — Москва : , 2018. — 535 с. — ISBN 978-5-392-27803-9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/150725>
4. Андреева, Е. Д. Теория перевода. Основы общей теории перевода : учебное пособие / Е. Д. Андреева. — Оренбург : ОГУ, 2015. — 163 с. — ISBN 978-5-7410-1416-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/98158>
5. Карасенко, Е. А. Введение в переводоведение : учебное пособие / Е. А. Карасенко. — Донецк : ДонНУ, 2018. — 250 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/161985>

Тема № 37. Классификация лексических трансформаций по Я.И. Рецкеру.

Тема № 38. Классификация лексических трансформаций по Л.С. Бархударову.

Тема № 39. Классификация лексических трансформаций по В.Н. Комиссарову

Тема № 40. Классификация лексических трансформаций по Р.К. Миньяр-Белоручеву

Цель: формирование общекультурных и профессиональных компетенций, для подготовки специалистов, способных обеспечивать высококачественный письменный и устный перевод при осуществлении коммуникации между представителями англоязычных и немецкоязычных стран и культур, использующих английский, немецкий и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни.

Знания и умения, приобретаемые обучающимся в результате освоения темы:

Знание:

- иностранных языков и закономерностей функционирования языков перевода
- видов, приемов, стратегий, технологий и закономерностей перевода, а также требований, предъявляемых к переводу
- алгоритма предпереводческого анализа текста
- алгоритма постпереводческого анализа текста

Умение:

- применять систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности
- применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода
- избегать когнитивный диссонанс в переводе
- распознавать ошибки в переводе

Владение:

- иностранными языками и лингвистическими знаниями
- приемами, стратегиями, технологиями и закономерностями перевода
- навыком восприятия исходного высказывания, прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления
- навыком саморедактирования текста

Формируемые компетенции: ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3

Актуальность темы обусловлена необходимостью изучения способов перевода для более глубокого понимания методов, с помощью которых достигается адекватность перевода.

Теоретическая часть

1. Классификация лексических трансформаций по Я.И. Рецкеру.
2. Понятие трансформации, его применимость к переводческой деятельности.
3. Классификация лексических трансформаций по Я.И. Рецкеру
4. Классификация лексических трансформаций по Л.С. Бархударову.
5. Классификация лексических трансформаций по В.Н. Комиссарову
6. Классификация лексических трансформаций по Р. К Миньяр-Белоручеву.
7. Особенности применения лексических трансформаций по Я.И. Рецкеру.
8. Специфика применения лексических трансформаций по Л.С. Бархударову.
9. Особенности применения лексических трансформаций по В.Н. Комиссарову
10. Лексические приемы перевода.
11. Грамматические приемы перевода.
12. Стилистические приемы перевода.

Оборудование и материалы: специальное оборудование не требуется.

Указания по технике безопасности: Студенты проходят инструктаж по технике безопасности на первом занятии. Инструкция представлена в Приложении 1

Вопросы и задания

- Выполните письменный перевод текста с иностранного языка на русский, дайте переводческий комментарий.
- Выполните письменный перевод текста с русского языка на иностранный, дайте переводческий комментарий.
- Выполните устный перевод текста с иностранного языка на русский, дайте переводческий комментарий.
- Выполните устный перевод текста с русского языка на иностранный, дайте переводческий комментарий.
- Выполните послепереводческое саморедактирование;
- Переведите предложения с иностранного языка на русский, дайте переводческий комментарий.
- Переведите предложения с русского языка на иностранный, дайте переводческий комментарий к выделенным фрагментам.
- Выполните перевод текст с иностранного языка на русский и его пред- и постпереводческий анализ.

Выполните перевод текста с русского языка на иностранный и его реферирование.

Список рекомендуемой литературы:

Перечень основной литературы:

1. Бим, М. М. Предпереводческий анализ текста : учебное пособие / М. М. Бим. — Москва : ФЛИНТА, 2020. — 120 с. — ISBN 978-5-9765-4179-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/143720>
2. Мартынова, В. А. Практический курс первого иностранного языка (немецкий). Управление глаголов в немецком языке : учебно-методическое пособие / В. А. Мартынова. — Тюмень : ТюмГУ, 2017. — 60 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/110097>
3. Кантышева, Н. Г. Практический курс первого иностранного языка (Немецкий язык). практическая фонетика : учебно-методическое пособие / Н. Г. Кантышева, Т. Н. Лапчинская. — Тюмень : ТюмГУ, 2018. — 84 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/109832>

Перечень дополнительной литературы:

1. Никитина, Т. Г. Morphology and Syntax of Modern English = Морфология и синтаксис современного английского языка : учебное пособие / Т. Г. Никитина. — Тольятти : ТГУ, 2018. — 186 с. — ISBN 978-5-8259-1215-8. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/139674>
2. Денисенко, М. В. Английский язык : учебное пособие / М. В. Денисенко. — Кемерово : КемГИК, 2019. — 71 с. — ISBN 978-5-8154-0476-2. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/156967>
3. Юридический перевод : учебное пособие / под редакцией П. В. Рыбина. — Москва : , 2018. — 535 с. — ISBN 978-5-392-27803-9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/150725>
4. Андреева, Е. Д. Теория перевода. Основы общей теории перевода : учебное пособие / Е. Д. Андреева. — Оренбург : ОГУ, 2015. — 163 с. — ISBN 978-5-7410-1416-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/98158>
5. Карасенко, Е. А. Введение в переводоведение : учебное пособие / Е. А. Карасенко. — Донецк : ДонНУ, 2018. — 250 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/161985>

Тема № 41-52

Тема № 41. Словарные и контекстуальные значения слов – общенаучных и общепотребительных.

- Тема № 42.** Лексико-семантическая сочетаемость слов и перевод.
- Тема № 43.** Понятие лексического варианта в переводе.
- Тема № 44.** Перевод безэквивалентной лексики.
- Тема № 45.** Понятие реалии. Информативность реалии.
- Тема № 46.** Учет региональных, культурных и языковых реалий при переводе.
- Тема № 47.** Способы передачи реалий и восполнения этнокультурных лакун при переводе (калькирование, гиперонимическая замена, замена функциональным аналогом, описательный перевод).
- Тема № 48.** «Экзотизмы» и окказиональные заимствования.
- Тема № 49.** Неологизмы и окказиональные слова в оригинале и переводе.
- Тема № 50.** Архаизмы в оригинале и переводе.
- Тема № 51.** Проблема перевода «Ложных друзей переводчика».
- Тема № 52.** Межъязыковая асимметрия плана содержания и аналогия формы. Типология явлений межъязыковой асимметрии.

Цель: формирование общекультурных и профессиональных компетенций, для подготовки специалистов, способных обеспечивать высококачественный письменный и устный перевод при осуществлении коммуникации между представителями англоязычных и немецкоязычных стран и культур, использующих английский, немецкий и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни.

Знания и умения, приобретаемые обучающимся в результате освоения темы:

Знание:

- иностранных языков и закономерностей функционирования языков перевода
- видов, приемов, стратегий, технологий и закономерностей перевода, а также требований, предъявляемых к переводу
- алгоритма предпереводческого анализа текста
- алгоритма постпереводческого анализа текста

Умение:

- применять систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности
- применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода
- избегать когнитивный диссонанс в переводе
- распознавать ошибки в переводе

Владение:

- иностранными языками и лингвистическими знаниями
- приемами, стратегиями, технологиями и закономерностями перевода
- навыком восприятия исходного высказывания, прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления
- навыком саморедактирования текста

Формируемые компетенции: ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3

Актуальность темы обусловлена необходимостью изучения способов перевода для более глубокого понимания методов, с помощью которых достигается адекватность перевода.

Теоретическая часть

1. Определение понятий словарных и контекстуальных значений слов.
2. Лексико-семантическая сочетаемость слов.
3. Понятие лексического варианта в переводе.
4. Понятие безэквивалентной лексики.
5. Понятие языковых реалий в современной лингвистике.
6. Калькирование, гиперонимическая замена, замена функциональным аналогом,

- описательный перевод.
7. Понятие «экзотизмы» и окказиональные заимствования.
 8. Неологизмы и окказиональные слова.
 9. Понятие архаизмов в лингвистике.
 10. Понятие «Ложных друзей переводчика».
 11. Типология межъязыковой асимметрии.
 12. Межъязыковая асимметрия плана содержания и аналогия формы.
 13. Лингвопереводческая специфика словарных и контекстуальных значений слов – общенаучных и общеупотребительных.
 14. Соотношение лексико-семантической сочетаемости слов и перевода.
 15. Лексический вариант в переводе.
 16. Особенности перевода безэквивалентной лексики.
 17. Понятие реалии. Информативность реалии.
 18. Переводческие особенности региональных, культурных и языковых реалий.
 19. Классификация способов передачи реалий и восполнения этнокультурных лакун при переводе (калькирование, гиперонимическая замена, замена функциональным аналогом, описательный перевод).
 20. Особенности перевода «экзотизмов» и окказиональных заимствований.
 21. Лингвопереводческая специфика неологизмов и окказиональных слов.
 22. Специфика перевода архаизмов в оригинале и переводе.
 23. «Ложные друзья переводчика»: проблемы перевода.
 24. Типология явлений межъязыковой асимметрии.

Оборудование и материалы: специальное оборудование не требуется.

Указания по технике безопасности: Студенты проходят инструктаж по технике безопасности на первом занятии. Инструкция представлена в Приложении 1

Вопросы и задания

- Выполните письменный перевод текста с иностранного языка на русский, дайте переводческий комментарий.
- Выполните письменный перевод текста с русского языка на иностранный, дайте переводческий комментарий.
- Выполните устный перевод текста с иностранного языка на русский, дайте переводческий комментарий.
- Выполните устный перевод текста с русского языка на иностранный, дайте переводческий комментарий.
- Выполните послепереводческое саморедактирование;
- Переведите предложения с иностранного языка на русский, дайте переводческий комментарий.
- Переведите предложения с русского языка на иностранный, дайте переводческий комментарий к выделенным фрагментам.
- Выполните перевод текст с иностранного языка на русский и его пред- и постпереводческий анализ.

Выполните перевод текста с русского языка на иностранный и его реферирование.

Список рекомендуемой литературы:

Перечень основной литературы:

1. Бим, М. М. Предпереводческий анализ текста : учебное пособие / М. М. Бим. — Москва : ФЛИНТА, 2020. — 120 с. — ISBN 978-5-9765-4179-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/143720>
2. Мартынова, В. А. Практический курс первого иностранного языка (немецкий). Управление глаголов в немецком языке : учебно-методическое пособие / В. А. Мартынова. — Тюмень : ТюмГУ, 2017. — 60 с. — Текст : электронный // Лань :

электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/110097>

3. Кантышева, Н. Г. Практический курс первого иностранного языка (Немецкий язык). практическая фонетика : учебно-методическое пособие / Н. Г. Кантышева, Т. Н. Лапчинская. — Тюмень : ТюмГУ, 2018. — 84 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/109832>

Перечень дополнительной литературы:

1. Никитина, Т. Г. Morphology and Syntax of Modern English = Морфология и синтаксис современного английского языка : учебное пособие / Т. Г. Никитина. — Тольятти : ТГУ, 2018. — 186 с. — ISBN 978-5-8259-1215-8. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/139674>

2. Денисенко, М. В. Английский язык : учебное пособие / М. В. Денисенко. — Кемерово : КемГИК, 2019. — 71 с. — ISBN 978-5-8154-0476-2. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/156967>

3. Юридический перевод : учебное пособие / под редакцией П. В. Рыбина. — Москва : , 2018. — 535 с. — ISBN 978-5-392-27803-9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/150725>

4. Андреева, Е. Д. Теория перевода. Основы общей теории перевода : учебное пособие / Е. Д. Андреева. — Оренбург : ОГУ, 2015. — 163 с. — ISBN 978-5-7410-1416-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/98158>

5. Карасенко, Е. А. Введение в переводоведение : учебное пособие / Е. А. Карасенко. — Донецк : ДонНУ, 2018. — 250 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/161985>

Тема № 53-59

Тема № 53. Фразеологические единицы в тексте как проблема перевода.

Тема № 54. Приемы перевода фразеологизмов.

Тема № 55. Различные типы соответствий для фразеологических единиц.

Тема № 56. Крылатые слова в переводе с учетом несовпадения их состава в языках.

Тема № 57. Классификация фразеологизмов. Воссоздание устойчивых предикативных сочетаний.

Тема № 58. Перевод компаративных фразеологизмов. Воссоздание видоизмененных фразеологизмов.

Тема № 59. Жанровая принадлежность текста как определяющий принцип в подходе переводчика к передаче фразеологии в высказывании.

Цель: формирование общекультурных и профессиональных компетенций, для подготовки специалистов, способных обеспечивать высококачественный письменный и устный перевод при осуществлении коммуникации между представителями англоязычных и немецкоязычных стран и культур, использующих английский, немецкий и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни.

Знания и умения, приобретаемые обучающимся в результате освоения темы:

Знание:

- иностраннных языков и закономерностей функционирования языков перевода
- видов, приемов, стратегий, технологий и закономерностей перевода, а также требований, предъявляемых к переводу
- алгоритма предпереводческого анализа текста
- алгоритма постпереводческого анализа текста

Умение:

- применять систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной

деятельности

-применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода

-избегать когнитивный диссонанс в переводе

-распознавать ошибки в переводе

Владение:

-иностранными языками и лингвистическими знаниями

-приемами, стратегиями, технологиями и закономерностями перевода

-навыком восприятия исходного высказывания, прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления

-навыком саморедактирования текста

Формируемые компетенции: ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3

Актуальность темы обусловлена необходимостью изучения способов перевода для более глубокого понимания методов, с помощью которых достигается адекватность перевода.

Теоретическая часть

1. Фразеологическая единица как устойчивое по составу и структуре, лексически неделимое и целостное по значению словосочетание, выполняющее функцию отдельной лексемы (словарной единицы)
2. Основные приемы перевода фразеологизмов
3. Типы соответствий для фразеологических единиц
4. Особенности функционирования крылатых слов
5. Значение устойчивых предикативных сочетаний
6. Компаративные и видоизмененные фразеологизмы
7. Жанровая и стилистическая принадлежность текста
8. Лингвопереводческая специфика фразеологических единиц в тексте
9. Классификация приемов перевода фразеологизмов
10. Типы соответствий для фразеологических единиц при переводе
11. Крылатые слова в переводе с учетом несовпадения их состава в языках
12. Классификация фразеологизмов. Воссоздание устойчивых предикативных сочетаний
13. Специфика перевода компаративных фразеологизмов. Воссоздание видоизмененных фразеологизмов
14. Жанровая принадлежность текста как определяющий принцип в подходе переводчика к передаче фразеологии в высказывании

Оборудование и материалы: специальное оборудование не требуется.

Указания по технике безопасности: Студенты проходят инструктаж по технике безопасности на первом занятии. Инструкция представлена в Приложении 1

Вопросы и задания

- Выполните письменный перевод текста с иностранного языка на русский, дайте переводческий комментарий.
- Выполните письменный перевод текста с русского языка на иностранный, дайте переводческий комментарий.
- Выполните устный перевод текста с иностранного языка на русский, дайте переводческий комментарий.
- Выполните устный перевод текста с русского языка на иностранный, дайте переводческий комментарий.
- Выполните послепереводческое саморедактирование;
- Переведите предложения с иностранного языка на русский, дайте переводческий комментарий.

- Переведите предложения с русского языка на иностранный, дайте переводческий комментарий к выделенным фрагментам.
- Выполните перевод текст с иностранного языка на русский и его пред- и постпереводческий анализ.

Выполните перевод текста с русского языка на иностранный и его реферирование.

Список рекомендуемой литературы:

Перечень основной литературы:

1. Бим, М. М. Предпереводческий анализ текста : учебное пособие / М. М. Бим. — Москва : ФЛИНТА, 2020. — 120 с. — ISBN 978-5-9765-4179-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/143720>
2. Мартынова, В. А. Практический курс первого иностранного языка (немецкий). Управление глаголов в немецком языке : учебно-методическое пособие / В. А. Мартынова. — Тюмень : ТюмГУ, 2017. — 60 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/110097>
3. Кантышева, Н. Г. Практический курс первого иностранного языка (Немецкий язык). практическая фонетика : учебно-методическое пособие / Н. Г. Кантышева, Т. Н. Лапчинская. — Тюмень : ТюмГУ, 2018. — 84 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/109832>

Перечень дополнительной литературы:

1. Никитина, Т. Г. Morphology and Syntax of Modern English = Морфология и синтаксис современного английского языка : учебное пособие / Т. Г. Никитина. — Тольятти : ТГУ, 2018. — 186 с. — ISBN 978-5-8259-1215-8. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/139674>
2. Денисенко, М. В. Английский язык : учебное пособие / М. В. Денисенко. — Кемерово : КемГИК, 2019. — 71 с. — ISBN 978-5-8154-0476-2. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/156967>
3. Юридический перевод : учебное пособие / под редакцией П. В. Рыбина. — Москва : , 2018. — 535 с. — ISBN 978-5-392-27803-9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/150725>
4. Андреева, Е. Д. Теория перевода. Основы общей теории перевода : учебное пособие / Е. Д. Андреева. — Оренбург : ОГУ, 2015. — 163 с. — ISBN 978-5-7410-1416-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/98158>
5. Карасенко, Е. А. Введение в переводоведение : учебное пособие / Е. А. Карасенко. — Донецк : ДонНУ, 2018. — 250 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/161985>

Тема № 60-63

Тема № 60. Перевод жаргонизмов и профессионализмов, интернациональных слов, неологизмов

Тема № 61. Интернациональные слова и «ложные друзья» переводчика. Проблема «ложных друзей» переводчика на фразеологическом уровне.

Тема № 62. Особенности перевода заголовков.

Тема № 63. Особенности передачи информации, связанной с территориальным распространением языка: единиц различных вариантов ИЯ, диалектизм, иноязычных заимствований при переводе.

Цель: формирование общекультурных и профессиональных компетенций, для подготовки специалистов, способных обеспечивать высококачественный письменный и устный перевод при осуществлении коммуникации между представителями англоязычных и немецкоязычных стран и культур, использующих английский, немецкий и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной,

научной и культурной жизни.

Знания и умения, приобретаемые обучающимся в результате освоения темы:

Знание:

- иностранных языков и закономерностей функционирования языков перевода
- видов, приемов, стратегий, технологий и закономерностей перевода, а также требований, предъявляемых к переводу
- алгоритма предпереводческого анализа текста
- алгоритма постпереводческого анализа текста

Умение:

- применять систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности
- применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода
- избегать когнитивный диссонанс в переводе
- распознавать ошибки в переводе

Владение:

- иностранными языками и лингвистическими знаниями
- приемами, стратегиями, технологиями и закономерностями перевода
- навыком восприятия исходного высказывания, прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления
- навыком саморедактирования текста

Формируемые компетенции: ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3

Актуальность темы обусловлена необходимостью изучения способов перевода для более глубокого понимания методов, с помощью которых достигается адекватность перевода.

Теоретическая часть

1. Особенности перевода жаргонизмов
2. Понятие профессионализмов и их перевод
3. Понятие интернациональные слова и «ложные друзья» переводчика
4. Языковая специфика газетных заголовков
5. Основные принципы перевода диалектизмов и иноязычных заимствований
6. Интернациональные слова и «ложные друзья» переводчика Проблема «ложных друзей» переводчика на фразеологическом уровне
7. Перевод интернациональных слов
8. Перевод неологизмов
9. Интернациональные слова и «ложные друзья» переводчика Проблема «ложных друзей» переводчика на фразеологическом уровне
10. Особенности перевода заголовков
11. Особенности передачи информации, связанной с территориальным распространением языка: единиц различных вариантов ИЯ, диалектизмов, иноязычных заимствований при переводе

Оборудование и материалы: специальное оборудование не требуется.

Указания по технике безопасности: Студенты проходят инструктаж по технике безопасности на первом занятии. Инструкция представлена в Приложении 1

Вопросы и задания

- Выполните письменный перевод текста с иностранного языка на русский, дайте переводческий комментарий.
- Выполните письменный перевод текста с русского языка на иностранный, дайте переводческий комментарий.
- Выполните устный перевод текста с иностранного языка на русский, дайте

переводческий комментарий.

- Выполните устный перевод текста с русского языка на иностранный, дайте переводческий комментарий.

-Выполните послепереводческое саморедактирование;

- Переведите предложения с иностранного языка на русский, дайте переводческий комментарий.

- Переведите предложения с русского языка на иностранный, дайте переводческий комментарий к выделенным фрагментам.

- Выполните перевод текст с иностранного языка на русский и его пред- и постпереводческий анализ.

Выполните перевод текста с русского языка на иностранный и его реферирование.

Список рекомендуемой литературы:

Перечень основной литературы:

1. Бим, М. М. Предпереводческий анализ текста : учебное пособие / М. М. Бим. — Москва : ФЛИНТА, 2020. — 120 с. — ISBN 978-5-9765-4179-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/143720>

2. Мартынова, В. А. Практический курс первого иностранного языка (немецкий). Управление глаголов в немецком языке : учебно-методическое пособие / В. А. Мартынова. — Тюмень : ТюмГУ, 2017. — 60 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/110097>

3. Кантышева, Н. Г. Практический курс первого иностранного языка (Немецкий язык). практическая фонетика : учебно-методическое пособие / Н. Г. Кантышева, Т. Н. Лапчинская. — Тюмень : ТюмГУ, 2018. — 84 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/109832>

Перечень дополнительной литературы:

1. Никитина, Т. Г. Morphology and Syntax of Modern English = Морфология и синтаксис современного английского языка : учебное пособие / Т. Г. Никитина. — Тольятти : ТГУ, 2018. — 186 с. — ISBN 978-5-8259-1215-8. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/139674>

2.Денисенко, М. В. Английский язык : учебное пособие / М. В. Денисенко. — Кемерово : КемГИК, 2019. — 71 с. — ISBN 978-5-8154-0476-2. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/156967>

3. Юридический перевод : учебное пособие / под редакцией П. В. Рыбина. — Москва : , 2018. — 535 с. — ISBN 978-5-392-27803-9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/150725>

4. Андреева, Е. Д. Теория перевода. Основы общей теории перевода : учебное пособие / Е. Д. Андреева. — Оренбург : ОГУ, 2015. — 163 с. — ISBN 978-5-7410-1416-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/98158>

5. Карасенко, Е. А. Введение в переводоведение : учебное пособие / Е. А. Карасенко. — Донецк : ДонНУ, 2018. — 250 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/161985>

Тема № 64-73

Тема № 64. Термины, термины-словосочетания, их перевод.

Тема № 65. Установление зависимости перевода термина от коммуникативно-прагматических параметров текста.

Тема № 66. Передача безэквивалентных терминов по принципу нахождения соответствий для реалий

Тема № 67. Способы преодоления расхождений по степени специализации терминов в ИЯ и РЯ.

Тема № 68. Проблема передачи существительных широкой семантики ИЯ.

Тема № 69. Лексико-грамматические расхождения британского и американского вариантов английского языка.

Тема № 70. Проблема перевода специальной терминологии. Термины в тексте.

Тема № 71. Зависимость перевода термина от коммуникативно-прагматических параметров текста.

Тема № 72. Передача безэквивалентных терминов по принципу нахождения соответствий для реалий. **Тема № 73.** Расхождения в степени специализации терминов в английском и русском языках.

Цель: формирование общекультурных и профессиональных компетенций, для подготовки специалистов, способных обеспечивать высококачественный письменный и устный перевод при осуществлении коммуникации между представителями англоязычных и немецкоязычных стран и культур, использующих английский, немецкий и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни.

Знания и умения, приобретаемые обучающимся в результате освоения темы:

Знание:

- иностранных языков и закономерностей функционирования языков перевода
- видов, приемов, стратегий, технологий и закономерностей перевода, а также требований, предъявляемых к переводу
- алгоритма предпереводческого анализа текста
- алгоритма постпереводческого анализа текста

Умение:

- применять систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности
- применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода
- избегать когнитивный диссонанс в переводе
- распознавать ошибки в переводе

Владение:

- иностранными языками и лингвистическими знаниями
- приемами, стратегиями, технологиями и закономерностями перевода
- навыком восприятия исходного высказывания, прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления
- навыком саморедактирования текста

Формируемые компетенции: ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3

Актуальность темы обусловлена необходимостью изучения способов перевода для более глубокого понимания методов, с помощью которых достигается адекватность перевода.

Теоретическая часть

1. Термин и основные приемы перевода терминов-словосочетаний.
2. Коммуникативно-прагматические параметры различных типов текстов.
3. Особенности передачи информации, связанной с территориальным распространением языка: единиц различных вариантов ИЯ, диалектизм, иноязычных заимствований при переводе.
4. Термины, термины-словосочетания, их перевод.
5. Расхождения по степени специализации терминов в ИЯ и РЯ.
6. Существительные широкой семантики ИЯ.
7. Британский и американский варианты английского языка.
8. Специальная терминология. Термины в тексте.
9. Термин и коммуникативно-прагматические параметры текста.

10. Степень специализации терминов в английском, немецком и русском языках.
11. Термины, термины-словосочетания, их перевод.
12. Установление зависимости перевода термина от коммуникативно-прагматических параметров текста.
13. Установление зависимости перевода термина от коммуникативно-прагматических параметров текста.
14. Передача безэквивалентных терминов по принципу нахождения соответствий для реалий.
15. Способы преодоления расхождений по степени специализации терминов в ИЯ и РЯ.
16. Способы преодоления расхождений по степени специализации терминов в ИЯ и РЯ.
17. Проблема передачи существительных широкой семантики ИЯ.
18. Лексико-грамматические расхождения британского и американского вариантов английского языка.
19. Проблема перевода специальной терминологии. Термины в тексте.
20. Зависимость перевода термина от коммуникативно-прагматических параметров текста.
21. Расхождения в степени специализации терминов в английском и русском языках.

Оборудование и материалы: специальное оборудование не требуется.

Указания по технике безопасности: Студенты проходят инструктаж по технике безопасности на первом занятии. Инструкция представлена в Приложении 1

Вопросы и задания

- Выполните письменный перевод текста с иностранного языка на русский, дайте переводческий комментарий.
- Выполните письменный перевод текста с русского языка на иностранный, дайте переводческий комментарий.
- Выполните устный перевод текста с иностранного языка на русский, дайте переводческий комментарий.
- Выполните устный перевод текста с русского языка на иностранный, дайте переводческий комментарий.
- Выполните послепереводческое саморедактирование;
- Переведите предложения с иностранного языка на русский, дайте переводческий комментарий.
- Переведите предложения с русского языка на иностранный, дайте переводческий комментарий к выделенным фрагментам.
- Выполните перевод текст с иностранного языка на русский и его пред- и постпереводческий анализ.

Выполните перевод текста с русского языка на иностранный и его реферирование.

Список рекомендуемой литературы:

Перечень основной литературы:

1. Бим, М. М. Предпереводческий анализ текста : учебное пособие / М. М. Бим. — Москва : ФЛИНТА, 2020. — 120 с. — ISBN 978-5-9765-4179-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/143720>
2. Мартынова, В. А. Практический курс первого иностранного языка (немецкий). Управление глаголов в немецком языке : учебно-методическое пособие / В. А. Мартынова. — Тюмень : ТюмГУ, 2017. — 60 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/110097>
3. Кантышева, Н. Г. Практический курс первого иностранного языка (Немецкий язык). практическая фонетика : учебно-методическое пособие / Н. Г. Кантышева, Т. Н.

Лапчинская. — Тюмень : ТюмГУ, 2018. — 84 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/109832>

Перечень дополнительной литературы:

1. Никитина, Т. Г. Morphology and Syntax of Modern English = Морфология и синтаксис современного английского языка : учебное пособие / Т. Г. Никитина. — Тольятти : ТГУ, 2018. — 186 с. — ISBN 978-5-8259-1215-8. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/139674>
2. Денисенко, М. В. Английский язык : учебное пособие / М. В. Денисенко. — Кемерово : КемГИК, 2019. — 71 с. — ISBN 978-5-8154-0476-2. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/156967>
3. Юридический перевод : учебное пособие / под редакцией П. В. Рыбина. — Москва : , 2018. — 535 с. — ISBN 978-5-392-27803-9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/150725>
4. Андреева, Е. Д. Теория перевода. Основы общей теории перевода : учебное пособие / Е. Д. Андреева. — Оренбург : ОГУ, 2015. — 163 с. — ISBN 978-5-7410-1416-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/98158>
5. Карасенко, Е. А. Введение в переводоведение : учебное пособие / Е. А. Карасенко. — Донецк : ДонНУ, 2018. — 250 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/161985>

Тема № 74-80

Тема № 74. Специфика перевода текстов на ИЯ, насыщенных диалектной лексикой, с использованием русского просторечия и иных средств.

Тема № 75. Проблема иноязычных вкраплений (варваризмов) в переводе.

Тема № 76. Передача контаминированной речи.

Тема № 77. Проблема передачи неологизмов и безэквивалентной лексики с помощью нестандартных переводческих решений.

Тема № 78. Понятие фоновых знаний. Теория непереводаемости.

Тема № 79. Виды идиокультурной адаптации.

Тема № 80. Способы и приемы элиминирования культурных лакун при переводе.

Цель: формирование общекультурных и профессиональных компетенций, для подготовки специалистов, способных обеспечивать высококачественный письменный и устный перевод при осуществлении коммуникации между представителями англоязычных и немецкоязычных стран и культур, использующих английский, немецкий и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни.

Знания и умения, приобретаемые обучающимся в результате освоения темы:

Знание:

- иностранных языков и закономерностей функционирования языков перевода
- видов, приемов, стратегий, технологий и закономерностей перевода, а также требований, предъявляемых к переводу
- алгоритма предпереводческого анализа текста
- алгоритма постпереводческого анализа текста

Умение:

- применять систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности
- применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода
- избегать когнитивный диссонанс в переводе

-распознавать ошибки в переводе

Владение:

-иностранными языками и лингвистическими знаниями

-приемами, стратегиями, технологиями и закономерностями перевода

-навыком восприятия исходного высказывания, прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления

-навыком саморедактирования текста

Формируемые компетенции: ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3

Актуальность темы обусловлена необходимостью изучения способов перевода для более глубокого понимания методов, с помощью которых достигается адекватность перевода.

Теоретическая часть

1. Диалектная лексика и просторечия.
2. Иноязычные вкрапления (варваризмы) в тексте.
3. Понятие контаминированной речи.
4. Понятие фоновых знаний.
5. Понятие идиокультурной адаптации.
6. Культурные лакуны в переводе.
7. Специфика перевода текстов на ИЯ, насыщенных диалектной лексикой, с использованием русского просторечия и иных средств.
8. Проблема иноязычных вкраплений (варваризмов) в переводе.
9. Специфика передачи контаминированной речи.
10. Понятие фоновых знаний. Теория непереводимости.
11. Виды идиокультурной адаптации.
12. Основные способы и приемы элиминирования культурных лакун при переводе.

Оборудование и материалы: специальное оборудование не требуется.

Указания по технике безопасности: Студенты проходят инструктаж по технике безопасности на первом занятии. Инструкция представлена в Приложении 1

Вопросы и задания

- Выполните письменный перевод текста с иностранного языка на русский, дайте переводческий комментарий.
- Выполните письменный перевод текста с русского языка на иностранный, дайте переводческий комментарий.
- Выполните устный перевод текста с иностранного языка на русский, дайте переводческий комментарий.
- Выполните устный перевод текста с русского языка на иностранный, дайте переводческий комментарий.
- Выполните послепереводческое саморедактирование;
- Переведите предложения с иностранного языка на русский, дайте переводческий комментарий.
- Переведите предложения с русского языка на иностранный, дайте переводческий комментарий к выделенным фрагментам.
- Выполните перевод текст с иностранного языка на русский и его пред- и постпереводческий анализ.

Выполните перевод текста с русского языка на иностранный и его реферирование.

Список рекомендуемой литературы:

Перечень основной литературы:

1. Бим, М. М. Предпереводческий анализ текста : учебное пособие / М. М. Бим. —

- Москва : ФЛИНТА, 2020. — 120 с. — ISBN 978-5-9765-4179-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/143720>
2. Мартынова, В. А. Практический курс первого иностранного языка (немецкий). Управление глаголов в немецком языке : учебно-методическое пособие / В. А. Мартынова. — Тюмень : ТюмГУ, 2017. — 60 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/110097>
3. Кантышева, Н. Г. Практический курс первого иностранного языка (Немецкий язык). практическая фонетика : учебно-методическое пособие / Н. Г. Кантышева, Т. Н. Лапчинская. — Тюмень : ТюмГУ, 2018. — 84 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/109832>

Перечень дополнительной литературы:

1. Никитина, Т. Г. Morphology and Syntax of Modern English = Морфология и синтаксис современного английского языка : учебное пособие / Т. Г. Никитина. — Тольятти : ТГУ, 2018. — 186 с. — ISBN 978-5-8259-1215-8. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/139674>
2. Денисенко, М. В. Английский язык : учебное пособие / М. В. Денисенко. — Кемерово : КемГИК, 2019. — 71 с. — ISBN 978-5-8154-0476-2. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/156967>
3. Юридический перевод : учебное пособие / под редакцией П. В. Рыбина. — Москва : , 2018. — 535 с. — ISBN 978-5-392-27803-9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/150725>
4. Андреева, Е. Д. Теория перевода. Основы общей теории перевода : учебное пособие / Е. Д. Андреева. — Оренбург : ОГУ, 2015. — 163 с. — ISBN 978-5-7410-1416-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/98158>
5. Карасенко, Е. А. Введение в переводоведение : учебное пособие / Е. А. Карасенко. — Донецк : ДонНУ, 2018. — 250 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/161985>

Тема № 81-90

Тема № 81. Понятие нормы перевода.

Тема № 82. Роль нормативных требований в оценке качества перевода.

Тема № 83. Классификация смысловых ошибок в переводе.

Тема № 84. Проблема оценки качества перевода.

Тема № 85. Условные критерии оценки качества перевода

Тема № 86. Ведущая роль прагматического фактора в оценке результатов переводческого процесса.

Тема № 87. Оформление и редактирование перевода.

Тема № 88. Нормативные аспекты перевода.

Тема № 89. Передача различных видов устойчивых сочетаний: клише.

Тема № 90. Передача различных видов устойчивых сочетаний: штампы.

Цель: формирование общекультурных и профессиональных компетенций, для подготовки специалистов, способных обеспечивать высококачественный письменный и устный перевод при осуществлении коммуникации между представителями англоязычных и немецкоязычных стран и культур, использующих английский, немецкий и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни.

Знания и умения, приобретаемые обучающимся в результате освоения темы:

Знание:

- иностранных языков и закономерностей функционирования языков перевода
- видов, приемов, стратегий, технологий и закономерностей перевода, а также требований,

предъявляемых к переводу

-алгоритма предпереводческого анализа текста

-алгоритма постпереводческого анализа текста

Умение:

-применять систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности

-применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода

-избегать когнитивный диссонанс в переводе

-распознавать ошибки в переводе

Владение:

-иностранными языками и лингвистическими знаниями

-приемами, стратегиями, технологиями и закономерностями перевода

-навыком восприятия исходного высказывания, прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления

-навыком саморедактирования текста

Формируемые компетенции: ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3

Актуальность темы обусловлена необходимостью изучения способов перевода для более глубокого понимания методов, с помощью которых достигается адекватность перевода.

Теоретическая часть

1. Понятие нормы перевода.
2. Нормативные требования в оценке качества перевода.
3. Основные понятия и сложности устного и письменного перевода
4. Виды перевода и причины возникновения переводческих ошибок
5. Особенности и классификация переводческих ошибок при переводе
6. Оценка качества перевода.
7. Критерии оценки качества перевода
8. Прагматический фактор в оценке результатов переводческого процесса.
9. Оформление и редактирование перевода.
10. Нормативные аспекты перевода.
11. Вид устойчивых сочетаний: клише.
12. Вид устойчивых сочетаний: штампы.
13. Понятие нормы перевода.
14. Роль нормативных требований в оценке качества перевода.
15. Ошибки, допускаемые в процессе письменного перевода
16. Письменные ошибки, возникающие при переводе на материале художественной литературы
17. Способы устранения и корректирования переводческих ошибок
18. Проблема оценки качества перевода.
19. Условные критерии оценки качества перевода
20. Роль прагматического фактора в оценке результатов переводческого процесса.
21. Особенности оформления и редактирования перевода.
22. Нормативные аспекты перевода
23. Лингвопереводческая специфика различных видов устойчивых сочетаний: клише.
24. Лингвопереводческая специфика различных видов устойчивых сочетаний: штампы.

Оборудование и материалы: специальное оборудование не требуется.

Указания по технике безопасности: Студенты проходят инструктаж по технике безопасности на первом занятии. Инструкция представлена в Приложении 1

Вопросы и задания

- Выполните письменный перевод текста с иностранного языка на русский, дайте переводческий комментарий.
 - Выполните письменный перевод текста с русского языка на иностранный, дайте переводческий комментарий.
 - Выполните устный перевод текста с иностранного языка на русский, дайте переводческий комментарий.
 - Выполните устный перевод текста с русского языка на иностранный, дайте переводческий комментарий.
 - Выполните послепереводческое саморедактирование;
 - Переведите предложения с иностранного языка на русский, дайте переводческий комментарий.
 - Переведите предложения с русского языка на иностранный, дайте переводческий комментарий к выделенным фрагментам.
 - Выполните перевод текст с иностранного языка на русский и его пред- и постпереводческий анализ.
- Выполните перевод текста с русского языка на иностранный и его реферирование.

Список рекомендуемой литературы:

Перечень основной литературы:

1. Бим, М. М. Предпереводческий анализ текста : учебное пособие / М. М. Бим. — Москва : ФЛИНТА, 2020. — 120 с. — ISBN 978-5-9765-4179-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/143720>
2. Мартынова, В. А. Практический курс первого иностранного языка (немецкий). Управление глаголов в немецком языке : учебно-методическое пособие / В. А. Мартынова. — Тюмень : ТюмГУ, 2017. — 60 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/110097>
3. Кантышева, Н. Г. Практический курс первого иностранного языка (Немецкий язык). практическая фонетика : учебно-методическое пособие / Н. Г. Кантышева, Т. Н. Лапчинская. — Тюмень : ТюмГУ, 2018. — 84 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/109832>

Перечень дополнительной литературы:

1. Никитина, Т. Г. Morphology and Syntax of Modern English = Морфология и синтаксис современного английского языка : учебное пособие / Т. Г. Никитина. — Тольятти : ТГУ, 2018. — 186 с. — ISBN 978-5-8259-1215-8. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/139674>
2. Денисенко, М. В. Английский язык : учебное пособие / М. В. Денисенко. — Кемерово : КемГИК, 2019. — 71 с. — ISBN 978-5-8154-0476-2. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/156967>
3. Юридический перевод : учебное пособие / под редакцией П. В. Рыбина. — Москва : , 2018. — 535 с. — ISBN 978-5-392-27803-9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/150725>
4. Андреева, Е. Д. Теория перевода. Основы общей теории перевода : учебное пособие / Е. Д. Андреева. — Оренбург : ОГУ, 2015. — 163 с. — ISBN 978-5-7410-1416-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/98158>
5. Карасенко, Е. А. Введение в переводоведение : учебное пособие / Е. А. Карасенко. — Донецк : ДонНУ, 2018. — 250 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/161985>

Тема № 91-97

Тема № 91. Грамматические трансформации: сущность и основные приемы.

Тема № 92. Грамматическая форма и синтаксическая конструкция

Тема № 93. Грамматическое расхождение между языком подлинника и языком перевода.

Тема № 94. Способы подбора грамматического варианта при переводе.

Тема № 95. Учет и использование специфических элементов грамматики языка, на который делается перевод.

Тема № 96. Учет синтаксических возможностей языка перевода.

Тема № 97. Формальные различия обозначения времени, вида, направленности действия

Цель: формирование общекультурных и профессиональных компетенций, для подготовки специалистов, способных обеспечивать высококачественный письменный и устный перевод при осуществлении коммуникации между представителями англоязычных и немецкоязычных стран и культур, использующих английский, немецкий и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни.

Знания и умения, приобретаемые обучающимся в результате освоения темы:

Знание:

- иностранных языков и закономерностей функционирования языков перевода
- видов, приемов, стратегий, технологий и закономерностей перевода, а также требований, предъявляемых к переводу
- алгоритма предпереводческого анализа текста
- алгоритма постпереводческого анализа текста

Умение:

- применять систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности
- применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода
- избегать когнитивный диссонанс в переводе
- распознавать ошибки в переводе

Владение:

- иностранными языками и лингвистическими знаниями
- приемами, стратегиями, технологиями и закономерностями перевода
- навыком восприятия исходного высказывания, прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления
- навыком саморедактирования текста

Формируемые компетенции: ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3

Актуальность темы обусловлена необходимостью изучения способов перевода для более глубокого понимания методов, с помощью которых достигается адекватность перевода.

Теоретическая часть

1. Классификация трансформации на грамматическом уровне: сущность и основные приемы.
2. Грамматические трансформации: сущность и основные приемы.
3. Грамматическое расхождение между языком подлинника и языком перевода.
4. Расхождение между языком подлинника и языком перевода на грамматическом уровне.
5. Специфика подбора грамматического варианта при переводе.
6. Особенности синтаксических возможностей языка перевода.
7. Способы подбора грамматического варианта при переводе.
8. Учет и использование специфических элементов грамматики языка, на который делается перевод.
9. Классификация трансформации на грамматическом уровне: сущность и основные приемы.
10. Способы подбора грамматического варианта при переводе.

11. Грамматическая форма и синтаксическая конструкция.
12. Расхождение между языком подлинника и языком перевода на грамматическом уровне.
13. Специфика подбора грамматического варианта при переводе.
14. Особенности синтаксических возможностей языка перевода.
15. Учет синтаксических возможностей языка перевода.
16. Формальные различия обозначения времени, вида, направленности действия.

Оборудование и материалы: специальное оборудование не требуется.

Указания по технике безопасности: Студенты проходят инструктаж по технике безопасности на первом занятии. Инструкция представлена в Приложении 1

Вопросы и задания

- Выполните письменный перевод текста с иностранного языка на русский, дайте переводческий комментарий.
- Выполните письменный перевод текста с русского языка на иностранный, дайте переводческий комментарий.
- Выполните устный перевод текста с иностранного языка на русский, дайте переводческий комментарий.
- Выполните устный перевод текста с русского языка на иностранный, дайте переводческий комментарий.
- Выполните послепереводческое саморедактирование;
- Переведите предложения с иностранного языка на русский, дайте переводческий комментарий.
- Переведите предложения с русского языка на иностранный, дайте переводческий комментарий к выделенным фрагментам.
- Выполните перевод текст с иностранного языка на русский и его пред- и постпереводческий анализ.

Выполните перевод текста с русского языка на иностранный и его реферирование.

Список рекомендуемой литературы:

Перечень основной литературы:

1. Бим, М. М. Предпереводческий анализ текста : учебное пособие / М. М. Бим. — Москва : ФЛИНТА, 2020. — 120 с. — ISBN 978-5-9765-4179-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/143720>
2. Мартынова, В. А. Практический курс первого иностранного языка (немецкий). Управление глаголов в немецком языке : учебно-методическое пособие / В. А. Мартынова. — Тюмень : ТюмГУ, 2017. — 60 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/110097>
3. Кантышева, Н. Г. Практический курс первого иностранного языка (Немецкий язык). практическая фонетика : учебно-методическое пособие / Н. Г. Кантышева, Т. Н. Лапчинская. — Тюмень : ТюмГУ, 2018. — 84 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/109832>

Перечень дополнительной литературы:

1. Никитина, Т. Г. Morphology and Syntax of Modern English = Морфология и синтаксис современного английского языка : учебное пособие / Т. Г. Никитина. — Тольятти : ТГУ, 2018. — 186 с. — ISBN 978-5-8259-1215-8. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/139674>
2. Денисенко, М. В. Английский язык : учебное пособие / М. В. Денисенко. — Кемерово : КемГИК, 2019. — 71 с. — ISBN 978-5-8154-0476-2. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/156967>
3. Юридический перевод : учебное пособие / под редакцией П. В. Рыбина. — Москва : ,

2018. — 535 с. — ISBN 978-5-392-27803-9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/150725>
4. Андреева, Е. Д. Теория перевода. Основы общей теории перевода : учебное пособие / Е. Д. Андреева. — Оренбург : ОГУ, 2015. — 163 с. — ISBN 978-5-7410-1416-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/98158>
5. Карасенко, Е. А. Введение в переводоведение : учебное пособие / Е. А. Карасенко. — Донецк : ДонНУ, 2018. — 250 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/161985>

Тема № 98-106

Тема № 98. Морфологические преобразования в условиях сходства форм

Тема № 99. Морфологические преобразования в условиях различия форм

Тема № 100. Синтаксические преобразования на уровне словосочетаний

Тема № 101. Синтаксические преобразования на уровне предложений

Тема № 102. Дословный перевод (синтаксическое уподобление) как нулевая трансформация.

Тема № 103. Синтаксические трансформации: приемы членения, объединения предложений, изменения порядка слов

Тема № 104. Комплексные лексико-грамматические преобразования по В.Н. Комиссарову.

Тема № 105. Прием антонимического перевода.

Тема № 106. Прием описательного (разъяснительного) перевода. Прием компенсации.

Цель: формирование общекультурных и профессиональных компетенций, для подготовки специалистов, способных обеспечивать высококачественный письменный и устный перевод при осуществлении коммуникации между представителями англоязычных и немецкоязычных стран и культур, использующих английский, немецкий и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни.

Знания и умения, приобретаемые обучающимся в результате освоения темы:

Знание:

- иностранных языков и закономерностей функционирования языков перевода
- видов, приемов, стратегий, технологий и закономерностей перевода, а также требований, предъявляемых к переводу
- алгоритма предпереводческого анализа текста
- алгоритма постпереводческого анализа текста

Умение:

- применять систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности
- применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода
- избегать когнитивный диссонанс в переводе
- распознавать ошибки в переводе

Владение:

- иностранными языками и лингвистическими знаниями
- приемами, стратегиями, технологиями и закономерностями перевода
- навыком восприятия исходного высказывания, прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления
- навыком саморедактирования текста

Формируемые компетенции: ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3

Актуальность темы обусловлена необходимостью изучения способов перевода для более глубокого понимания методов, с помощью которых достигается адекватность перевода.

Теоретическая часть

1. Морфологические преобразования в условиях сходства форм
2. Синтаксические приемы перевода на уровне словосочетаний
3. Синтаксические приемы перевода на уровне предложений
4. Дословный перевод как нулевая трансформация.
5. Синтаксические преобразования на уровне словосочетаний
6. Синтаксические преобразования на уровне предложений
7. Классификация лексико-грамматических преобразований по В.Н. Комиссарову.
8. Антонимический перевод как лексико-грамматическая трансформация.
9. Особенности описательного (разъяснительного) перевода. Прием компенсации.
10. Морфологические преобразования в условиях сходства форм
11. Синтаксические приемы перевода на уровне словосочетаний
12. Синтаксические приемы перевода на уровне предложений
13. Дословный перевод как нулевая трансформация.
14. Синтаксические трансформации: приемы членения, объединения предложений, изменения порядка слов.
15. Комплексные лексико-грамматические преобразования по В.Н. Комиссарову.
16. Классификация лексико-грамматических преобразований по В.Н. Комиссарову.
17. Антонимический перевод как лексико-грамматическая трансформация.
18. Особенности описательного (разъяснительного) перевода. Прием компенсации.
19. Личные формы глагола. Особенности перевода личных форм глагола (время, залог).

Оборудование и материалы: специальное оборудование не требуется.

Указания по технике безопасности: Студенты проходят инструктаж по технике безопасности на первом занятии. Инструкция представлена в Приложении 1

Вопросы и задания

- Выполните письменный перевод текста с иностранного языка на русский, дайте переводческий комментарий.
- Выполните письменный перевод текста с русского языка на иностранный, дайте переводческий комментарий.
- Выполните устный перевод текста с иностранного языка на русский, дайте переводческий комментарий.
- Выполните устный перевод текста с русского языка на иностранный, дайте переводческий комментарий.
- Выполните послепереводческое саморедактирование;
- Переведите предложения с иностранного языка на русский, дайте переводческий комментарий.
- Переведите предложения с русского языка на иностранный, дайте переводческий комментарий к выделенным фрагментам.
- Выполните перевод текст с иностранного языка на русский и его пред- и постпереводческий анализ.

Выполните перевод текста с русского языка на иностранный и его реферирование.

Список рекомендуемой литературы:

Перечень основной литературы:

1. Бим, М. М. Предпереводческий анализ текста : учебное пособие / М. М. Бим. — Москва : ФЛИНТА, 2020. — 120 с. — ISBN 978-5-9765-4179-5. — Текст : электронный //

Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/143720>

2. Мартынова, В. А. Практический курс первого иностранного языка (немецкий). Управление глаголов в немецком языке : учебно-методическое пособие / В. А. Мартынова. — Тюмень : ТюмГУ, 2017. — 60 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/110097>

3. Кантышева, Н. Г. Практический курс первого иностранного языка (Немецкий язык). практическая фонетика : учебно-методическое пособие / Н. Г. Кантышева, Т. Н. Лапчинская. — Тюмень : ТюмГУ, 2018. — 84 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/109832>

Перечень дополнительной литературы:

1. Никитина, Т. Г. Morphology and Syntax of Modern English = Морфология и синтаксис современного английского языка : учебное пособие / Т. Г. Никитина. — Тольятти : ТГУ, 2018. — 186 с. — ISBN 978-5-8259-1215-8. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/139674>

2. Денисенко, М. В. Английский язык : учебное пособие / М. В. Денисенко. — Кемерово : КемГИК, 2019. — 71 с. — ISBN 978-5-8154-0476-2. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/156967>

3. Юридический перевод : учебное пособие / под редакцией П. В. Рыбина. — Москва : , 2018. — 535 с. — ISBN 978-5-392-27803-9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/150725>

4. Андреева, Е. Д. Теория перевода. Основы общей теории перевода : учебное пособие / Е. Д. Андреева. — Оренбург : ОГУ, 2015. — 163 с. — ISBN 978-5-7410-1416-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/98158>

5. Карасенко, Е. А. Введение в переводоведение : учебное пособие / Е. А. Карасенко. — Донецк : ДонНУ, 2018. — 250 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/161985>

Тема № 107-116

Тема № 107. Перевод личных форм глагола. Особенности перевода личных форм глагола (время, залог).

Тема № 108. Перевод неличных форм глагола и их синтаксических комплексов (инфинитив, герундий, причастие)

Тема № 109. Объектный инфинитивный оборот.

Тема № 110. Субъектный инфинитивный оборот.

Тема № 111. Сложный герундиальный оборот.

Тема № 112. Перевод абсолютных конструкций.

Тема № 113. Экспрессивная функция абсолютных конструкций.

Тема № 114. Объектный причастный оборот.

Тема № 115. Субъектный причастный оборот.

Тема № 116. Перевод форм сослагательного наклонения.

Цель: формирование общекультурных и профессиональных компетенций, для подготовки специалистов, способных обеспечивать высококачественный письменный и устный перевод при осуществлении коммуникации между представителями англоязычных и немецкоязычных стран и культур, использующих английский, немецкий и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни.

Знания и умения, приобретаемые обучающимся в результате освоения темы:

Знание:

-иностранных языков и закономерностей функционирования языков перевода

-видов, приемов, стратегий, технологий и закономерностей перевода, а также требований,

предъявляемых к переводу

-алгоритма предпереводческого анализа текста

-алгоритма постпереводческого анализа текста

Умение:

-применять систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности

-применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода

-избегать когнитивный диссонанс в переводе

-распознавать ошибки в переводе

Владение:

-иностранными языками и лингвистическими знаниями

-приемами, стратегиями, технологиями и закономерностями перевода

-навыком восприятия исходного высказывания, прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления

-навыком саморедактирования текста

Формируемые компетенции: ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3

Актуальность темы обусловлена необходимостью изучения способов перевода для более глубокого понимания методов, с помощью которых достигается адекватность перевода.

Теоретическая часть

1. Личные формы глагола. Особенности перевода личных форм глагола (время, залог).
2. Перевод неличных форм глагола и их синтаксических комплексов (инфинитив, герундий, причастие). Перевод неличных форм глагола и их синтаксических комплексов (инфинитив, герундий, причастие).
3. Объектный инфинитивный оборот.
4. Субъектный инфинитивный оборот
5. Объектный инфинитивный оборот.
6. Субъектный инфинитивный оборот.
7. Сложный герундиальный оборот.
8. Перевод абсолютных конструкций.
9. Объектный причастный оборот.
10. Субъектный причастный оборот.
11. Формы сослагательного наклонения.
12. Сложный герундиальный оборот.
13. Перевод абсолютных конструкций.
14. Объектный причастный оборот.
15. Субъектный причастный оборот.
16. Объектный инфинитивный оборот: особенности перевода.
17. Специфика передачи субъектного инфинитивного оборота.
18. Перевод сложного герундиального оборота.
19. Особенности перевода абсолютных конструкций.
20. Переводческие особенности объектного причастного оборота.
21. Особенности передачи субъектного причастного оборота.
22. Переводческие преобразования при передаче форм сослагательного наклонения

Оборудование и материалы: специальное оборудование не требуется.

Указания по технике безопасности: Студенты проходят инструктаж по технике безопасности на первом занятии. Инструкция представлена в Приложении 1

Вопросы и задания

- Выполните письменный перевод текста с иностранного языка на русский, дайте переводческий комментарий.
- Выполните письменный перевод текста с русского языка на иностранный, дайте переводческий комментарий.
- Выполните устный перевод текста с иностранного языка на русский, дайте переводческий комментарий.
- Выполните устный перевод текста с русского языка на иностранный, дайте переводческий комментарий.
- Выполните послепереводческое саморедактирование;
- Переведите предложения с иностранного языка на русский, дайте переводческий комментарий.
- Переведите предложения с русского языка на иностранный, дайте переводческий комментарий к выделенным фрагментам.
- Выполните перевод текст с иностранного языка на русский и его пред- и постпереводческий анализ.

Выполните перевод текста с русского языка на иностранный и его реферирование.

Список рекомендуемой литературы:

Перечень основной литературы:

1. Бим, М. М. Предпереводческий анализ текста : учебное пособие / М. М. Бим. — Москва : ФЛИНТА, 2020. — 120 с. — ISBN 978-5-9765-4179-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/143720>
2. Мартынова, В. А. Практический курс первого иностранного языка (немецкий). Управление глаголов в немецком языке : учебно-методическое пособие / В. А. Мартынова. — Тюмень : ТюмГУ, 2017. — 60 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/110097>
3. Кантышева, Н. Г. Практический курс первого иностранного языка (Немецкий язык). практическая фонетика : учебно-методическое пособие / Н. Г. Кантышева, Т. Н. Лапчинская. — Тюмень : ТюмГУ, 2018. — 84 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/109832>

Перечень дополнительной литературы:

1. Никитина, Т. Г. Morphology and Syntax of Modern English = Морфология и синтаксис современного английского языка : учебное пособие / Т. Г. Никитина. — Тольятти : ТГУ, 2018. — 186 с. — ISBN 978-5-8259-1215-8. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/139674>
2. Денисенко, М. В. Английский язык : учебное пособие / М. В. Денисенко. — Кемерово : КемГИК, 2019. — 71 с. — ISBN 978-5-8154-0476-2. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/156967>
3. Юридический перевод : учебное пособие / под редакцией П. В. Рыбина. — Москва : , 2018. — 535 с. — ISBN 978-5-392-27803-9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/150725>
4. Андреева, Е. Д. Теория перевода. Основы общей теории перевода : учебное пособие / Е. Д. Андреева. — Оренбург : ОГУ, 2015. — 163 с. — ISBN 978-5-7410-1416-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/98158>
5. Карасенко, Е. А. Введение в переводоведение : учебное пособие / Е. А. Карасенко. — Донецк : ДонНУ, 2018. — 250 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/161985>

Тема № 117-127

Тема № 117. Стилистические приемы перевода

Тема № 118. Особенности передачи стилистических приемов: метафор, метонимий, повторов, параллелизмов, игры слов.

Тема № 119. Традиционные образные сравнения в переводе. Приемы передачи иронии при переводе.

Тема № 120. Причины устранения, ослабления или усиления образности в переводе.

Тема № 121. Приемы перевода метафорических единиц.

Тема № 122. Приемы перевода метонимии

Тема № 123. Приемы передачи иронии в переводе

Тема № 124. Общестилистические модификации при переводе с иностранного языка на русский.

Тема № 125. Метонимический перевод – замена элементов ситуации на основе их смежности: предмета и его признака, действия и его мотива, причины, цели, результата и т.п.

Тема № 126. Метод синекдохи. Компрессия и декомпрессия (развертывание) при переводе с английского языка на русский

Тема № 127. Межъязыковые различия в выражении экспрессивности – метафоры и сравнения, метонимия, аллюзия и цитаты, инверсия, повторы (анафора), синонимические пары, двойное отрицание, аллитерация.

Цель: формирование общекультурных и профессиональных компетенций, для подготовки специалистов, способных обеспечивать высококачественный письменный и устный перевод при осуществлении коммуникации между представителями англоязычных и немецкоязычных стран и культур, использующих английский, немецкий и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни.

Знания и умения, приобретаемые обучающимся в результате освоения темы:

Знание:

- иностраннных языков и закономерностей функционирования языков перевода
- видов, приемов, стратегий, технологий и закономерностей перевода, а также требований, предъявляемых к переводу
- алгоритма предпереводческого анализа текста
- алгоритма постпереводческого анализа текста

Умение:

- применять систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности
- применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода
- избегать когнитивный диссонанс в переводе
- распознавать ошибки в переводе

Владение:

- иностраннными языками и лингвистическими знаниями
- приемами, стратегиями, технологиями и закономерностями перевода
- навыком восприятия исходного высказывания, прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления
- навыком саморедактирования текста

Формируемые компетенции: ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3

Актуальность темы обусловлена необходимостью изучения способов перевода для более глубокого понимания методов, с помощью которых достигается адекватность перевода.

Теоретическая часть

1. Классификация стилистических приемов перевода
2. Стилистические приемы перевода
3. Особенности передачи стилистических приемов: метафор, метонимий, повторов, параллелизмов, игры слов.

4. Приемы перевода метафорических единиц.
5. Образные сравнения в переводе. Особенности передачи иронии при переводе.
6. Ослабление и усиление образности в переводе.
7. Метафора. Основные способы перевода метафоры.
8. Метонимия. Специфика перевода метонимии
9. Ирония. Особенности передачи иронии в переводе
10. Общестилистические модификации при переводе с иностранного языка на русский.
11. Особенности метонимического перевода.
12. Метод синекдохи.
13. Межъязыковые различия в выражении экспрессивности.
14. Классификация приемов перевода на стилистическом уровне.
15. Приемы перевода метонимии
16. Приемы передачи иронии в переводе
17. Метонимический перевод – замена элементов ситуации на основе их смежности: предмета и его признака, действия и его мотива, причины, цели, результата и т.п.
18. Образные сравнения в переводе. Классификация приемов передачи иронии при переводе.
19. Анализ причин ослабления и усиления образности в переводе.
20. Лингвопереводческая специфика метафорических единиц.
21. Классификация приемов перевода метонимии
22. Классификация приемов передачи иронии в переводе.
23. Общестилистические модификации при переводе с иностранного языка на русский.
24. Специфика метонимического перевода: замена элементов ситуации на основе их смежности: предмета и его признака, действия и его мотива, причины, цели, результата и т.п.
25. Компрессия и декомпрессия (развертывание) при переводе с английского языка на русский. Основные различия в выражении экспрессивности – метафоры и сравнения, метонимия, аллюзия и цитаты, инверсия, повторы (анафора), синонимические пары, двойное отрицание, аллитерация.

Оборудование и материалы: специальное оборудование не требуется.

Указания по технике безопасности: Студенты проходят инструктаж по технике безопасности на первом занятии. Инструкция представлена в Приложении 1

Вопросы и задания

- Выполните письменный перевод текста с иностранного языка на русский, дайте переводческий комментарий.
- Выполните письменный перевод текста с русского языка на иностранный, дайте переводческий комментарий.
- Выполните устный перевод текста с иностранного языка на русский, дайте переводческий комментарий.
- Выполните устный перевод текста с русского языка на иностранный, дайте переводческий комментарий.
- Выполните послепереводческое саморедактирование;
- Переведите предложения с иностранного языка на русский, дайте переводческий комментарий.
- Переведите предложения с русского языка на иностранный, дайте переводческий комментарий к выделенным фрагментам.
- Выполните перевод текст с иностранного языка на русский и его пред- и постпереводческий анализ.

Выполните перевод текста с русского языка на иностранный и его реферирование.

Список рекомендуемой литературы:

Перечень основной литературы:

1. Бим, М. М. Предпереводческий анализ текста : учебное пособие / М. М. Бим. — Москва : ФЛИНТА, 2020. — 120 с. — ISBN 978-5-9765-4179-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/143720>
2. Мартынова, В. А. Практический курс первого иностранного языка (немецкий). Управление глаголов в немецком языке : учебно-методическое пособие / В. А. Мартынова. — Тюмень : ТюмГУ, 2017. — 60 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/110097>
3. Кантышева, Н. Г. Практический курс первого иностранного языка (Немецкий язык). практическая фонетика : учебно-методическое пособие / Н. Г. Кантышева, Т. Н. Лапчинская. — Тюмень : ТюмГУ, 2018. — 84 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/109832>

Перечень дополнительной литературы:

1. Никитина, Т. Г. Morphology and Syntax of Modern English = Морфология и синтаксис современного английского языка : учебное пособие / Т. Г. Никитина. — Тольятти : ТГУ, 2018. — 186 с. — ISBN 978-5-8259-1215-8. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/139674>
2. Денисенко, М. В. Английский язык : учебное пособие / М. В. Денисенко. — Кемерово : КемГИК, 2019. — 71 с. — ISBN 978-5-8154-0476-2. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/156967>
3. Юридический перевод : учебное пособие / под редакцией П. В. Рыбина. — Москва : , 2018. — 535 с. — ISBN 978-5-392-27803-9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/150725>
4. Андреева, Е. Д. Теория перевода. Основы общей теории перевода : учебное пособие / Е. Д. Андреева. — Оренбург : ОГУ, 2015. — 163 с. — ISBN 978-5-7410-1416-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/98158>
5. Карасенко, Е. А. Введение в переводоведение : учебное пособие / Е. А. Карасенко. — Донецк : ДонНУ, 2018. — 250 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/161985>

Тема № 128-140

Тема № 128. Способы выражения эмфазы в английском и русском языках – синтаксические, лексические, графические – и передача ее при переводе.

Тема № 129. Способы устранения в переводе семантической и логической избыточности (компрессия и др.). Способы достижения лаконизма в переводе.

Тема №130. Способы экспликации аллюзии и цитат

Тема № 131. Передача английской профессионально-, диалектно и социально окрашенной и контаминированной речи.

Тема № 132. Передача безэквивалентной лексики. Перевод игры слов и каламбуров.

Тема № 133. Учет в переводе мотивированности и образности языковых средств.

Тема № 134. Особенности передачи «народной этимологии».

Тема № 135. Передача прозвищ и кличек: различия в структурных моделях и содержательном наполнении прозвищ в ИЯ и РЯ

Тема № 136. Передача образности, основанной на социокультурных реалиях.

Тема № 137. Особенности передачи традиционных образных сравнений и метафор (калькирование, замена образов, интерпретирующий перевод).

Тема № 138. Особенности передачи традиционных образных сравнений и метафор (калькирование, замена образов, интерпретирующий перевод).

Тема № 139. Передача метонимии и синекдохи. Причины устранения, ослабления или

усиления образности в переводе.

Тема № 140. Передача метонимии и синекдохи. Причины устранения, ослабления или усиления образности в переводе.

Цель: формирование общекультурных и профессиональных компетенций, для подготовки специалистов, способных обеспечивать высококачественный письменный и устный перевод при осуществлении коммуникации между представителями англоязычных и немецкоязычных стран и культур, использующих английский, немецкий и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни.

Знания и умения, приобретаемые обучающимся в результате освоения темы:

Знание:

- иностранных языков и закономерностей функционирования языков перевода
- видов, приемов, стратегий, технологий и закономерностей перевода, а также требований, предъявляемых к переводу
- алгоритма предпереводческого анализа текста
- алгоритма постпереводческого анализа текста

Умение:

- применять систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности
- применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода
- избегать когнитивный диссонанс в переводе
- распознавать ошибки в переводе

Владение:

- иностранными языками и лингвистическими знаниями
- приемами, стратегиями, технологиями и закономерностями перевода
- навыком восприятия исходного высказывания, прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления
- навыком саморедактирования текста

Формируемые компетенции: ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3

Актуальность темы обусловлена необходимостью изучения способов перевода для более глубокого понимания методов, с помощью которых достигается адекватность перевода.

Теоретическая часть

1. Семантическая и логическая избыточность. Лаконизм в переводе.
2. Определение цитат и аллюзий.
3. Способы экспликации аллюзии и цитат.
4. Профессионально-, диалектно и социально окрашенная и контаминированная речь.
5. Мотивированность и образность языковых средств.
6. Специфика передачи «народной этимологии».
7. Учет в переводе мотивированности и образности языковых средств.
8. Особенности передачи «народной этимологии».
9. Образность, основанная на социокультурных реалиях.
10. Традиционные образные сравнения и метафоры.
11. Традиционные образные сравнения и метафоры.
12. Метонимия и синекдоха. Причины устранения, ослабления или усиления образности в переводе.
13. Основные способы устранения в переводе семантической и логической избыточности (компрессия и др.). Способы достижения лаконизма в переводе.
14. Способы экспликации аллюзии и цитат.
15. Лингвопереводческая специфика английской профессионально-, диалектно и

- социально окрашенной и контаминированной речи.
16. Учет в переводе мотивированности и образности языковых средств.
 17. «Народная этимология»: проблемы перевода.
 18. Передача прозвищ и кличек: различия в структурных моделях и содержательном наполнении прозвищ в ИЯ и РЯ.
 19. Передача образности, основанной на социокультурных реалиях.
 20. Передача образности, основанной на социокультурных реалиях при переводе.
 21. Особенности передачи традиционных образных сравнений и метафор (калькирование, замена образов, интерпретирующий перевод).
 22. Особенности передачи традиционных образных сравнений и метафор (калькирование, замена образов, интерпретирующий перевод).
 23. Передача метонимии и синекдохи. Анализ причин устранения, ослабления или усиления образности в переводе.

Оборудование и материалы: специальное оборудование не требуется.

Указания по технике безопасности: Студенты проходят инструктаж по технике безопасности на первом занятии. Инструкция представлена в Приложении 1

Вопросы и задания

- Выполните письменный перевод текста с иностранного языка на русский, дайте переводческий комментарий.
- Выполните письменный перевод текста с русского языка на иностранный, дайте переводческий комментарий.
- Выполните устный перевод текста с иностранного языка на русский, дайте переводческий комментарий.
- Выполните устный перевод текста с русского языка на иностранный, дайте переводческий комментарий.
- Выполните послепереводческое саморедактирование;
- Переведите предложения с иностранного языка на русский, дайте переводческий комментарий.
- Переведите предложения с русского языка на иностранный, дайте переводческий комментарий к выделенным фрагментам.
- Выполните перевод текст с иностранного языка на русский и его пред- и постпереводческий анализ.

Выполните перевод текста с русского языка на иностранный и его реферирование.

Список рекомендуемой литературы:

Перечень основной литературы:

1. Бим, М. М. Предпереводческий анализ текста : учебное пособие / М. М. Бим. — Москва : ФЛИНТА, 2020. — 120 с. — ISBN 978-5-9765-4179-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/143720>
2. Мартынова, В. А. Практический курс первого иностранного языка (немецкий). Управление глаголов в немецком языке : учебно-методическое пособие / В. А. Мартынова. — Тюмень : ТюмГУ, 2017. — 60 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/110097>
3. Кантышева, Н. Г. Практический курс первого иностранного языка (Немецкий язык). практическая фонетика : учебно-методическое пособие / Н. Г. Кантышева, Т. Н. Лапчинская. — Тюмень : ТюмГУ, 2018. — 84 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/109832>

Перечень дополнительной литературы:

1. Никитина, Т. Г. Morphology and Syntax of Modern English = Морфология и синтаксис современного английского языка : учебное пособие / Т. Г. Никитина. — Тольятти : ТГУ, 2018. — 186 с. — ISBN 978-5-8259-1215-8. — Текст : электронный // Лань : электронно-

- библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/139674>
2. Денисенко, М. В. Английский язык : учебное пособие / М. В. Денисенко. — Кемерово : КемГИК, 2019. — 71 с. — ISBN 978-5-8154-0476-2. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/156967>
3. Юридический перевод : учебное пособие / под редакцией П. В. Рыбина. — Москва : , 2018. — 535 с. — ISBN 978-5-392-27803-9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/150725>
4. Андреева, Е. Д. Теория перевода. Основы общей теории перевода : учебное пособие / Е. Д. Андреева. — Оренбург : ОГУ, 2015. — 163 с. — ISBN 978-5-7410-1416-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/98158>
5. Карасенко, Е. А. Введение в переводоведение : учебное пособие / Е. А. Карасенко. — Донецк : ДонНУ, 2018. — 250 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/161985>

Тема № 141-172

- Тема № 141.** Прагматическая адаптация перевода.
- Тема № 142.** Понятие прагматического потенциала текста.
- Тема № 143.** Воспроизведение прагматического потенциала оригинала при переводе.
- Тема № 144.** Зависимость перевода от прагматической направленности оригинала.
- Тема № 145.** Прагматические функции социолингвистических факторов.
- Тема № 146.** Передача в переводе коммуникативного эффекта оригинала.
- Тема № 147.** Прагматическая адаптация текста перевода.
- Тема № 148-150.** Экстрапереводческие факторы в прагматике перевода.
- Тема № 151-153.** Передача в переводе особенностей речевых функций.
- Тема № 154.** Интерперсональная функция речи.
- Тема № 155-157.** Прагматическое значение языкового знака.
- Тема № 158.** Прагматический потенциал текста, его зависимость от содержания и выбора языковых единиц
- Тема № 159-160.** Прагматический потенциал текста, его зависимость от содержания и выбора языковых единиц.
- Тема № 161-163.** Реализация прагматического потенциала в результате воздействия на рецептора.
- Тема № 164-165.** Влияние типа исходного текста и цели перевода на прагматическую адекватность перевода.
- Тема № 166.** Влияние типа исходного текста и цели перевода на прагматическую адекватность перевода
- Тема № 167-169.** Воспроизведение коммуникативного эффекта оригинала и изменение прагматической цели перевода.
- Тема № 170-172.** Виды и причины прагматической адаптации.

Цель: формирование общекультурных и профессиональных компетенций, для подготовки специалистов, способных обеспечивать высококачественный письменный и устный перевод при осуществлении коммуникации между представителями англоязычных и немецкоязычных стран и культур, использующих английский, немецкий и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни.

Знания и умения, приобретаемые обучающимся в результате освоения темы:

Знание:

- иностранных языков и закономерностей функционирования языков перевода
- видов, приемов, стратегий, технологий и закономерностей перевода, а также требований, предъявляемых к переводу

-алгоритма предпереводческого анализа текста

-алгоритма постпереводческого анализа текста

Умение:

-применять систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности

-применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода

-избегать когнитивный диссонанс в переводе

-распознавать ошибки в переводе

Владение:

-иностранными языками и лингвистическими знаниями

-приемами, стратегиями, технологиями и закономерностями перевода

-навыком восприятия исходного высказывания, прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления

-навыком саморедактирования текста

Формируемые компетенции: ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3

Актуальность темы обусловлена необходимостью изучения способов перевода для более глубокого понимания методов, с помощью которых достигается адекватность перевода.

Теоретическая часть

1. Виды прагматической адаптации перевода.
2. Определение прагматического потенциала текста.
3. Способы воспроизведения прагматического потенциала оригинала при переводе.
4. Прагматическая адаптация перевода
5. Понятие прагматического потенциала текста.
6. Воспроизведение прагматического потенциала оригинала при переводе.
7. Социолингвистические факторы – использование в тексте таких субстандартных форм как территориально-диалектные, социально-диалектные, контаминированные формы (неправильная, неграмотная речь).
8. Понятие коммуникативного эффекта оригинала.
9. Определение прагматической адаптации текста перевода.
10. Понятие экстрапереводческих факторов в прагматике перевода.
11. Определение особенностей речевых функций.
12. Интерперсональная функция речи.
13. Определение прагматического значения языкового знака.
14. Прагматическое значение языкового знака.
15. Определение прагматического потенциала текста, его зависимость от содержания и выбора языковых единиц.
16. Реализация прагматического потенциала в результате воздействия на рецептора.
17. Влияние типа исходного текста и цели перевода на прагматическую адекватность перевода.
18. Влияние типа исходного текста и цели перевода на прагматическую адекватность перевода.
19. Воспроизведение коммуникативного эффекта оригинала и изменение прагматической цели перевода.
20. Виды прагматической адаптации.
21. Особенности прагматической адаптации перевода.
22. Понятие прагматического потенциала и прагматического аспекта текста.
23. Зависимость перевода от прагматической направленности оригинала.
24. Зависимость перевода от прагматической направленности оригинала.
25. Прагматические функции социолингвистических факторов.
26. Передача в переводе коммуникативного эффекта оригинала.

27. Прагматические аспекты переводоведения;
28. Прагматическая адаптация текста перевода. Понятие прагматической «сверхзадачи» перевода.
29. Виды прагматической адаптации.
30. Понятие экстрапереводческих факторов в прагматике перевода.
31. Способы перевода особенностей речи в художественной литературе:
32. Прагматические функции языкового знака
33. Прагматический потенциал текста, его зависимость от содержания и выбора языковых единиц.
34. Реализация прагматического потенциала в результате воздействия на рецептора.
35. Прагматический потенциал текста, его зависимость от содержания и выбора языковых единиц.
36. Влияние типа исходного текста и цели перевода на прагматическую адекватность перевода.
37. Влияние типа исходного текста и цели перевода на прагматическую адекватность перевода.
38. Воспроизведение коммуникативного эффекта оригинала и изменение прагматической цели перевода.
39. Виды и причины прагматической адаптации.
40. Прагматическая адаптация перевода с целью обеспечить равенство коммуникативного эффекта в оригинале и в переводе.
41. Виды прагматической адаптации перевода.
42. Прагматическая адаптация перевода система - действий переводчика с использованием приемов, направленных на приспособление текста ПЯ к восприятию его адресатом, являющимся носителем другой культуры.

Оборудование и материалы: специальное оборудование не требуется.

Указания по технике безопасности: Студенты проходят инструктаж по технике безопасности на первом занятии. Инструкция представлена в Приложении 1

Вопросы и задания

- Выполните письменный перевод текста с иностранного языка на русский, дайте переводческий комментарий.
- Выполните письменный перевод текста с русского языка на иностранный, дайте переводческий комментарий.
- Выполните устный перевод текста с иностранного языка на русский, дайте переводческий комментарий.
- Выполните устный перевод текста с русского языка на иностранный, дайте переводческий комментарий.
- Выполните послепереводческое саморедактирование;
- Переведите предложения с иностранного языка на русский, дайте переводческий комментарий.
- Переведите предложения с русского языка на иностранный, дайте переводческий комментарий к выделенным фрагментам.
- Выполните перевод текст с иностранного языка на русский и его пред- и постпереводческий анализ.

Выполните перевод текста с русского языка на иностранный и его реферирование.

Список рекомендуемой литературы:

Перечень основной литературы:

1. Бим, М. М. Предпереводческий анализ текста : учебное пособие / М. М. Бим. — Москва : ФЛИНТА, 2020. — 120 с. — ISBN 978-5-9765-4179-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/143720>

2. Мартынова, В. А. Практический курс первого иностранного языка (немецкий). Управление глаголов в немецком языке : учебно-методическое пособие / В. А. Мартынова. — Тюмень : ТюмГУ, 2017. — 60 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/110097>
3. Кантышева, Н. Г. Практический курс первого иностранного языка (Немецкий язык). практическая фонетика : учебно-методическое пособие / Н. Г. Кантышева, Т. Н. Лапчинская. — Тюмень : ТюмГУ, 2018. — 84 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/109832>

Перечень дополнительной литературы:

1. Никитина, Т. Г. Morphology and Syntax of Modern English = Морфология и синтаксис современного английского языка : учебное пособие / Т. Г. Никитина. — Тольятти : ТГУ, 2018. — 186 с. — ISBN 978-5-8259-1215-8. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/139674>
2. Денисенко, М. В. Английский язык : учебное пособие / М. В. Денисенко. — Кемерово : КемГИК, 2019. — 71 с. — ISBN 978-5-8154-0476-2. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/156967>
3. Юридический перевод : учебное пособие / под редакцией П. В. Рыбина. — Москва : , 2018. — 535 с. — ISBN 978-5-392-27803-9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/150725>
4. Андреева, Е. Д. Теория перевода. Основы общей теории перевода : учебное пособие / Е. Д. Андреева. — Оренбург : ОГУ, 2015. — 163 с. — ISBN 978-5-7410-1416-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/98158>
5. Карасенко, Е. А. Введение в переводоведение : учебное пособие / Е. А. Карасенко. — Донецк : ДонНУ, 2018. — 250 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/161985>

Тема №173-196

Тема № 173-175. Учет в переводе значимых аспектов формы и содержания.

Тема № 176-177. Достижение адекватности перевода текста с ритмической организацией.

Тема № 178-179. Межъязыковые различия в выражении коммуникативно-логической структуры высказывания.

Тема № 180-181. Актуальное членение предложения в английском и русском языках.

Тема № 182-183. Преобразование синтаксической структуры высказывания при переводе с целью передачи его коммуникативно-логического смысла.

Тема № 184-186. Причинно-следственные, условные, противительные, уступительные и другие отношения в английском языке, их передача при переводе на русский язык.

Тема № 187-189. Развертывание редуцированного предиката, объединение и членение предложений при переводе с английского языка на русский как объединение и членение предикаций.

Тема № 190-192. Передача бессубъектной предикации, предикации существования предмета, предикации состояния предмета на основе различных структур на ИЯ и РЯ.

Тема № 193-194. Учет в переводе функции высказывания. Различные формальные типы высказывания в ИЯ и расхождения в их частотности и функциях с РЯ. Риторический вопрос в переводе.

Тема № 195-196. Принципы переводческой сегментации текста оригинала на транслемы.

Цель: формирование общекультурных и профессиональных компетенций, для подготовки специалистов, способных обеспечивать высококачественный письменный и устный перевод при осуществлении коммуникации между представителями англоязычных и немецкоязычных стран и культур, использующих английский, немецкий и русский языки

в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни.

Знания и умения, приобретаемые обучающимся в результате освоения темы:

Знание:

- иностранных языков и закономерностей функционирования языков перевода
- видов, приемов, стратегий, технологий и закономерностей перевода, а также требований, предъявляемых к переводу
- алгоритма предпереводческого анализа текста
- алгоритма постпереводческого анализа текста

Умение:

- применять систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности
- применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода
- избегать когнитивный диссонанс в переводе
- распознавать ошибки в переводе

Владение:

- иностранными языками и лингвистическими знаниями
- приемами, стратегиями, технологиями и закономерностями перевода
- навыком восприятия исходного высказывания, прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления
- навыком саморедактирования текста

Формируемые компетенции: ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3

Актуальность темы обусловлена необходимостью изучения способов перевода для более глубокого понимания методов, с помощью которых достигается адекватность перевода.

Теоретическая часть

1. Аспекты формы и содержания.
2. Учет в переводе значимых аспектов формы и содержания.
3. Адекватность перевода текста с ритмической организацией.
4. Коммуникативно-логическая структура высказывания.
5. Актуальное членение предложения в английском и русском языках.
6. Особенности преобразования синтаксической структуры высказывания при переводе с целью передачи его коммуникативно-логического смысла.
7. Причинно-следственные, условные, противительные, уступительные и другие отношения в английском языке, их передача при переводе на русский язык.
8. Развертывание редуцированного предиката, объединение и членение предложений при переводе с английского языка на русский как объединение и членение предикаций.
9. Передача бессубъектной предикации, предикации существования предмета, предикации состояния предмета на основе различных структур на ИЯ и РЯ.
10. Учет в переводе функции высказывания. Различные формальные типы высказывания в ИЯ и расхождения в их частотности и функциях с РЯ. Риторический вопрос в переводе.
11. Рекомендуемые правила сегментации текста для перевода.
12. Классификация перевода в зависимости от формы его исполнения. Организация работы в процессе перевода: перевод, редактирование перевода, устранение перевода в соответствии с государственным стандартом.
13. Достижение адекватности перевода текста с ритмической организацией.
14. Межъязыковые различия в выражении коммуникативно-логической структуры высказывания.

15. Достижение адекватности и эквивалентности перевода на уровне ритмической организации текста.
16. Учёт межъязыковых различий в обозначении признака предмета
17. Переводчески-релевантные особенности русского, немецкого и английского языков: актуальное членение.
18. Эмфаза и логическое ударение как проблемы перевода, их отражение в письменном тексте посредством инверсии, выделительных конструкций, курсива, а также частиц, лексических и др. средств.
19. Особенности передачи причинно-следственных, условных, противительных, уступительных и других отношений в иностранном языке, их передача при переводе на русский язык.
20. Особенности развертывания редуцированного предиката, объединения и членения предложений при переводе с иностранного языка на русский как объединение и членение предикаций.
21. Особенности передачи бессубъектной предикации, предикации существования предмета, предикации состояния предмета на основе различных структур на ИЯ и РЯ.
22. Специфика перевода функции высказывания. Различные формальные типы высказывания в ИЯ и расхождения в их частотности и функциях с РЯ. Риторический вопрос в переводе.
23. Принципы переводческой сегментации текста оригинала на транслемы.
24. Применение основных принципов переводческой сегментации текста оригинала на транслемы.

Оборудование и материалы: специальное оборудование не требуется.

Указания по технике безопасности: Студенты проходят инструктаж по технике безопасности на первом занятии. Инструкция представлена в Приложении 1

Вопросы и задания

- Выполните письменный перевод текста с иностранного языка на русский, дайте переводческий комментарий.
- Выполните письменный перевод текста с русского языка на иностранный, дайте переводческий комментарий.
- Выполните устный перевод текста с иностранного языка на русский, дайте переводческий комментарий.
- Выполните устный перевод текста с русского языка на иностранный, дайте переводческий комментарий.
- Выполните послепереводческое саморедактирование;
- Переведите предложения с иностранного языка на русский, дайте переводческий комментарий.
- Переведите предложения с русского языка на иностранный, дайте переводческий комментарий к выделенным фрагментам.
- Выполните перевод текст с иностранного языка на русский и его пред- и постпереводческий анализ.

Выполните перевод текста с русского языка на иностранный и его реферирование.

Список рекомендуемой литературы:

Перечень основной литературы:

1. Бим, М. М. Предпереводческий анализ текста : учебное пособие / М. М. Бим. — Москва : ФЛИНТА, 2020. — 120 с. — ISBN 978-5-9765-4179-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/143720>
2. Мартынова, В. А. Практический курс первого иностранного языка (немецкий).

Управление глаголов в немецком языке : учебно-методическое пособие / В. А. Мартынова. — Тюмень : ТюмГУ, 2017. — 60 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/110097>

3. Кантышева, Н. Г. Практический курс первого иностранного языка (Немецкий язык). практическая фонетика : учебно-методическое пособие / Н. Г. Кантышева, Т. Н. Лапчинская. — Тюмень : ТюмГУ, 2018. — 84 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/109832>

Перечень дополнительной литературы:

1. Никитина, Т. Г. Morphology and Syntax of Modern English = Морфология и синтаксис современного английского языка : учебное пособие / Т. Г. Никитина. — Тольятти : ТГУ, 2018. — 186 с. — ISBN 978-5-8259-1215-8. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/139674>

2. Денисенко, М. В. Английский язык : учебное пособие / М. В. Денисенко. — Кемерово : КемГИК, 2019. — 71 с. — ISBN 978-5-8154-0476-2. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/156967>

3. Юридический перевод : учебное пособие / под редакцией П. В. Рыбина. — Москва : , 2018. — 535 с. — ISBN 978-5-392-27803-9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/150725>

4. Андреева, Е. Д. Теория перевода. Основы общей теории перевода : учебное пособие / Е. Д. Андреева. — Оренбург : ОГУ, 2015. — 163 с. — ISBN 978-5-7410-1416-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/98158>

5. Карасенко, Е. А. Введение в переводоведение : учебное пособие / Е. А. Карасенко. — Донецк : ДонНУ, 2018. — 250 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/161985>

Тема №197-212

Тема № 197-198. Перевод единиц со стандартной зависимостью.

Тема № 199-200. Технологии перевода единиц с нестандартной зависимостью.

Тема № 201-202. Нахождение лексических соответствий с неодинаковым объемом значения

Тема № 203-204. Проблема полисемии и десемантизации лексических единиц в переводе.

Тема № 205-208. Словарные и контекстуальные значения слов – общенаучных и общеупотребительных.

Тема № 209-212. Лексико-семантическая сочетаемость слов и перевод.

Цель: формирование общекультурных и профессиональных компетенций, для подготовки специалистов, способных обеспечивать высококачественный письменный и устный перевод при осуществлении коммуникации между представителями англоязычных и немецкоязычных стран и культур, использующих английский, немецкий и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни.

Знания и умения, приобретаемые обучающимся в результате освоения темы:

Знание:

- иностранных языков и закономерностей функционирования языков перевода
- видов, приемов, стратегий, технологий и закономерностей перевода, а также требований, предъявляемых к переводу
- алгоритма предпереводческого анализа текста
- алгоритма постпереводческого анализа текста

Умение:

- применять систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности

- применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода
- избегать когнитивный диссонанс в переводе
- распознавать ошибки в переводе

Владение:

- иностранными языками и лингвистическими знаниями
- приемами, стратегиями, технологиями и закономерностями перевода
- навыком восприятия исходного высказывания, прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления
- навыком саморедактирования текста

Формируемые компетенции: ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3

Актуальность темы обусловлена необходимостью изучения способов перевода для более глубокого понимания методов, с помощью которых достигается адекватность перевода.

Теоретическая часть

1. Единицы со стандартной зависимостью от контекста.
2. Единицы со стандартной зависимостью от контекста.
3. Выбор технологии перевода единиц с нестандартной зависимостью.
4. Технологии перевода единиц с нестандартной зависимостью.
5. Виды переводческих лексических соответствий (эквивалентов)
6. Лексическая полисемия. Синонимы и семантические ряды. Антонимия, Лексические омонимы.
7. Проблема полисемии в переводе. Учет контекста при выборе соответствия.
8. Основные признаки функционирования общеупотребительной лексики в научном тексте.
9. Основные аспекты лексико-семантической информации в значении слова.
10. Основные приемы перевода единиц со стандартной зависимостью.
11. Основные приемы перевода единиц со стандартной зависимостью.
12. Применение основных технологий перевода единиц с нестандартной зависимостью.
13. Применение основных технологий перевода единиц с нестандартной зависимостью.
14. Нахождение лексических соответствий с неодинаковым объемом значения.
15. Проблема полисемии и десемантизации лексических единиц в переводе.
16. Лексические соответствия с неодинаковым объемом значения.
17. Проблема передачи слов широкой семантики. Проблема полисемии и десемантизация лексических единиц в переводе. Формальное подобие языковых единиц.
18. Проблема полисемии в переводе. Учет контекста при выборе соответствия.
19. Способы взаимодействия лексического значения слова и контекстуального его использования с целью соотношения с терминологическим окружением.
20. Лексико-семантическая сочетаемость, основанная на совместимости общих компонентов семантической структуры слова и ее участие в формировании содержания и речевого смысла высказывания.

Оборудование и материалы: специальное оборудование не требуется.

Указания по технике безопасности: Студенты проходят инструктаж по технике безопасности на первом занятии. Инструкция представлена в Приложении 1

Вопросы и задания

- Выполните письменный перевод текста с иностранного языка на русский, дайте переводческий комментарий.

- Выполните письменный перевод текста с русского языка на иностранный, дайте переводческий комментарий.
- Выполните устный перевод текста с иностранного языка на русский, дайте переводческий комментарий.
- Выполните устный перевод текста с русского языка на иностранный, дайте переводческий комментарий.
- Выполните послепереводческое саморедактирование;
- Переведите предложения с иностранного языка на русский, дайте переводческий комментарий.
- Переведите предложения с русского языка на иностранный, дайте переводческий комментарий к выделенным фрагментам.
- Выполните перевод текст с иностранного языка на русский и его пред- и постпереводческий анализ.

Выполните перевод текста с русского языка на иностранный и его реферирование.

Список рекомендуемой литературы:

Перечень основной литературы:

1. Бим, М. М. Предпереводческий анализ текста : учебное пособие / М. М. Бим. — Москва : ФЛИНТА, 2020. — 120 с. — ISBN 978-5-9765-4179-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/143720>
2. Мартынова, В. А. Практический курс первого иностранного языка (немецкий). Управление глаголов в немецком языке : учебно-методическое пособие / В. А. Мартынова. — Тюмень : ТюмГУ, 2017. — 60 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/110097>
3. Кантышева, Н. Г. Практический курс первого иностранного языка (Немецкий язык). практическая фонетика : учебно-методическое пособие / Н. Г. Кантышева, Т. Н. Лапчинская. — Тюмень : ТюмГУ, 2018. — 84 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/109832>

Перечень дополнительной литературы:

1. Никитина, Т. Г. Morphology and Syntax of Modern English = Морфология и синтаксис современного английского языка : учебное пособие / Т. Г. Никитина. — Тольятти : ТГУ, 2018. — 186 с. — ISBN 978-5-8259-1215-8. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/139674>
2. Денисенко, М. В. Английский язык : учебное пособие / М. В. Денисенко. — Кемерово : КемГИК, 2019. — 71 с. — ISBN 978-5-8154-0476-2. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/156967>
3. Юридический перевод : учебное пособие / под редакцией П. В. Рыбина. — Москва : , 2018. — 535 с. — ISBN 978-5-392-27803-9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/150725>
4. Андреева, Е. Д. Теория перевода. Основы общей теории перевода : учебное пособие / Е. Д. Андреева. — Оренбург : ОГУ, 2015. — 163 с. — ISBN 978-5-7410-1416-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/98158>
5. Карасенко, Е. А. Введение в переводоведение : учебное пособие / Е. А. Карасенко. — Донецк : ДонНУ, 2018. — 250 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/161985>

Тема №213-244

Тема № 213-216. Жанровая принадлежность текста как определяющий принцип в подходе переводчика к передаче фразеологии в высказывании.

Тема № 217. Установление зависимости перевода термина от коммуникативно-прагматических параметров текста.

Тема № 218-220. Установление зависимости перевода термина от коммуникативно-

прагматических параметров текста.

Тема № 221-223. Классификация смысловых ошибок в переводе.

Тема № 224- 226. Проблема оценки качества перевода.

Тема № 227-229. Условные критерии оценки качества перевода

Тема № 230-232. Ведущая роль прагматического фактора в оценке результатов переводческого процесса.

Тема № 233-240. Оформление и редактирование перевода.

Тема № 241-244. Нормативные аспекты перевода.

Цель: формирование общекультурных и профессиональных компетенций, для подготовки специалистов, способных обеспечивать высококачественный письменный и устный перевод при осуществлении коммуникации между представителями англоязычных и немецкоязычных стран и культур, использующих английский, немецкий и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни.

Знания и умения, приобретаемые обучающимся в результате освоения темы:

Знание:

- иностранных языков и закономерностей функционирования языков перевода
- видов, приемов, стратегий, технологий и закономерностей перевода, а также требований, предъявляемых к переводу
- алгоритма предпереводческого анализа текста
- алгоритма постпереводческого анализа текста

Умение:

- применять систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности
- применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода
- избегать когнитивный диссонанс в переводе
- распознавать ошибки в переводе

Владение:

- иностранными языками и лингвистическими знаниями
- приемами, стратегиями, технологиями и закономерностями перевода
- навыком восприятия исходного высказывания, прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления
- навыком саморедактирования текста

Формируемые компетенции: ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3

Актуальность темы обусловлена необходимостью изучения способов перевода для более глубокого понимания методов, с помощью которых достигается адекватность перевода.

Теоретическая часть

1. Проблемы перевода фразеологических единиц.
2. Коммуникативно-прагматический аспект перевода специальных текстов.
3. Классификация переводческих ошибок в теории и практике перевода.
4. Проблемы оценки качества перевода и ее критериев в современных лингвистических исследованиях.
5. Классификация смысловых ошибок в переводе.
6. Проблема оценки качества перевода.
7. Критерии оценки качества перевода.
8. Прагматическая сверхзадача в оценке результатов переводческого процесса.
9. Переводческое редактирование. Проверка и редактирование текста перевода.

10. Нормативные аспекты перевода
11. Норма перевода как совокупность требований, предъявляемых к качеству перевода.
12. Учет жанровой принадлежности текста как определяющего принципа в подходе переводчика к передаче фразеологии в высказывании.
13. Зависимость перевода термина от коммуникативно-прагматических параметров текста. 2. Передача безэквивалентных терминов по принципу нахождения соответствий для реалий.
14. Классификация переводческих ошибок в теории и практике перевода.
15. Условные критерии оценки качества перевода
16. Ведущая роль прагматического фактора в оценке результатов переводческого процесса.
17. Оформление и редактирование перевода.
18. Проблема оценки качества перевода в художественном тексте
19. Оценка качества перевода.
20. Прагматический фактор в оценке результатов переводческого процесса.
21. Переводческое редактирование. Проверка и редактирование текста перевода.
22. Выработка переводческой стратегии. Переводческий анализ текста.
23. Норма перевода как совокупность требований, предъявляемых к качеству перевода.

Оборудование и материалы: специальное оборудование не требуется.

Указания по технике безопасности: Студенты проходят инструктаж по технике безопасности на первом занятии. Инструкция представлена в Приложении 1

Вопросы и задания

- Выполните письменный перевод текста с иностранного языка на русский, дайте переводческий комментарий.
- Выполните письменный перевод текста с русского языка на иностранный, дайте переводческий комментарий.
- Выполните устный перевод текста с иностранного языка на русский, дайте переводческий комментарий.
- Выполните устный перевод текста с русского языка на иностранный, дайте переводческий комментарий.
- Выполните послепереводческое саморедактирование;
- Переведите предложения с иностранного языка на русский, дайте переводческий комментарий.
- Переведите предложения с русского языка на иностранный, дайте переводческий комментарий к выделенным фрагментам.
- Выполните перевод текст с иностранного языка на русский и его пред- и постпереводческий анализ.

Выполните перевод текста с русского языка на иностранный и его реферирование.

Список рекомендуемой литературы:

Перечень основной литературы:

1. Бим, М. М. Предпереводческий анализ текста : учебное пособие / М. М. Бим. — Москва : ФЛИНТА, 2020. — 120 с. — ISBN 978-5-9765-4179-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/143720>
2. Мартынова, В. А. Практический курс первого иностранного языка (немецкий). Управление глаголов в немецком языке : учебно-методическое пособие / В. А. Мартынова. — Тюмень : ТюмГУ, 2017. — 60 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/110097>

3. Кантышева, Н. Г. Практический курс первого иностранного языка (Немецкий язык). практическая фонетика : учебно-методическое пособие / Н. Г. Кантышева, Т. Н. Лапчинская. — Тюмень : ТюмГУ, 2018. — 84 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/109832>

Перечень дополнительной литературы:

1. Никитина, Т. Г. Morphology and Syntax of Modern English = Морфология и синтаксис современного английского языка : учебное пособие / Т. Г. Никитина. — Тольятти : ТГУ, 2018. — 186 с. — ISBN 978-5-8259-1215-8. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/139674>
2. Денисенко, М. В. Английский язык : учебное пособие / М. В. Денисенко. — Кемерово : КемГИК, 2019. — 71 с. — ISBN 978-5-8154-0476-2. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/156967>
3. Юридический перевод : учебное пособие / под редакцией П. В. Рыбина. — Москва : , 2018. — 535 с. — ISBN 978-5-392-27803-9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/150725>
4. Андреева, Е. Д. Теория перевода. Основы общей теории перевода : учебное пособие / Е. Д. Андреева. — Оренбург : ОГУ, 2015. — 163 с. — ISBN 978-5-7410-1416-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/98158>
5. Карасенко, Е. А. Введение в переводоведение : учебное пособие / Е. А. Карасенко. — Донецк : ДонНУ, 2018. — 250 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/161985>

Тема № 245-252

Тема № 245-248. Выработка переводческой стратегии. Переводческий анализ текста.

Тема № 249. Классификация функциональных видов перевода

Тема № 250. Классификация функциональных видов перевода

Тема № 251-252. Учет коммуникативно-прагматической направленности текста при переводе с иностранного языка на русский – общественно-политический, официально-деловой, научно-технический, газетно-публицистический, рекламный и др.

Цель: формирование общекультурных и профессиональных компетенций, для подготовки специалистов, способных обеспечивать высококачественный письменный и устный перевод при осуществлении коммуникации между представителями англоязычных и немецкоязычных стран и культур, использующих английский, немецкий и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни.

Знания и умения, приобретаемые обучающимся в результате освоения темы:

Знание:

- иностраннных языков и закономерностей функционирования языков перевода
- видов, приемов, стратегий, технологий и закономерностей перевода, а также требований, предъявляемых к переводу
- алгоритма предпереводческого анализа текста
- алгоритма постпереводческого анализа текста

Умение:

- применять систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности
- применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода
- избегать когнитивный диссонанс в переводе
- распознавать ошибки в переводе

Владение:

- иностранными языками и лингвистическими знаниями
- приемами, стратегиями, технологиями и закономерностями перевода
- навыком восприятия исходного высказывания, прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления
- навыком саморедактирования текста

Формируемые компетенции: ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3

Актуальность темы обусловлена необходимостью изучения способов перевода для более глубокого понимания методов, с помощью которых достигается адекватность перевода.

Теоретическая часть

1. Понятие стратегии перевода. Структура переводческого процесса. Предпереводческий анализ текста.
2. Классификация функциональных видов перевода
3. Учет коммуникативно-прагматической направленности текста при переводе с английского языка на русский – общественно-политический, официально-деловой, научно-технический, газетно-публицистический, рекламный и др.
4. Жанрово-стилистическая классификация переводов в зависимости от жанрово-стилистических особенностей оригинала.
5. Понятие коммуникативно-прагматической направленности текста при переводе с иностранного языка на русский.
6. Жанрово-стилистическая классификация. Художественный и информативный перевод. Переводческие стратегии в художественном и информативном переводах.
7. Характерные особенности художественного перевода. Особенности перевода произведений различных жанров. Специфика перевода поэзии.
8. Особенности применения функциональных видов перевода.
9. Коммуникативно-прагматическая направленность текста при переводе с иностранного языка на русский – общественно-политический, официально-деловой, научно-технический, газетно-публицистический, рекламный и др.
10. **Оборудование и материалы:** специальное оборудование не требуется.
11. **Указания по технике безопасности:** Студенты проходят инструктаж по технике безопасности на первом занятии. Инструкция представлена в Приложении 1

Вопросы и задания

- Выполните письменный перевод текста с иностранного языка на русский, дайте переводческий комментарий.
- Выполните письменный перевод текста с русского языка на иностранный, дайте переводческий комментарий.
- Выполните устный перевод текста с иностранного языка на русский, дайте переводческий комментарий.
- Выполните устный перевод текста с русского языка на иностранный, дайте переводческий комментарий.
- Выполните послепереводческое саморедактирование;
- Переведите предложения с иностранного языка на русский, дайте переводческий комментарий.
- Переведите предложения с русского языка на иностранный, дайте переводческий комментарий к выделенным фрагментам.
- Выполните перевод текст с иностранного языка на русский и его пред- и постпереводческий анализ.

Выполните перевод текста с русского языка на иностранный и его реферирование.

Список рекомендуемой литературы:

Перечень основной литературы:

1. Бим, М. М. Предпереводческий анализ текста : учебное пособие / М. М. Бим. — Москва : ФЛИНТА, 2020. — 120 с. — ISBN 978-5-9765-4179-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/143720>
2. Мартынова, В. А. Практический курс первого иностранного языка (немецкий). Управление глаголов в немецком языке : учебно-методическое пособие / В. А. Мартынова. — Тюмень : ТюмГУ, 2017. — 60 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/110097>
3. Кантышева, Н. Г. Практический курс первого иностранного языка (Немецкий язык). практическая фонетика : учебно-методическое пособие / Н. Г. Кантышева, Т. Н. Лапчинская. — Тюмень : ТюмГУ, 2018. — 84 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/109832>

Перечень дополнительной литературы:

1. Никитина, Т. Г. Morphology and Syntax of Modern English = Морфология и синтаксис современного английского языка : учебное пособие / Т. Г. Никитина. — Тольятти : ТГУ, 2018. — 186 с. — ISBN 978-5-8259-1215-8. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/139674>
2. Денисенко, М. В. Английский язык : учебное пособие / М. В. Денисенко. — Кемерово : КемГИК, 2019. — 71 с. — ISBN 978-5-8154-0476-2. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/156967>
3. Юридический перевод : учебное пособие / под редакцией П. В. Рыбина. — Москва : , 2018. — 535 с. — ISBN 978-5-392-27803-9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/150725>
4. Андреева, Е. Д. Теория перевода. Основы общей теории перевода : учебное пособие / Е. Д. Андреева. — Оренбург : ОГУ, 2015. — 163 с. — ISBN 978-5-7410-1416-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/98158>
5. Карасенко, Е. А. Введение в переводоведение : учебное пособие / Е. А. Карасенко. — Донецк : ДонНУ, 2018. — 250 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/161985>

Тема № 253-260

Тема № 253, 254. Жанрово-стилистическая классификация. Художественный и информативный перевод. Переводческие стратегии в художественном и информативном переводах.

Тема № 255, 256. Характерные особенности художественного перевода. Особенности перевода произведений различных жанров. Специфика перевода поэзии.

Тема № 257, 258. Основные задачи информативного перевода. Виды информативного перевода.

Тема № 259. Последовательный и синхронный перевод как виды коммуникативной деятельности. Особенности переводческой записи.

Тема № 260. Последовательный и синхронный перевод как виды коммуникативной деятельности. Особенности переводческой записи

Цель: формирование общекультурных и профессиональных компетенций, для подготовки специалистов, способных обеспечивать высококачественный письменный и устный перевод при осуществлении коммуникации между представителями англоязычных и немецкоязычных стран и культур, использующих английский, немецкий и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни.

Знания и умения, приобретаемые обучающимся в результате освоения темы:

Знание:

-иностраннных языков и закономерностей функционирования языков перевода

-видов, приемов, стратегий, технологий и закономерностей перевода, а также требований, предъявляемых к переводу

-алгоритма предпереводческого анализа текста

-алгоритма постпереводческого анализа текста

Умение:

-применять систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности

-применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода

-избегать когнитивный диссонанс в переводе

-распознавать ошибки в переводе

Владение:

-иностранными языками и лингвистическими знаниями

-приемами, стратегиями, технологиями и закономерностями перевода

-навыком восприятия исходного высказывания, прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления

-навыком саморедактирования текста

Формируемые компетенции: ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3

Актуальность темы обусловлена необходимостью изучения способов перевода для более глубокого понимания методов, с помощью которых достигается адекватность перевода.

Теоретическая часть

1. Жанрово-стилистическая классификация. Художественный и информативный перевод.
2. Художественный перевод. Особенности перевода произведений различных жанров.
3. Виды информативного перевода.
4. Понятие последовательный и синхронный перевод.
5. Основные задачи информативного перевода. Виды информативного перевода.
6. Переводческие стратегии в художественном и информативном переводах.
7. Особенности перевода произведений различных жанров. Специфика перевода поэзии.
8. Основные задачи информативного перевода. Виды информативного перевода.
9. Основные задачи информативного перевода. Виды информативного перевода.
10. Последовательный и синхронный перевод как виды коммуникативной деятельности. Особенности переводческой записи.

Оборудование и материалы: специальное оборудование не требуется.

Указания по технике безопасности: Студенты проходят инструктаж по технике безопасности на первом занятии. Инструкция представлена в Приложении 1

Вопросы и задания

- Выполните письменный перевод текста с иностранного языка на русский, дайте переводческий комментарий.

- Выполните письменный перевод текста с русского языка на иностранный, дайте переводческий комментарий.

- Выполните устный перевод текста с иностранного языка на русский, дайте переводческий комментарий.

- Выполните устный перевод текста с русского языка на иностранный, дайте переводческий комментарий.

-Выполните послепереводческое саморедактирование;

- Переведите предложения с иностранного языка на русский, дайте переводческий

комментарий.

- Переведите предложения с русского языка на иностранный, дайте переводческий комментарий к выделенным фрагментам.

- Выполните перевод текст с иностранного языка на русский и его пред- и постпереводческий анализ.

Выполните перевод текста с русского языка на иностранный и его реферирование.

Список рекомендуемой литературы:

Перечень основной литературы:

1. Бим, М. М. Предпереводческий анализ текста : учебное пособие / М. М. Бим. — Москва : ФЛИНТА, 2020. — 120 с. — ISBN 978-5-9765-4179-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/143720>
2. Мартынова, В. А. Практический курс первого иностранного языка (немецкий). Управление глаголов в немецком языке : учебно-методическое пособие / В. А. Мартынова. — Тюмень : ТюмГУ, 2017. — 60 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/110097>
3. Кантышева, Н. Г. Практический курс первого иностранного языка (Немецкий язык). практическая фонетика : учебно-методическое пособие / Н. Г. Кантышева, Т. Н. Лапчинская. — Тюмень : ТюмГУ, 2018. — 84 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/109832>

Перечень дополнительной литературы:

1. Никитина, Т. Г. Morphology and Syntax of Modern English = Морфология и синтаксис современного английского языка : учебное пособие / Т. Г. Никитина. — Тольятти : ТГУ, 2018. — 186 с. — ISBN 978-5-8259-1215-8. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/139674>
2. Денисенко, М. В. Английский язык : учебное пособие / М. В. Денисенко. — Кемерово : КемГИК, 2019. — 71 с. — ISBN 978-5-8154-0476-2. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/156967>
3. Юридический перевод : учебное пособие / под редакцией П. В. Рыбина. — Москва : , 2018. — 535 с. — ISBN 978-5-392-27803-9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/150725>
4. Андреева, Е. Д. Теория перевода. Основы общей теории перевода : учебное пособие / Е. Д. Андреева. — Оренбург : ОГУ, 2015. — 163 с. — ISBN 978-5-7410-1416-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/98158>
5. Карасенко, Е. А. Введение в переводоведение : учебное пособие / Е. А. Карасенко. — Донецк : ДонНУ, 2018. — 250 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/161985>

Тема № 261-268

Тема № 261, 262. Особенности перевода общественно-политических текстов

Тема № 263, 264. Лексические, грамматические и стилистические особенности общественно-политических текстов, их соотношение в ИЯ и ПЯ.

Тема № 265-266. Перевод материалов публицистического стиля. Назначение публицистического стиля. Жанры публицистического стиля. Языковые приметы публицистического стиля.

Тема № 267, 268. Лексические и грамматические трансформации при передаче особенностей текстов публицистического стиля.

Цель: формирование общекультурных и профессиональных компетенций, для подготовки специалистов, способных обеспечивать высококачественный письменный и устный перевод при осуществлении коммуникации между представителями англоязычных и немецкоязычных стран и культур, использующих английский, немецкий и русский языки

в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни.

Знания и умения, приобретаемые обучающимся в результате освоения темы:

Знание:

- иностранных языков и закономерностей функционирования языков перевода
- видов, приемов, стратегий, технологий и закономерностей перевода, а также требований, предъявляемых к переводу
- алгоритма предпереводческого анализа текста
- алгоритма постпереводческого анализа текста

Умение:

- применять систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности
- применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода
- избегать когнитивный диссонанс в переводе
- распознавать ошибки в переводе

Владение:

- иностранными языками и лингвистическими знаниями
- приемами, стратегиями, технологиями и закономерностями перевода
- навыком восприятия исходного высказывания, прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления
- навыком саморедактирования текста

Формируемые компетенции: ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3

Актуальность темы обусловлена необходимостью изучения способов перевода для более глубокого понимания методов, с помощью которых достигается адекватность перевода.

Теоретическая часть

1. Общественно-политические тексты.
2. Лексические, грамматические и стилистические особенности общественно-политических текстов.
3. Жанры публицистического стиля. Языковые приметы публицистического стиля.
4. Перевод материалов публицистического стиля.
5. Назначение публицистического стиля.
6. Жанры публицистического стиля.
7. Языковые приметы публицистического стиля.
8. Классификация лексико-грамматических трансформаций при передаче особенностей текстов публицистического стиля.
9. Особенности перевода общественно-политических текстов.
10. Лексические, грамматические и стилистические особенности общественно-политических текстов, их соотношение в ИЯ и ПЯ.
11. Назначение публицистического стиля. Особенности перевода материалов публицистического стиля.
12. Лексические и грамматические трансформации при передаче особенностей текстов публицистического стиля.

Оборудование и материалы: специальное оборудование не требуется.

Указания по технике безопасности: Студенты проходят инструктаж по технике безопасности на первом занятии. Инструкция представлена в Приложении 1

Вопросы и задания

- Выполните письменный перевод текста с иностранного языка на русский, дайте переводческий комментарий.

- Выполните письменный перевод текста с русского языка на иностранный, дайте переводческий комментарий.
- Выполните устный перевод текста с иностранного языка на русский, дайте переводческий комментарий.
- Выполните устный перевод текста с русского языка на иностранный, дайте переводческий комментарий.
- Выполните послепереводческое саморедактирование;
- Переведите предложения с иностранного языка на русский, дайте переводческий комментарий.
- Переведите предложения с русского языка на иностранный, дайте переводческий комментарий к выделенным фрагментам.
- Выполните перевод текст с иностранного языка на русский и его пред- и постпереводческий анализ.

Выполните перевод текста с русского языка на иностранный и его реферирование.

Список рекомендуемой литературы:

Перечень основной литературы:

1. Бим, М. М. Предпереводческий анализ текста : учебное пособие / М. М. Бим. — Москва : ФЛИНТА, 2020. — 120 с. — ISBN 978-5-9765-4179-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/143720>
2. Мартынова, В. А. Практический курс первого иностранного языка (немецкий). Управление глаголов в немецком языке : учебно-методическое пособие / В. А. Мартынова. — Тюмень : ТюмГУ, 2017. — 60 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/110097>
3. Кантышева, Н. Г. Практический курс первого иностранного языка (Немецкий язык). практическая фонетика : учебно-методическое пособие / Н. Г. Кантышева, Т. Н. Лапчинская. — Тюмень : ТюмГУ, 2018. — 84 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/109832>

Перечень дополнительной литературы:

1. Никитина, Т. Г. Morphology and Syntax of Modern English = Морфология и синтаксис современного английского языка : учебное пособие / Т. Г. Никитина. — Тольятти : ТГУ, 2018. — 186 с. — ISBN 978-5-8259-1215-8. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/139674>
2. Денисенко, М. В. Английский язык : учебное пособие / М. В. Денисенко. — Кемерово : КемГИК, 2019. — 71 с. — ISBN 978-5-8154-0476-2. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/156967>
3. Юридический перевод : учебное пособие / под редакцией П. В. Рыбина. — Москва : , 2018. — 535 с. — ISBN 978-5-392-27803-9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/150725>
4. Андреева, Е. Д. Теория перевода. Основы общей теории перевода : учебное пособие / Е. Д. Андреева. — Оренбург : ОГУ, 2015. — 163 с. — ISBN 978-5-7410-1416-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/98158>
5. Карасенко, Е. А. Введение в переводоведение : учебное пособие / Е. А. Карасенко. — Донецк : ДонНУ, 2018. — 250 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/161985>

Тема № 270-284

Тема № 269-270. Перевод материалов научного стиля. Принципы научно-технического перевода.

Тема № 271-272. Научно-технический перевод, принципы и приемы адаптации текста на ПЯ. Особенности перевода научно-технических текстов: инструкция, описание.

Тема № 273-276. Лексические, грамматические и стилистические особенности

функционального стиля научно-технической литературы, их различия в ИЯ и ПЯ.

Тема № 277-280. Формально-логический способ изложения материала как основа научно-технической литературы.

Тема № 281-284. Роль терминов и терминологических систем в научной прозе с точки зрения перевода. Учет в переводе терминологизации лексических единиц и понятийного аппарата таких текстов.

Цель: формирование общекультурных и профессиональных компетенций, для подготовки специалистов, способных обеспечивать высококачественный письменный и устный перевод при осуществлении коммуникации между представителями англоязычных и немецкоязычных стран и культур, использующих английский, немецкий и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни.

Знания и умения, приобретаемые обучающимся в результате освоения темы:

Знание:

- иностранных языков и закономерностей функционирования языков перевода
- видов, приемов, стратегий, технологий и закономерностей перевода, а также требований, предъявляемых к переводу
- алгоритма предпереводческого анализа текста
- алгоритма постпереводческого анализа текста

Умение:

- применять систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности
- применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода
- избегать когнитивный диссонанс в переводе
- распознавать ошибки в переводе

Владение:

- иностранными языками и лингвистическими знаниями
- приемами, стратегиями, технологиями и закономерностями перевода
- навыком восприятия исходного высказывания, прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления
- навыком саморедактирования текста

Формируемые компетенции: ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3

Актуальность темы обусловлена необходимостью изучения способов перевода для более глубокого понимания методов, с помощью которых достигается адекватность перевода.

Теоретическая часть

1. Основные принципы научно-технического перевода.
2. Особенности перевода научно-технических текстов: инструкция, описание.
3. Особенности функционального стиля научно-технической литературы, их различия в ИЯ и ПЯ.
4. Лексические, грамматические и стилистические особенности функционального стиля научно-технической литературы, их различия в ИЯ и ПЯ.
5. Формально-логический способ изложения материала как основа научно-технической литературы.
6. Понятие формально-логического способа изложения.
7. Роль терминов и терминологических систем в научной прозе с точки зрения перевода.
8. Специфика применения лексических и грамматических трансформаций при передаче особенностей текстов публицистического стиля.
9. Перевод материалов научного стиля. Принципы научно-технического перевода.

10. Научно-технический перевод, принципы и приемы адаптации текста на ПЯ. Особенности перевода научно-технических текстов: инструкция, описание.
11. Научно-технический перевод, принципы и приемы адаптации текста на ПЯ.
12. Лексические, грамматические и стилистические особенности функционального стиля научно-технической литературы, их различия в ИЯ и ПЯ.
13. Формально-логический способ изложения материала как основа научно-технической литературы.
14. Роль терминов и терминологических систем в научной прозе с точки зрения перевода. Учет в переводе терминологизации лексических единиц и понятийного аппарата таких текстов.
15. Формально-логический способ изложения материала как основа научно-технической литературы.
16. Учет в переводе терминологизации лексических единиц и понятийного аппарата таких текстов.

Оборудование и материалы: специальное оборудование не требуется.

Указания по технике безопасности: Студенты проходят инструктаж по технике безопасности на первом занятии. Инструкция представлена в Приложении 1

Вопросы и задания

- Выполните письменный перевод текста с иностранного языка на русский, дайте переводческий комментарий.
- Выполните письменный перевод текста с русского языка на иностранный, дайте переводческий комментарий.
- Выполните устный перевод текста с иностранного языка на русский, дайте переводческий комментарий.
- Выполните устный перевод текста с русского языка на иностранный, дайте переводческий комментарий.
- Выполните послепереводческое саморедактирование;
- Переведите предложения с иностранного языка на русский, дайте переводческий комментарий.
- Переведите предложения с русского языка на иностранный, дайте переводческий комментарий к выделенным фрагментам.
- Выполните перевод текст с иностранного языка на русский и его пред- и постпереводческий анализ.

Выполните перевод текста с русского языка на иностранный и его реферирование.

Список рекомендуемой литературы:

Перечень основной литературы:

1. Бим, М. М. Предпереводческий анализ текста : учебное пособие / М. М. Бим. — Москва : ФЛИНТА, 2020. — 120 с. — ISBN 978-5-9765-4179-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/143720>
2. Мартынова, В. А. Практический курс первого иностранного языка (немецкий). Управление глаголов в немецком языке : учебно-методическое пособие / В. А. Мартынова. — Тюмень : ТюмГУ, 2017. — 60 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/110097>
3. Кантышева, Н. Г. Практический курс первого иностранного языка (Немецкий язык). практическая фонетика : учебно-методическое пособие / Н. Г. Кантышева, Т. Н. Лапчинская. — Тюмень : ТюмГУ, 2018. — 84 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/109832>

Перечень дополнительной литературы:

1. Никитина, Т. Г. Morphology and Syntax of Modern English = Морфология и синтаксис современного английского языка : учебное пособие / Т. Г. Никитина. — Тольятти : ТГУ,

2018. — 186 с. — ISBN 978-5-8259-1215-8. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/139674>
2. Денисенко, М. В. Английский язык : учебное пособие / М. В. Денисенко. — Кемерово : КемГИК, 2019. — 71 с. — ISBN 978-5-8154-0476-2. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/156967>
3. Юридический перевод : учебное пособие / под редакцией П. В. Рыбина. — Москва : , 2018. — 535 с. — ISBN 978-5-392-27803-9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/150725>
4. Андреева, Е. Д. Теория перевода. Основы общей теории перевода : учебное пособие / Е. Д. Андреева. — Оренбург : ОГУ, 2015. — 163 с. — ISBN 978-5-7410-1416-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/98158>
5. Карасенко, Е. А. Введение в переводоведение : учебное пособие / Е. А. Карасенко. — Донецк : ДонНУ, 2018. — 250 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/161985>

Тема № 285-309

Тема № 285-287. Особенности перевода экономических текстов. Общая характеристика. Перевод текстов и анализ переводческих трансформаций.

Тема № 288-293. Предпереводческий и постпереводческий анализ текстов экономической направленности.

Тема № 294-299. Перевод деловой документации. Принципы перевода официальных документов: стремление к взаимной однозначности и дословности соответствий, однозначности понимания отправителем и получателем.

Тема № 300-302. Принципы перевода коммерческой и юридической документации.

Тема № 303-306. Лексические, грамматические и стилистические особенности официальных документов, их различия в ИЯ и ПЯ.

Тема № 307-309. Прагматические аспекты перевода официальных документов. Предпереводческий и постпереводческий анализ официальных текстов.

Цель: формирование общекультурных и профессиональных компетенций, для подготовки специалистов, способных обеспечивать высококачественный письменный и устный перевод при осуществлении коммуникации между представителями англоязычных и немецкоязычных стран и культур, использующих английский, немецкий и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни.

Знания и умения, приобретаемые обучающимся в результате освоения темы:

Знание:

- иностранных языков и закономерностей функционирования языков перевода
- видов, приемов, стратегий, технологий и закономерностей перевода, а также требований, предъявляемых к переводу
- алгоритма предпереводческого анализа текста
- алгоритма постпереводческого анализа текста

Умение:

- применять систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности
- применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода
- избегать когнитивный диссонанс в переводе
- распознавать ошибки в переводе

Владение:

- иностранными языками и лингвистическими знаниями

- приемами, стратегиями, технологиями и закономерностями перевода
- навыком восприятия исходного высказывания, прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления
- навыком саморедактирования текста

Формируемые компетенции: ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3

Актуальность темы обусловлена необходимостью изучения способов перевода для более глубокого понимания методов, с помощью которых достигается адекватность перевода.

Теоретическая часть

1. Общая характеристика экономических текстов. Особенности перевода
2. Предпереводческий анализ текстов экономической направленности.
3. Принципы перевода официальных документов: стремление к взаимной однозначности и дословности соответствий, однозначности понимания отправителем и получателем.
4. Перевод деловой документации. Принципы перевода официальных документов: стремление к взаимной однозначности и дословности соответствий, однозначности понимания отправителем и получателем.
5. Принципы перевода коммерческой и юридической документации.
6. Общая характеристика текстов коммерческой и юридической документации.
7. Лексические, грамматические и стилистические особенности официальных документов, их различия в ИЯ и ПЯ.
8. Прагматические аспекты перевода официальных документов. Предпереводческий анализ официальных текстов.
9. Особенности перевода экономических текстов.
10. Постпереводческий анализ текстов экономической направленности.
11. Перевод деловой документации. Принципы перевода официальных документов: стремление к взаимной однозначности и дословности соответствий, однозначности понимания отправителем и получателем.
12. Постпереводческий анализ официальных документов.
13. Лексические, грамматические и стилистические особенности официальных документов, их различия в ИЯ и ПЯ.
14. Прагматические аспекты перевода официальных документов. Предпереводческий и постпереводческий анализ официальных текстов.
15. Постпереводческий анализ текстов коммерческой и юридической документации.
16. Постпереводческий анализ официальных документов.
17. Прагматические аспекты перевода официальных документов. Предпереводческий и постпереводческий анализ официальных текстов.

Оборудование и материалы: специальное оборудование не требуется.

Указания по технике безопасности: Студенты проходят инструктаж по технике безопасности на первом занятии. Инструкция представлена в Приложении 1

Вопросы и задания

- Выполните письменный перевод текста с иностранного языка на русский, дайте переводческий комментарий.
- Выполните письменный перевод текста с русского языка на иностранный, дайте переводческий комментарий.
- Выполните устный перевод текста с иностранного языка на русский, дайте переводческий комментарий.
- Выполните устный перевод текста с русского языка на иностранный, дайте переводческий комментарий.
- Выполните послепереводческое саморедактирование;

- Переведите предложения с иностранного языка на русский, дайте переводческий комментарий.
- Переведите предложения с русского языка на иностранный, дайте переводческий комментарий к выделенным фрагментам.
- Выполните перевод текст с иностранного языка на русский и его пред- и постпереводческий анализ.

Выполните перевод текста с русского языка на иностранный и его реферирование.

Список рекомендуемой литературы:

Перечень основной литературы:

1. Бим, М. М. Предпереводческий анализ текста : учебное пособие / М. М. Бим. — Москва : ФЛИНТА, 2020. — 120 с. — ISBN 978-5-9765-4179-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/143720>
2. Мартынова, В. А. Практический курс первого иностранного языка (немецкий). Управление глаголов в немецком языке : учебно-методическое пособие / В. А. Мартынова. — Тюмень : ТюмГУ, 2017. — 60 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/110097>
3. Кантышева, Н. Г. Практический курс первого иностранного языка (Немецкий язык). практическая фонетика : учебно-методическое пособие / Н. Г. Кантышева, Т. Н. Лапчинская. — Тюмень : ТюмГУ, 2018. — 84 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/109832>

Перечень дополнительной литературы:

1. Никитина, Т. Г. Morphology and Syntax of Modern English = Морфология и синтаксис современного английского языка : учебное пособие / Т. Г. Никитина. — Тольятти : ТГУ, 2018. — 186 с. — ISBN 978-5-8259-1215-8. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/139674>
2. Денисенко, М. В. Английский язык : учебное пособие / М. В. Денисенко. — Кемерово : КемГИК, 2019. — 71 с. — ISBN 978-5-8154-0476-2. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/156967>
3. Юридический перевод : учебное пособие / под редакцией П. В. Рыбина. — Москва : , 2018. — 535 с. — ISBN 978-5-392-27803-9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/150725>
4. Андреева, Е. Д. Теория перевода. Основы общей теории перевода : учебное пособие / Е. Д. Андреева. — Оренбург : ОГУ, 2015. — 163 с. — ISBN 978-5-7410-1416-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/98158>
5. Карасенко, Е. А. Введение в переводоведение : учебное пособие / Е. А. Карасенко. — Донецк : ДонНУ, 2018. — 250 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/161985>

Тема № 310-325

Тема № 310-313. Особенности перевода юридических текстов. Лексические, грамматические и стилистические особенности юридических текстов, их различия в ИЯ и ПЯ.

Тема № 314-316. Предпереводческий и постпереводческий анализ юридических текстов.

1. Предпереводческий анализ юридических текстов.

Тема № 317-325. Особенности перевода медицинских текстов

Цель: формирование общекультурных и профессиональных компетенций, для подготовки специалистов, способных обеспечивать высококачественный письменный и устный перевод при осуществлении коммуникации между представителями англоязычных и немецкоязычных стран и культур, использующих английский, немецкий и русский языки

в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни.

Знания и умения, приобретаемые обучающимся в результате освоения темы:

Знание:

- иностранных языков и закономерностей функционирования языков перевода
- видов, приемов, стратегий, технологий и закономерностей перевода, а также требований, предъявляемых к переводу
- алгоритма предпереводческого анализа текста
- алгоритма постпереводческого анализа текста

Умение:

- применять систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности
- применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода
- избегать когнитивный диссонанс в переводе
- распознавать ошибки в переводе

Владение:

- иностранными языками и лингвистическими знаниями
- приемами, стратегиями, технологиями и закономерностями перевода
- навыком восприятия исходного высказывания, прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления
- навыком саморедактирования текста

Формируемые компетенции: ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3

Актуальность темы обусловлена необходимостью изучения способов перевода для более глубокого понимания методов, с помощью которых достигается адекватность перевода.

Теоретическая часть

1. Лексические, грамматические и стилистические особенности юридических текстов, их различия в ИЯ и ПЯ.
2. Особенности перевода медицинских текстов
3. Предпереводческий анализ медицинских текстов.
4. Особенности перевода текстов рекламы
5. Предпереводческий анализ текстов рекламы.
6. Лексические, грамматические и стилистические особенности юридических текстов, их различия в ИЯ и ПЯ.
7. Постпереводческий анализ юридических текстов.
8. Постпереводческий анализ медицинских текстов.
9. Постпереводческий анализ текстов рекламы.

Оборудование и материалы: специальное оборудование не требуется.

Указания по технике безопасности: Студенты проходят инструктаж по технике безопасности на первом занятии. Инструкция представлена в Приложении 1

Вопросы и задания

- Выполните письменный перевод текста с иностранного языка на русский, дайте переводческий комментарий.
- Выполните письменный перевод текста с русского языка на иностранный, дайте переводческий комментарий.
- Выполните устный перевод текста с иностранного языка на русский, дайте переводческий комментарий.
- Выполните устный перевод текста с русского языка на иностранный, дайте переводческий комментарий.

- Выполните послепереводческое саморедактирование;
- Переведите предложения с иностранного языка на русский, дайте переводческий комментарий.
- Переведите предложения с русского языка на иностранный, дайте переводческий комментарий к выделенным фрагментам.
- Выполните перевод текст с иностранного языка на русский и его пред- и постпереводческий анализ.

Выполните перевод текста с русского языка на иностранный и его реферирование.

Список рекомендуемой литературы:

Перечень основной литературы:

1. Бим, М. М. Предпереводческий анализ текста : учебное пособие / М. М. Бим. — Москва : ФЛИНТА, 2020. — 120 с. — ISBN 978-5-9765-4179-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/143720>
2. Мартынова, В. А. Практический курс первого иностранного языка (немецкий). Управление глаголов в немецком языке : учебно-методическое пособие / В. А. Мартынова. — Тюмень : ТюмГУ, 2017. — 60 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/110097>
3. Кантышева, Н. Г. Практический курс первого иностранного языка (Немецкий язык). практическая фонетика : учебно-методическое пособие / Н. Г. Кантышева, Т. Н. Лапчинская. — Тюмень : ТюмГУ, 2018. — 84 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/109832>

Перечень дополнительной литературы:

1. Никитина, Т. Г. Morphology and Syntax of Modern English = Морфология и синтаксис современного английского языка : учебное пособие / Т. Г. Никитина. — Тольятти : ТГУ, 2018. — 186 с. — ISBN 978-5-8259-1215-8. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/139674>
2. Денисенко, М. В. Английский язык : учебное пособие / М. В. Денисенко. — Кемерово : КемГИК, 2019. — 71 с. — ISBN 978-5-8154-0476-2. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/156967>
3. Юридический перевод : учебное пособие / под редакцией П. В. Рыбина. — Москва : , 2018. — 535 с. — ISBN 978-5-392-27803-9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/150725>
4. Андреева, Е. Д. Теория перевода. Основы общей теории перевода : учебное пособие / Е. Д. Андреева. — Оренбург : ОГУ, 2015. — 163 с. — ISBN 978-5-7410-1416-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/98158>
5. Карасенко, Е. А. Введение в переводоведение : учебное пособие / Е. А. Карасенко. — Донецк : ДонНУ, 2018. — 250 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/161985>

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«СЕВЕРО-КАВКАЗСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Методические указания

по организации и проведению самостоятельной работы по дисциплине
«ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА
ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА»

для студентов специальности
45.05.01 «Перевод и переводоведение»
Направленность(профиль):
Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Ставрополь, 2026

СОДЕРЖАНИЕ

1. Введение
2. Общая характеристика самостоятельной работы студента при изучении дисциплины
3. План-график выполнения самостоятельной работы
4. Контрольные точки и виды отчетности по ним
5. Методические рекомендации по изучению теоретического материала
6. Методические указания (по видам работ, предусмотренных рабочей программой дисциплины)
7. Методические указания по подготовке к экзамену.
8. Список рекомендуемой литературы.
9. Приложения

1. Введение

Методические рекомендации к самостоятельной работе студентов по дисциплине «Практический курс перевода первого иностранного языка» разработаны в соответствии с рабочей программой дисциплины по специальности 45.05.01 – Перевод и переводоведение, специализация – Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений.

Современная стратегия профессионального образования направлена на формирование и развитие личности будущего специалиста, обладающего творческой индивидуальностью. В программу реализации модели будущего специалиста закладывается не только приобретение научных знаний, необходимых для будущей профессиональной деятельности, но и овладение профессиональной культурой, умениями и навыками, определяющими профессиональное мастерство, профессионализм.

Основная задача высшего образования заключается в формировании творческой личности специалиста, способного к саморазвитию, самообразованию, инновационной деятельности. В этом плане самостоятельная работа студентов (СРС) является не просто важной формой образовательного процесса, а должна стать его основой. Это предполагает ориентацию на активные методы овладения знаниями, развитие творческих способностей студентов, переход от поточного к индивидуализированному обучению с учетом потребностей и возможностей личности.

Организация самостоятельной работы направлена на развитие умения учиться, формирование у студента способности к саморазвитию, творческому применению полученных знаний, способам адаптации к профессиональной деятельности в современном мире.

Самостоятельная работа выполняет познавательную, обучающую и воспитывающую функции, т.е. расширяет и углубляет полученные на занятиях знания, развивает умения и навыки по изучению литературы, воспитывает самостоятельность, творчество, убежденность. Психолого-педагогический фактор предполагает учет психологических качеств, необходимых для плодотворного осуществления самостоятельной работы студентов со специальной литературой, а также воспитание социальных личностных качеств, требующих для этой работы. В число последних включается и приобретенная способность к самосовершенствованию путем отбора, переработки и усвоения информации.

Такая деятельность требует наличия соответствующих качеств. Важнейшими из них являются познавательная самостоятельность, т.е. стремление и умение своими силами овладеть знаниями и способами деятельности и применять их на практике, и интеллектуальная активность, т.е. потребность знать как можно больше в сфере своей специальности. В процессе самостоятельной работы со специальной литературой совершенствуются качества личности. Положительно мотивированная и организованная самостоятельная работа способствуют воспитанию волевых свойств личности, а также развивают мышление, память, внимание, способности.

Формы работы студента предполагают не только работу на лекциях и практических занятиях, изучение конспектов лекций, их дополнение рекомендованной литературой, но и самостоятельную учебную работу, которая позволит глубоко проникнуть в суть рассматриваемой проблемы и подготовить почву для написания дипломной работы. При изучении дисциплины организация СРС представляет собой единство трех взаимосвязанных форм:

1. Внеаудиторная самостоятельная работа;
2. Аудиторная самостоятельная работа, которая осуществляется под непосредственным руководством преподавателя;
3. Творческая, в том числе научно-исследовательская работа.

2. Общая характеристика самостоятельной работы студента при изучении дисциплины

Самостоятельная работа представляет собой планируемую, организационно и методически направляемую преподавателем деятельность студентов по освоению дисциплины и приобретению профессиональных навыков, осуществляемую за рамками аудиторной учебной работы студентов.

Самостоятельная работа студента в рамках дисциплины «Практический курс перевода первого иностранного языка» понимается как планируемая учебная работа, выполняемая во внеаудиторное (аудиторное) время по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия.

Основная **цель** самостоятельной работы предусматривает развитие общей, коммуникативной и профессиональной компетенции студентов. Целью самостоятельной работы студентов в процессе изучения дисциплины «Практический курс перевода первого иностранного языка» являются:

- 1) формирование самостоятельности мышления, способностей к саморазвитию, самореализации и самоконтроля;
- 2) развитие языковых, интеллектуальных, познавательных, творческих и организаторских способностей студентов;
- 3) поддержание интереса к учению, совершенствование уже имеющихся теоретических знаний и практических навыков перевода;
- 4) систематизация и закрепление полученных теоретических знаний и практических умений студентов;
- 5) углубление и расширение теоретических знаний;
- 6) формирование умений использовать нормативную, правовую, справочную документацию и специальную литературу, использование словарей (в том числе технических);
- 7) формирование общекультурных и профессиональных компетенций, для подготовки специалистов, способных обеспечивать высококачественный письменный и устный перевод при осуществлении коммуникации между представителями англоязычных и немецкоязычных стран и культур, использующих английский, немецкий и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни.

В соответствии с целью выдвигаются следующие **задачи**:

- 1) сформировать и развить навыки ведения самостоятельной работы и овладения методикой исследования при решении разрабатываемых в учебной деятельности проблем и вопросов;
- 2) сформировать умения самостоятельного изучения учебно-методической литературы и творческого применения полученных знаний на практике;
- 3) способствовать формированию компетенций, относящихся как к собственно переводческой деятельности (овладение грамматическими и лексико-семантическими аспектами двустороннего перевода (английский, немецкий и русский языки), так и к связанным с ней аспектам профессиональной работы ознакомить студентов с межкультурными особенностями общения в различных ситуациях повседневного общения;
- 4) способствовать формированию и развитию творческого языкового мышления для решения различного вида коммуникативных задач;
- 5) систематизировать и закрепить полученные теоретические знания и практические умения студентов;
- 6) развить познавательные способности и активность студентов: творческую инициативу, самостоятельность, ответственность и организованность;
- 7) повысить уровень подготовленности к самостоятельной работе в соответствии с выбранным научным направлением в условиях современного состояния науки и

культуры.

3. План-график выполнения самостоятельной работы

Коды реализованных компетенций	Вид деятельности студентов	Средства и технологии и оценки	Объем часов, в том числе (астр.)		
			СРС	Контактная работа с преподавателем	Всего
3 семестр					
ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3	- Подготовки к практическим занятиям;	Рабочая тетрадь	10,8	1,2	12
	- Лингвопереводческий анализ текста	Собеседование	10,8	1,2	12
	-Подготовка выступлений для круглого стола	Собеседование	10,8	1,2	12
Итого за 3 семестр			32,4	3,6	36
4 семестр					
ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3	- Подготовки к практическим занятиям;	Рабочая тетрадь	21	2.4	23.4
	- Лингвопереводческий анализ текста	Собеседование	21	2.4	23.4
	-Подготовка выступлений для круглого стола	Собеседование	22.8	2.4	25.2
Итого за 4 семестр			64.8	7.2	72
5 семестр					
ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3	- Подготовки к лабораторным занятиям;	Рабочая тетрадь	10,8	1,2	12
	- Лингвопереводческий анализ текста	Собеседование	10,8	1,2	12

	-Подготовка выступлений для круглого стола	Собеседование	10,8	1,2	12
Итого за 5 семестр			32,4	3,6	36
6 семестр					
ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3	- Подготовки к лабораторным занятиям;	Рабочая тетрадь	5.4	0,6	6
	- Лингвопереводческий анализ текста	Собеседование	5.4	0,6	6
	-Подготовка выступлений для круглого стола	Собеседование	5.4	0,6	6
Итого за 6 семестр			16,2	1,8	18
7 семестр					
ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3	- Подготовки к лабораторным занятиям;	Рабочая тетрадь	21	2.4	23.4
	- Лингвопереводческий анализ текста	Собеседование	21	2.4	23.4
	-Подготовка выступлений для круглого стола	Собеседование	22.8	2.4	25.2
Итого за 7 семестр			64.8	7.2	72
8 семестр					
ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3	- Подготовки к лабораторным занятиям;	Рабочая тетрадь	18	2	20
	- Лингвопереводческий анализ текста	Собеседование	18	2	20
	-Подготовка выступлений для круглого стола	Собеседование	18	2	20
Итого за 8 семестр			54	6	60

9 семестр					
ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3	- Подготовки к лабораторным занятиям;	Рабочая тетрадь	10,8	1,2	12
	- Лингвопереводческий анализ текста	Собеседование	10,8	1,2	12
	-Подготовка выступлений для круглого стола	Собеседование	10,8	1,2	12
Итого за 9 семестр			32,4	3,6	36
10 семестр					
ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3	- Подготовки к лабораторным занятиям;	Рабочая тетрадь	10,8	1,2	12
	- Лингвопереводческий анализ текста	Собеседование	10,8	1,2	12
	-Подготовка выступлений для круглого стола	Собеседование	10,8	1,2	12
Итого за 10 семестр			32,4	3,6	36
Итого					266

При выполнении самостоятельной работы студент должен пройти следующие этапы:

- определение цели самостоятельной работы;
- конкретизация познавательной (проблемной или практической) задачи;
- самооценка готовности к самостоятельной работе;
- выбор адекватного способа действия, ведущего к решению задачи;
- планирование работы (самостоятельной или с помощью преподавателя) над заданием;
- выполнение самоконтроля за ходом работы, промежуточного и конечного результатов;
- корректировка на основе результатов самоконтроля программы выполнения работы.

При изучении дисциплины предусматриваются следующие формы самостоятельной работы студента:

- лингвопереводческий анализ текста исходного языка и его перевода;
- подготовка докладов-презентаций;
- подготовка выступлений для круглого стола.

4. Контрольные точки и виды отчетности по ним

Контроль самостоятельной работы проводится преподавателем в аудитории.

Подробные критерии оценивания компетенций приведены в Фонде оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации.

№ п/п	Вид деятельности студента	Сроки выполнения	Количество баллов
3 семестр			
1.	Участие в обсуждении за круглым столом	В течение семестра	20
2.	Лингвопереводческий анализ текста	В течение семестра	20
3.	Компьютерная презентация	В течение семестра	15
	Итого за 3 семестр		55
4 семестр			
1.	Участие в обсуждении за круглым столом	В течение семестра	20
2.	Лингвопереводческий анализ текста	В течение семестра	20
3.	Компьютерная презентация	В течение семестра	15
	Итого за 4 семестр		55
5 семестр			
1.	Участие в обсуждении за круглым столом	В течение семестра	20
2.	Лингвопереводческий анализ текста	В течение семестра	20
3.	Компьютерная презентация	В течение семестра	15
	Итого за 5 семестр		55
6 семестр			
1.	Участие в обсуждении за круглым столом	В течение семестра	20
2.	Лингвопереводческий анализ текста	В течение семестра	20

3.	Компьютерная презентация	В течение семестра	15
Итого за 6 семестр			55
7 семестр			
1.	Участие в обсуждении за круглым столом	В течение семестра	20
2.	Лингвопереводческий анализ текста	В течение семестра	20
3.	Компьютерная презентация	В течение семестра	15
Итого за 7 семестр			55
8 семестр			
1.	Участие в обсуждении за круглым столом	В течение семестра	20
2.	Лингвопереводческий анализ текста	В течение семестра	20
3.	Компьютерная презентация	В течение семестра	15
Итого за 8 семестр			55
9 семестр			
1.	Участие в обсуждении за круглым столом	В течение семестра	20
2.	Лингвопереводческий анализ текста	В течение семестра	20
3.	Компьютерная презентация	В течение семестра	15
Итого за 9 семестр			55
10 семестр			
1.	Участие в обсуждении за круглым столом	В течение семестра	20
2.	Лингвопереводческий анализ текста	В течение семестра	20
3.	Компьютерная презентация	В течение семестра	15
Итого за 10 семестр			55

5. Методические рекомендации по изучению теоретического материала

Чтение основной и дополнительной литературы по курсу с конспектированием по разделам

Самостоятельная работа при чтении учебной литературы начинается с изучения конспекта материала, полученного при слушании лекций преподавателя. Полученную информацию необходимо осмыслить. При необходимости, в конспект лекций могут быть внесены схемы, другая дополнительная информация. При изучении нового материала составляется конспект. Сжато излагается самое существенное в данном материале.

Работа с электронными ресурсами в сети Интернет

Для повышения эффективности самостоятельной работы студент должен уметь работать в поисковой системе сети Интернет и использовать найденную информацию при подготовке к занятиям. Поиск информации можно вести по автору, заглавию, виду издания, году издания или издательству. Также в сети Интернет доступна услуга по скачиванию методических указаний и учебных пособий, подбору необходимой научной литературы.

6. Методические указания (по видам работ, предусмотренных рабочей программой дисциплины)

Подготовка к круглому столу

Подготовка к семинару-круглому столу начинается с распределение форм участия и функции студентов в семинаре-круглом столе. Студентами осуществляется определение круга проблем и вопросов, подлежащих обсуждению; подбор основной и дополнительной литературы к теме семинара - круглого стола, а также дальнейшее изучение литературы.

Подготовка мультимедийной презентации

Для подготовки презентации рекомендуется использовать: PowerPoint, MSWord, AcrobatReader.

Последовательность подготовки презентации:

1. Четко сформулировать цель презентации: вы хотите свою аудиторию мотивировать, убедить, заразить какой-то идеей или просто формально отчитаться.
2. Определить каков будет формат презентации: живое выступление (тогда, сколько будет его продолжительность) или электронная рассылка (каков будет контекст презентации).
3. Отобрать всю содержательную часть для презентации и выстроить логическую цепочку представления.
4. Определить ключевые моменты в содержании текста и выделить их.
5. Определить виды визуализации (картинки) для отображения их на слайдах в соответствии с логикой, целью и спецификой материала.
6. Подобрать дизайн и форматировать слайды (количество картинок и текста, их расположение, цвет и размер).
7. Проверить визуальное восприятие презентации.

К видам визуализации относятся иллюстрации, образы, диаграммы, таблицы.

Иллюстрация – представление реально существующего зрительного ряда.

Образы – в отличие от иллюстраций – метафора. Их назначение –вызвать эмоцию и создать отношение к ней, воздействовать на аудиторию. С помощью хорошо продуманных и представляемых образов, информация может надолго остаться в памяти человека.

Диаграмма – визуализация количественных и качественных связей. Их используют для убедительной демонстрации данных, для пространственного мышления в дополнение к логическому.

Таблица – конкретный, наглядный и точный показ данных. Ее основное назначение

– структурировать информацию, что порой облегчает восприятие данных аудиторией.

Практические советы по подготовке презентации

- готовьте отдельно: печатный текст + слайды + раздаточный материал;
- слайды – визуальная подача информации, которая должна содержать минимум текста, максимум изображений, несущих смысловую нагрузку,

выглядеть наглядно и просто;

- текстовое содержание презентации – устная речь или чтение, которая
- должна включать аргументы, факты, доказательства и эмоции;
- рекомендуемое число слайдов 10-12;
- обязательная информация для презентации: тема, фамилия и инициалы
- выступающего; план сообщения; краткие выводы из всего сказанного;

список использованных источников;

- раздаточный материал – должен обеспечивать ту же глубину и охват, что и живое выступление: люди больше доверяют тому, что они могут унести с собой, чем исчезающим изображениям, слова и слайды забываются, а раздаточный материал остается постоянным осязаемым напоминанием; раздаточный материал важно раздавать в конце презентации; раздаточные материалы должны отличаться от слайдов, должны быть более информативными.

Доклад, согласно толковому словарю русского языка Д.Н. Ушакова:

«... сообщение по заданной теме, с целью внести знания из дополнительной литературы, систематизировать материал, проиллюстрировать примерами, развивать навыки самостоятельной работы с научной литературой, познавательный интерес к научному познанию».

Тема доклада должна быть согласована с преподавателем и соответствовать теме учебного занятия. Материалы при его подготовке, должны соответствовать научно-методическим требованиям вуза и быть указаны в докладе. Необходимо соблюдать регламент, оговоренный при получении задания. Иллюстрации должны быть достаточными, но не чрезмерными.

Работа студента над докладом-презентацией включает отработку умения самостоятельно обобщать материал и делать выводы в заключении, умения ориентироваться в материале и отвечать на дополнительные вопросы слушателей, отработку навыков ораторства, умения проводить диспут.

Докладчики должны знать и уметь: сообщать новую информацию; использовать технические средства; хорошо ориентироваться в теме всего семинарского занятия; дискутировать и быстро отвечать на заданные вопросы; четко выполнять установленный регламент (не более 10 минут); иметь представление о композиционной структуре доклада и др.

Структура выступления

Вступление помогает обеспечить успех выступления по любой тематике. Вступление должно содержать: название, сообщение основной идеи, современную оценку предмета изложения, краткое перечисление рассматриваемых вопросов, живую интересную форму изложения, акцентирование внимания на важных моментах, оригинальность подхода.

Основная часть, в которой выступающий должен глубоко раскрыть суть затронутой темы, обычно строится по принципу отчета. Задача основной части – представить достаточно данных для того, чтобы слушатели заинтересовались темой и захотели ознакомиться с материалами. При этом логическая структура теоретического блока не должны даваться без наглядных пособий, аудиовизуальных и визуальных материалов.

Заключение – ясное, четкое обобщение и краткие выводы, которых всегда ждут слушатели

Переводческий комментарий

Переводческий комментарий предполагает аналитическую деятельность, размышление над процессом собственного перевода. Магистры выбирают самостоятельно текст для перевода объемом около 700 слов (текст может быть сокращен по смыслу), выполняют его письменный перевод. Текст комментария пишется на русском языке. Для повышенного уровня переводческий комментарий пишется на немецком языке.

Объем комментария – около 3 – 4 страниц. Комментарий должен быть логичным, последовательным и связным. Предполагается работа по следующим пунктам, однако в зависимости от специфики текста те или иные пункты могут и не рассматриваться.

1. Краткий пересказ исходного текста (максимально 3 предложения) и обоснование выбора данного текста.
2. Данные об источнике: где был размещен данный текст? Как источник может повлиять на процесс и результат переводческой деятельности?
3. Анализ текста оригинала: реципиент, цель, функции, виды информации в тексте, специфика текста, уровень сложности. По возможности сделать прогноз относительно процесса перевода и о его восприятии в языке и культуре переводного языка. Определить необходимый уровень информационного запаса.
4. Сформулировать реальное и конкретное переводческое задание.
5. Описать все фазы работы с текстом: чтение, поиск дополнительной информации, работу с Интернет-источниками, процесс перевода, проверку текста перевода.
6. Выделить наиболее важные проблемы на разных языковых уровнях: на уровне лексики (насыщенность терминами, неологизмами, заимствованиями, нестандартной или неконвенциональной лексикой, архаизмами, уникальными культурными реалиями и пр.), грамматики (отметить, например, использование контаминантов, синтаксические особенности разговорных структур, употребление пассивного залога и т.д. как наиболее частотных в исходном тексте), синтаксиса, стиля (насыщенность различными стилистическими изобразительно-выразительными средствами, виды тропов и пр.). Продемонстрировать решение данных проблем на конкретных примерах. Назвать причины использования тех или иных типичных или уникальных трансформаций и продемонстрировать их использование на конкретных примерах. Не нужно анализировать каждое слово, важен комплексный подход к тексту как к единице перевода.
7. Самостоятельно выявить иные аспекты, назвать и описать их с точки зрения процесса перевода.
8. Указать в «Списке литературы» источники, которые были использованы в процессе перевода (словари, справочники, учебники, тематическая и отраслевая литература; параллельные (аналоговые) тексты; какие электронные терминологические базы данных и другие электронные ресурсы локального и удаленного доступа были использованы и для решения каких переводческих задач (с указанием адресов в Интернете).
9. Отметить необходимость консультации со специалистом.
10. Сделать, где это необходимо по тексту перевода сноски.
11. Пронумеровать строки оригинала и перевода.
12. Прочитайте текст перевода вслух и проверьте его на наличие «шероховатостей».

Лингвопереводческий анализ текста исходного языка и его перевода

Лингвопереводческий анализ текста – это многоаспектная аналитическая деятельность по извлечению смысла оригинала и определению инварианта перевода. Предпереводческий анализ является условием понимания текста, именно на этом этапе определяются те черты оригинала, которые должны войти в инвариант при переводе.

Лингвопереводческий анализ – своего рода набор опорных точек, ориентиров, направляющих сознательную творческую деятельность переводчика, в нем изложены самые общие принципы анализа текста, логика их следования и взаимосвязи. В каждом конкретном случае порядок анализа и выявление основного звена анализа может быть индивидуальным, при сохранении общих принципов.

Примерная схема предпереводческого анализа текста исходного языка и его перевода (Приложение 1).

7. Методические указания по подготовке к экзамену

Процедура проведения экзамена осуществляется в соответствии с Положением о проведении текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры - в СКФУ, Положением о проведении текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по образовательным программам высшего образования – программам аспирантуры, программам ординатуры - в СКФУ

В экзаменационный билет включаются: 3 вопроса.

Для подготовки по билету отводится: 1 час.

При подготовке к ответу студенту предоставляется право пользования: словарями.

При проверке практического задания, оцениваются: знания студента и его навыки выполнения перевода, предпереводческого и постпереводческого анализа.

Критерии оценки:

Вопросы к экзамену (4 семестр)

Знать

1. Способы перевода.
2. Единицы перевода и членение текста
3. Виды преобразований при переводе.
4. Лексические приемы перевода.
5. Понятие трансформации, его применимость к переводческой деятельности.
6. Лексико-семантические трансформации при переводе с английского языка на русский.
7. Генерализация, конкретизация, дифференциация значений эквивалентов (гипонимические и гиперонимические замены).
8. Смысловое развитие при переводе с английского языка на русский.
9. Целостное переосмысление.
10. Классификация лексических трансформаций по Я.И. Рецкеру.
11. Классификация лексических трансформаций по Л.С. Бархударову.
12. Классификация лексических трансформаций по В.Н. Комиссарову
13. Способы передачи реалий и восполнения этнокультурных лакун при переводе (калькирование, гиперонимическая замена, замена функциональным аналогом, описательный перевод).
14. Неологизмы и окказиональные слова в оригинале и переводе.
15. Проблема перевода «Ложных друзей переводчика».
16. Фразеологические единицы в тексте как проблема перевода.
17. Крылатые слова в переводе с учетом несовпадения их состава в языках.
24. Термины, термины-словосочетания, их перевод.
19. Способы и приемы элиминирования культурных лакун при переводе.
20. Передача различных видов устойчивых сочетаний: клише.

Уметь

1. Осуществлять письменный и устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм

текста перевода;

2. Осуществлять предпереводческий и постпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления.

Владеть

1. Методикой письменного и устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;

2. Методикой предпереводческого и постпереводческого анализа текста, знаниями о принципах организации устного и письменного перевода.

Вопросы к экзамену (5 семестр)

Знать

1. Грамматические трансформации: сущность и основные приемы.

2. Морфологические преобразования в условиях сходства форм

3. Морфологические преобразования в условиях различия форм

4. Синтаксические преобразования на уровне словосочетаний

5. Синтаксические преобразования на уровне предложений

6. Синтаксические трансформации: приемы членения, объединения предложений, изменения порядка слов.

7. Комплексные лексико-грамматические преобразования по В.Н. Комиссарову.

8. Преобразование синтаксической структуры высказывания при переводе с целью передачи его коммуникативно-логического смысла.

9. Передача в переводе модальности высказывания.

10. Особенности перевода страдательного залога.

11. Стилистические приемы перевода

12. Особенности передачи стилистических приемов: метафор, метонимий, повторов, параллелизмов, игры слов.

13. Общестилистические модификации при переводе с английского языка на русский.

14. Передача безэквивалентной лексики.

15. Перевод игры слов и каламбуров.

16. Особенности перевода эмоционально-оценочной лексики

Уметь

1. Осуществлять письменный и устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;

2. Осуществлять предпереводческий и постпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления.

Владеть

1. Методикой письменного и устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;

2. Методикой предпереводческого и постпереводческого анализа текста, знаниями о принципах организации устного и письменного перевода.

Вопросы к экзамену (9 семестр)

Знать

1. Классификация функциональных видов перевода

2. Учет коммуникативно-прагматической направленности текста при переводе с

английского языка на русский – общественно-политический, официально-деловой, научно-технический, газетно-публицистический, рекламный и др.

3. Жанрово-стилистическая классификация. Художественный и информативный перевод. Переводческие стратегии в художественном и информативном переводах.

4. Характерные особенности художественного перевода. Особенности перевода произведений различных жанров. Специфика перевода поэзии.

5. Основные задачи информативного перевода. Виды информативного перевода.

6. Особенности перевода общественно-политических текстов.

7. Перевод материалов публицистического стиля. Назначение публицистического стиля. Жанры публицистического стиля. Языковые приметы публицистического стиля.

8. Лексические и грамматические трансформации при передаче особенностей текстов публицистического стиля.

9. Перевод материалов научного стиля. Принципы научно-технического перевода.

10. Научно-технический перевод, принципы и приемы адаптации текста на ПЯ. Особенности перевода научно-технических текстов: инструкция, описание.

11. Прагматические аспекты перевода научных текстов. Предпереводческий и постпереводческий анализ научных текстов.

12. Принципы перевода научно-популярных и газетных текстов: информационное сообщение, репортаж, политический комментарий, тематическая статья, биографическая статья, очерк, рецензия, фельетон.

13. Особенности перевода экономических текстов. Общая характеристика. Перевод текстов и анализ переводческих трансформаций.

14. Перевод деловой документации. Принципы перевода официальных документов: стремление к взаимной однозначности и дословности соответствий, однозначности понимания отправителем и получателем.

15. Принципы перевода коммерческой и юридической документации.

Уметь

1. Осуществлять письменный и устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;

2. Осуществлять предпереводческий и постпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления.

Владеть

1. Методикой письменного и устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;

2. Методикой предпереводческого и постпереводческого анализа текста, знаниями о принципах организации устного и письменного перевода.

Критерии оценки:

Оценка «**отлично**» выставляется, если студент

Знает

-иностранные языки и закономерности функционирования языков перевода

-виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода, а также требования, предъявляемые к переводу

-алгоритм предпереводческого анализа текста

-алгоритм постпереводческого анализа текста

Умеет

-применять систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности

- применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода
- избегать когнитивный диссонанс в переводе
- распознавать ошибки в переводе

Владеет

- иностранными языками и лингвистическими знаниями
- приемами, стратегиями, технологиями и закономерностями перевода
- навыком восприятия исходного высказывания, прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления
- навыком саморедактирования текста

Оценка «**хорошо**» выставляется, если студент

Знает хорошо

- иностранные языки и закономерности функционирования языков перевода
- виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода, а также требования, предъявляемые к переводу
- алгоритм предпереводческого анализа текста
- алгоритм постпереводческого анализа текста

Умеет хорошо

- применять систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности
- применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода
- избегать когнитивный диссонанс в переводе
- распознавать ошибки в переводе

Владеет хорошо

- иностранными языками и лингвистическими знаниями
- приемами, стратегиями, технологиями и закономерностями перевода
- навыком восприятия исходного высказывания, прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления
- навыком саморедактирования текста

Оценка «**удовлетворительно**» выставляется, если студент

Знает не в полной мере

- иностранные языки и закономерности функционирования языков перевода
- виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода, а также требования, предъявляемые к переводу
- алгоритм предпереводческого анализа текста
- алгоритм постпереводческого анализа текста

Умеет не в полной мере

- применять систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности
- применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода
- избегать когнитивный диссонанс в переводе
- распознавать ошибки в переводе

Владеет не в полной мере

- иностранными языками и лингвистическими знаниями
- приемами, стратегиями, технологиями и закономерностями перевода
- навыком восприятия исходного высказывания, прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления

-навыком саморедактирования текста

Оценка «**неудовлетворительно**» выставляется, если студент

Знает плохо

-иностранные языки и закономерности функционирования языков перевода

-виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода, а также требования, предъявляемые к переводу

-алгоритм предпереводческого анализа текста

-алгоритм постпереводческого анализа текста

Умеет плохо

-применять систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности

-применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода

-избегать когнитивный диссонанс в переводе

-распознавать ошибки в переводе

Владеет плохо

-иностранными языками и лингвистическими знаниями

-приемами, стратегиями, технологиями и закономерностями перевода

-навыком восприятия исходного высказывания, прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления

-навыком саморедактирования текста

8. Список рекомендуемой литературы

Перечень основной литературы:

1. Бим, М. М. Предпереводческий анализ текста : учебное пособие / М. М. Бим. — Москва : ФЛИНТА, 2020. — 120 с. — ISBN 978-5-9765-4179-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/143720>
2. Мартынова, В. А. Практический курс первого иностранного языка (немецкий). Управление глаголов в немецком языке : учебно-методическое пособие / В. А. Мартынова. — Тюмень : ТюмГУ, 2017. — 60 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/110097>
3. Кантышева, Н. Г. Практический курс первого иностранного языка (Немецкий язык). практическая фонетика : учебно-методическое пособие / Н. Г. Кантышева, Т. Н. Лапчинская. — Тюмень : ТюмГУ, 2024. — 84 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/109832>

Перечень дополнительной литературы:

1. Никитина, Т. Г. Morphology and Syntax of Modern English = Морфология и синтаксис современного английского языка : учебное пособие / Т. Г. Никитина. — Тольятти : ТГУ, 2024. — 246 с. — ISBN 978-5-8259-1215-8. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/139674>
2. Денисенко, М. В. Английский язык : учебное пособие / М. В. Денисенко. — Кемерово : КемГИК, 2019. — 71 с. — ISBN 978-5-8154-0476-2. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/156967>
3. Юридический перевод : учебное пособие / под редакцией П. В. Рыбина. — Москва : , 2024. — 535 с. — ISBN 978-5-392-27803-9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/150725>
4. Андреева, Е. Д. Теория перевода. Основы общей теории перевода : учебное пособие / Е. Д. Андреева. — Оренбург : ОГУ, 2015. — 163 с. — ISBN 978-5-7410-1416-5. — Текст :

электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/98158>

5. Карасенко, Е. А. Введение в переводоведение : учебное пособие / Е. А. Карасенко. — Донецк : ДонНУ, 2024. — 250 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/161985>

9. Приложения

Приложение 1

Примерная схема предпереводческого анализа текста исходного языка и его перевода

Данный план предпереводческого анализа текста рекомендуется для лингвопереводческого анализа текста оригинала и текста перевода. Предпереводческий анализ выполняется после глубокого и вдумчивого чтения ИТ. Предпереводческий анализ ИТ является первым этапом выполнения практической части курсового исследования. В предпереводческом анализе должны быть отражены следующие аспекты.

I. Характеристика адресанта ИТ:

коллективный (организация); индивидуальный; компетентность продуцента текста ИЯ; гендерный фактор.

II. Характеристика потенциального Рецептора:

учет специфичности требований заказчика перевода; учет гендерного фактора (если это необходимо); учет компетентности и уровня образования Рецептора; индивидуальный, коллективный, усредненный Рецептор.

III. Общая характеристика ИТ:

время порождения (синхрония/диахрония по отношению к моменту перевода); форма полученного текста ИЯ (письменный/устный); объем ИТ; функциональный стиль, к которому принадлежит текст, его жанр; отрасль науки или человеческой деятельности, к которому принадлежит текст; характерность, уникальность, особенности.

Лексическая характеристика: насыщенность терминами; неологизмами, нестандартной или неконвенциональной лексикой, архаизмами, уникальными культурными реалиями.

Грамматическая характеристика: синтаксические особенности разговорных структур; употребление пассивного залога и т.д.

Стилистическая характеристика: насыщенность различными стилистическими изобразительно-выразительными средствами, виды тропов.

Прагматическая характеристика: степень и специфика предполагаемого воздействия на реципиента: информационное воздействие; эстетическое воздействие; негативное воздействие; позитивное воздействие.

IV. Выбор предпочтительной переводческой модели (или моделей) и их комбинации в зависимости от определенности конечной цели перевода:

условно лингвистические модели (ситуативная (денотативная), трансформационная, семантическая); условно психолингвистические модели (интерпретативная модель, дискурсивная модель и т.д.); условно культурологические модели (социолингвокультурологическая модель); другие переводческие модели.

Приложение 2

Примерная схема постпереводческого комментария текста перевода

I. Обоснование названия на ПЯ с позиции жанровой принадлежности текста

II. Обоснование использованных конкретных переводческих приемов (трансформаций):

- типичные переводческие трансформации;
- уникальные переводческие трансформации;
- виды предполагаемой прагматической адаптации (элиминирования культурных лакун).

III. Выбор переводческой стратегии для достижения предполагаемого конкретного типа перевода и определения результата перевода:

дословный перевод; точный перевод; эквивалентный перевод; адекватный перевод; вольный перевод.

IV. Выбор предпочтительного вида эквивалентности при последующей реализации перевода (для тех, кто пишет курсовую работу «по второму варианту»):

формальная и динамическая эквивалентность (концепция Ю. Найды), сочетание нескольких видов эквивалентности. 5 типов эквивалентности (концепция В.Н. Комиссарова).

V. Обоснование частотных переводческих трансформаций.

VI. Предполагаемый прикладной корпус переводчика:

- какие словари, справочники, пособия и др. литература была использована;
- machine aided translation (MAT) — использовался ли в процессе перевода;
- электронные терминологические банки данных и их адрес в Интернете;
- необходимость консультации специалистов.

Приложение 3

Тематика компьютерных презентаций

по дисциплине

Практический курс перевода первого иностранного языка

3 семестр

Тема № 15. Перевод единиц со стандартной зависимостью.

1. Проблема выбора единицы перевода.
2. Единицы перевода и система языковых уровней.
3. Принципы переводческой сегментации текста оригинала на транслемы.
4. Технологии перевода единиц с нестандартной зависимостью.

Тема № 20. Понятие трансформации, его применимость к переводческой деятельности.

1. Понятие трансформации в современном переводеведении.
2. Трансформации в пределах исходного языка (ИЯ), их причины и предсказуемость.
3. Трансформации в пределах переводного языка (ПЯ), их. причины и

предсказуемость.

4. Лексические приемы перевода.
5. Грамматические приемы перевода.
6. Стилистические приемы перевода.

Тема № 26. Способы передачи различных категорий имен собственных (транскрипция, калькирование, комбинированный способ, введение поясняющих слов).

8. Имена собственные в тексте. Информативность имени собственного.
9. Переводческая транскрипция как формальное пофонемное воссоздание исходной лексической единицы с помощью фонем переводящего языка.
10. Переводческая транслитерация как формальное побуквенное воссоздание исходной лексической единицы с помощью алфавита переводящего языка.
11. Способы передачи различных категорий имен собственных (транскрипция, калькирование, комбинированный способ, введение поясняющих слов).

Тема № 30. Эмфатизация или нейтрализация исходного значения при переводе.

1. Лексико-семантические трансформации при переводе с английского языка на русский.
2. Эмфатизация исходного значения при переводе.
3. Нейтрализация исходного значения при переводе.

4 семестр

Тема № 40. Классификация лексических трансформаций по Р.К. Миньяр-Белоручеву.

1. Понятие трансформации, его применимость к переводческой деятельности.
2. Классификация лексических трансформаций по Я.И. Рецкеру.
3. Лексические приемы перевода.
4. Грамматические приемы перевода.
5. Стилистические приемы перевода.

Тема № 52. Межъязыковая асимметрия плана содержания и аналогия формы. Типология явлений межъязыковой асимметрии.

1. Типология межъязыковой асимметрии.
2. Межъязыковая асимметрия плана содержания и аналогия формы.
3. Типология явлений межъязыковой асимметрии.

Тема № 60. Перевод жаргонизмов и профессионализмов, интернациональных слов, неологизмов.

1. Особенности перевода жаргонизмов.
2. Понятие профессионализмов и их перевод.
3. Интернациональные слова и «ложные друзья» переводчика. Проблема «ложных друзей» переводчика на фразеологическом уровне.
4. Перевод интернациональных слов.
5. Перевод неологизмов.

Тема № 66. Передача безэквивалентных терминов по принципу нахождения соответствий для реалий.

1. Особенности передачи информации, связанной с территориальным распространением языка: единиц различных вариантов ИЯ, диалектизм, иноязычных заимствований при переводе.

2. Термины, термины-словосочетания, их перевод.
3. Установление зависимости перевода термина от коммуникативно-прагматических параметров текста.
4. Передача безэквивалентных терминов по принципу нахождения соответствий для реалий.
5. Способы преодоления расхождений по степени специализации терминов в ИЯ и РЯ.

5 семестр

Тема № 92. Грамматическая форма и синтаксическая конструкция.

1. Грамматические трансформации: сущность и основные приемы.
2. Грамматическое расхождение между языком подлинника и языком перевода.
3. Способы подбора грамматического варианта при переводе.
4. Грамматическая форма и синтаксическая конструкция.

Тема № 97. Формальные различия обозначения времени, вида, направленности действия.

1. Способы подбора грамматического варианта при переводе.
2. Учет и использование специфических элементов грамматики языка, на который делается перевод.
3. Учет синтаксических возможностей языка перевода.
4. Формальные различия обозначения времени, вида, направленности действия.

Тема № 103. Синтаксические трансформации: приемы членения, объединения предложений, изменения порядка слов.

1. Синтаксические преобразования на уровне словосочетаний
2. Синтаксические преобразования на уровне предложений
3. Синтаксические трансформации: приемы членения, объединения предложений, изменения порядка слов.
4. Комплексные лексико-грамматические преобразования по В.Н. Комиссарову.

Тема № 108. Перевод неличных форм глагола и их синтаксических комплексов (инфинитив, герундий, причастие).

1. Перевод неличных форм глагола и их синтаксических комплексов (инфинитив, герундий, причастие). Перевод неличных форм глагола и их синтаксических комплексов (инфинитив, герундий, причастие).
2. Объектный инфинитивный оборот.
3. Субъектный инфинитивный оборот
4. Сложный герундиальный оборот.
5. Перевод абсолютных конструкций.
6. Объектный причастный оборот.
7. Субъектный причастный оборот.

6 семестр

Тема № 124. Особенности передачи стилистических приемов: метафор, метонимий, повторов, параллелизмов, игры слов.

1. Стилистические приемы перевода
2. Особенности передачи стилистических приемов: метафор, метонимий, повторов, параллелизмов, игры слов.
3. Приемы перевода метафорических единиц.
4. Приемы перевода метонимии
5. Приемы передачи иронии в переводе

6. Метонимический перевод – замена элементов ситуации на основе их смежности: предмета и его признака, действия и его мотива, причины, цели, результата и т.п.

Тема № 126. Метод синекдохи. Компрессия и декомпрессия (развертывание) при переводе с английского языка на русский.

1. Метод синекдохи.
2. Компрессия и декомпрессия (развертывание) при переводе с английского языка на русский.

Тема №130. Способы экспликации аллюзии и цитат.

1. Определение цитат и аллюзий.
2. Способы экспликации аллюзии и цитат.
3. Способы экспликации аллюзии и цитат.

Тема № 135. Передача прозвищ и кличек: различия в структурных моделях и содержательном наполнении прозвищ в ИЯ и РЯ.

1. Учет в переводе мотивированности и образности языковых средств.
2. Особенности передачи «народной этимологии».
3. Передача прозвищ и кличек: различия в структурных моделях и содержательном наполнении прозвищ в ИЯ и РЯ.
4. Передача образности, основанной на социокультурных реалиях.

7 семестр

Тема № 144. Зависимость перевода от прагматической направленности оригинала.

1. Прагматическая адаптация перевода
2. Понятие прагматического потенциала текста.
3. Воспроизведение прагматического потенциала оригинала при переводе.
4. Зависимость перевода от прагматической направленности оригинала.
5. Прагматические функции социолингвистических факторов.
6. Передача в переводе коммуникативного эффекта оригинала.

Тема № 158. Прагматический потенциал текста, его зависимость от содержания и выбора языковых единиц.

1. Прагматическое значение языкового знака.
2. Прагматический потенциал текста, его зависимость от содержания и выбора языковых единиц.
3. Реализация прагматического потенциала в результате воздействия на рецептора.

Тема № 166. Влияние типа исходного текста и цели перевода на прагматическую адекватность перевода.

1. Влияние типа исходного текста и цели перевода на прагматическую адекватность перевода.
2. Воспроизведение коммуникативного эффекта оригинала и изменение прагматической цели перевода.
3. Виды и причины прагматической адаптации.

Тема № 175. Учет в переводе значимых аспектов формы и содержания.

1. Учет в переводе значимых аспектов формы и содержания.
2. Достижение адекватности перевода текста с ритмической организацией.
3. Межъязыковые различия в выражении коммуникативно-логической структуры высказывания.

8 семестр

Тема № 201. Нахождение лексических соответствий с неодинаковым объемом значения.

1. Технологии перевода единиц с нестандартной зависимостью.
2. Нахождение лексических соответствий с неодинаковым объемом значения.
3. Проблема полисемии и десемантизации лексических единиц в переводе.

Тема № 225. Проблема оценки качества перевода.

1. Классификация смысловых ошибок в переводе.
2. Проблема оценки качества перевода.
3. Условные критерии оценки качества перевода
4. Ведущая роль прагматического фактора в оценке результатов переводческого процесса.
5. Оформление и редактирование перевода.

Тема № 244. Нормативные аспекты перевода

1. Нормативные аспекты перевода
2. Выработка переводческой стратегии. Переводческий анализ текста.

9 семестр

Тема № 249. Классификация функциональных видов перевода

1. Классификация функциональных видов перевода
2. Учет коммуникативно-прагматической направленности текста при переводе с английского языка на русский – общественно-политический, официально-деловой, научно-технический, газетно-публицистический, рекламный и др.
3. Жанрово-стилистическая классификация. Художественный и информативный перевод. Переводческие стратегии в художественном и информативном переводах.
4. Характерные особенности художественного перевода. Особенности перевода произведений различных жанров. Специфика перевода поэзии.

Тема № 260. Последовательный и синхронный перевод как виды коммуникативной деятельности. Особенности переводческой записи.

1. Основные задачи информативного перевода. Виды информативного перевода
2. Последовательный и синхронный перевод как виды коммуникативной деятельности. Особенности переводческой записи.

Тема № 266. Перевод материалов публицистического стиля. Назначение публицистического стиля. Жанры публицистического стиля. Языковые приметы публицистического стиля.

1. Перевод материалов публицистического стиля.
2. Назначение публицистического стиля.
3. Жанры публицистического стиля.
4. Языковые приметы публицистического стиля.
5. Лексические и грамматические трансформации при передаче особенностей текстов публицистического стиля.

Тема № 275. Лексические, грамматические и стилистические особенности функционального стиля научно-технической литературы, их различия в ИЯ и ПЯ.

1. Лексические, грамматические и стилистические особенности функционального стиля научно-технической литературы, их различия в ИЯ и ПЯ.
2. Формально-логический способ изложения материала как основа научно-

технической литературы.

3. Роль терминов и терминологических систем в научной прозе с точки зрения перевода. Учет в переводе терминологизации лексических единиц и понятийного аппарата таких текстов.

10 семестр

Тема № 300. Принципы перевода коммерческой и юридической документации.

1. Перевод деловой документации. Принципы перевода официальных документов: стремление к взаимной однозначности и дословности соответствий, однозначности понимания отправителем и получателем.
2. Принципы перевода коммерческой и юридической документации.
3. Лексические, грамматические и стилистические особенности официальных документов, их различия в ИЯ и ПЯ.
4. Прагматические аспекты перевода официальных документов. Предпереводческий и постпереводческий анализ официальных текстов.

Тема № 324. Особенности перевода медицинских текстов

1. Особенности перевода медицинских текстов
2. Предпереводческий анализ медицинских текстов.

1. Критерии оценивания компетенций

Оценка **«отлично»** выставляется студенту, если студент

Использует систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу

Применяет систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода

Демонстрирует владение приемами, стратегиями, технологиями и закономерностями перевода
Принимает во внимание принципы работы современных информационных технологий

Использует информационные технологии для решения задач профессиональной деятельности

Демонстрирует владение навыками использования информационных технологий для решения задач профессиональной деятельности
Использует алгоритм предпереводческого анализа текста

Нивелирует когнитивный диссонанс в переводе

Демонстрирует владение навыком восприятия исходного высказывания, прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления
Использует алгоритм постпереводческого анализа текста

Распознает ошибки в переводе

Демонстрирует навык саморедактирования текста

Оценка **«хорошо»** выставляется студенту, если студент

Хорошо использует систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу

Хорошо применяет систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода

Хорошо демонстрирует владение приемами, стратегиями, технологиями и закономерностями перевода
Хорошо принимает во внимание принципы работы современных информационных технологий

Хорошо использует информационные технологии для решения задач профессиональной деятельности

Хорошо демонстрирует владение навыками использования информационных технологий

для решения задач профессиональной деятельности Хорошо использует алгоритм предпереводческого анализа текста

Хорошо нивелирует когнитивный диссонанс в переводе

Хорошо демонстрирует владение навыком восприятия исходного высказывания, прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления Хорошо использует алгоритм постпереводческого анализа текста

Хорошо распознает ошибки в переводе

Хорошо демонстрирует навык саморедактирования текста

Оценка **«удовлетворительно»** выставляется студенту, если студент

Недостаточно использует систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу

Недостаточно применяет систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода

Недостаточно демонстрирует владение приемами, стратегиями, технологиями и закономерностями перевода Недостаточно принимает во внимание принципы работы современных информационных технологий

Недостаточно использует информационные технологии для решения задач профессиональной деятельности

Недостаточно демонстрирует владение навыками использования информационных технологий для решения задач профессиональной деятельности Недостаточно использует алгоритм предпереводческого анализа текста

Недостаточно нивелирует когнитивный диссонанс в переводе

Недостаточно демонстрирует владение навыком восприятия исходного высказывания, прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления Недостаточно использует алгоритм постпереводческого анализа текста

Недостаточно распознает ошибки в переводе

Недостаточно демонстрирует навык саморедактирования текста

Оценка **«неудовлетворительно»** выставляется студенту, если студент

Плохо использует систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу

Плохо применяет систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода

Плохо демонстрирует владение приемами, стратегиями, технологиями и закономерностями перевода Плохо принимает во внимание принципы работы современных информационных технологий

Плохо использует информационные технологии для решения задач профессиональной деятельности

Плохо демонстрирует владение навыками использования информационных технологий для решения задач профессиональной деятельности Плохо использует алгоритм предпереводческого анализа текста

Плохо нивелирует когнитивный диссонанс в переводе

Плохо демонстрирует владение навыком восприятия исходного высказывания, прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления Плохо использует алгоритм постпереводческого анализа текста

Плохо распознает ошибки в переводе

Плохо демонстрирует навык саморедактирования текста

2. Описание шкалы оценивания

Максимально возможный балл за весь текущий контроль устанавливается равным **55**. Текущее контрольное мероприятие считается сданным, если студент получил за него не менее 60% от установленного для этого контроля максимального балла. Рейтинговый балл, выставляемый студенту за текущее контрольное мероприятие, сданное студентом в установленные графиком контрольных мероприятий сроки, определяется следующим образом:

Уровень выполнения контрольного задания	Рейтинговый балл (в % от максимального балла за контрольное задание)
Отличный	100
Хороший	80
Удовлетворительный	60
Неудовлетворительный	0

3. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Процедура проведения данного оценочного мероприятия включает в себя: собеседование по вопросам семинарского занятия

Предлагаемые студенту задания позволяют компетенции ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3. Вопросы базового уровня отличаются от повышенного умением практического применения и обоснования обсуждаемого.

Для подготовки к данному оценочному мероприятию необходимо изучить основную, дополнительную, методическую литературу по дисциплине, которые указаны в рабочей программе дисциплины и в методических рекомендациях к практическим занятиям и СРС.

При подготовке к ответу студенту предоставляется право пользования конспектом и составленной технологической картой.

При проверке задания, оцениваются:

- знание темы и основной терминологии;
- участие в групповой работе;
- умение применить теоретические знания для решения практических задач;

Оценочный лист

	Базовый уровень			Повышенный уровень		
№	Наличие конспекта доклада	Использование научной терминологии в речи	Наличие примеров	Наличие электронной презентации	Сравнительно-сопоставительный анализ материала	Обоснование стратегии перевода

Приложение 4

Перечень дискуссионных тем для круглого стола
по дисциплине

Практический курс перевода первого иностранного языка

3 семестр

Тема № 2. Перевод как преобразование сообщения на исходном языке в сообщение на языке перевода.

Тема № 10. Коммуникативно-прагматический перевод.

Тема № 23. Переводческая транслитерация как формальное побуквенное воссоздание исходной лексической единицы с помощью алфавита переводящего языка.

4 семестр

Тема № 45. Понятие реалии. Информативность реалии.

Тема № 72. Передача безэквивалентных терминов по принципу нахождения соответствий для реалий.

Тема № 77. Проблема передачи неологизмов и безэквивалентной лексики с помощью нестандартных переводческих решений.

5 семестр

Тема № 95. Учет и использование специфических элементов грамматики языка, на который делается перевод.

Тема № 99. Морфологические преобразования в условиях различия форм

Тема № 113. Экспрессивная функция абсолютных конструкций.

6 семестр

Тема № 128. Способы выражения эмфазы в английском и русском языках – синтаксические, лексические, графические – и передача ее при переводе.

Тема № 132. Передача безэквивалентной лексики. Перевод игры слов и каламбуров.

Тема № 139. Передача метонимии и синекдохи. Причины устранения, ослабления или усиления образности в переводе.

7 семестр

Тема № 245. Причинно-следственные, условные, противительные, уступительные и другие отношения в английском языке, их передача при переводе на русский язык.

Тема № 190. Передача бессубъектной предикации, предикации существования предмета, предикации состояния предмета на основе различных структур на ИЯ и РЯ.

Тема № 193. Учет в переводе функции высказывания. Различные формальные типы высказывания в ИЯ и расхождения в их частотности и функциях с РЯ. Риторический вопрос в переводе.

8 семестр

Тема № 195. Принципы переводческой сегментации текста оригинала на транслемы.

Тема № 207. Словарные и контекстуальные значения слов – общенаучных и общеупотребительных.

Тема № 217. Установление зависимости перевода термина от коммуникативно-прагматических параметров текста.

Тема № 236. Оформление и редактирование перевода.

9 семестр

Тема № 252. Учет коммуникативно-прагматической направленности текста при переводе с английского языка на русский – общественно-политический, официально-деловой, научно-технический, газетно-публицистический, рекламный и др.

Тема № 271. Научно-технический перевод, принципы и приемы адаптации текста на ПЯ. Особенности перевода научно-технических текстов: инструкция, описание.

Тема № 280. Формально-логический способ изложения материала как основа научно-технической литературы.

10 семестр

Тема № 285. Особенности перевода экономических текстов. Общая характеристика. Перевод текстов и анализ переводческих трансформаций.

Тема № 287. Особенности перевода экономических текстов. Общая характеристика. Перевод текстов и анализ переводческих трансформаций.

Тема № 292. Предпереводческий и постпереводческий анализ текстов экономической направленности.

Тема № 297. Перевод деловой документации. Принципы перевода официальных документов: стремление к взаимной однозначности и дословности соответствий, однозначности понимания отправителем и получателем.

Тема № 310. Особенности перевода юридических текстов. Лексические, грамматические

и стилистические особенности юридических текстов, их различия в ИЯ и ПЯ.

Критерии оценивания компетенций

Оценка «**отлично**» выставляется, если студент

Знает

- иностранные языки и закономерности функционирования языков перевода
- виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода, а также требования, предъявляемые к переводу
- алгоритм предпереводческого анализа текста
- алгоритм постпереводческого анализа текста

Умеет

- применять систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности
- применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода
- избегать когнитивный диссонанс в переводе
- распознавать ошибки в переводе

Владеет

- иностранными языками и лингвистическими знаниями
- приемами, стратегиями, технологиями и закономерностями перевода
- навыком восприятия исходного высказывания, прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления
- навыком саморедактирования текста

Оценка «**хорошо**» выставляется, если студент

Знает хорошо

- иностранные языки и закономерности функционирования языков перевода
- виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода, а также требования, предъявляемые к переводу
- алгоритм предпереводческого анализа текста
- алгоритм постпереводческого анализа текста

Умеет хорошо

- применять систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности
- применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода
- избегать когнитивный диссонанс в переводе
- распознавать ошибки в переводе

Владеет хорошо

- иностранными языками и лингвистическими знаниями
- приемами, стратегиями, технологиями и закономерностями перевода
- навыком восприятия исходного высказывания, прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления
- навыком саморедактирования текста

Оценка «**удовлетворительно**» выставляется, если студент

Знает не в полной мере

- иностранные языки и закономерности функционирования языков перевода
- виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода, а также требования, предъявляемые к переводу
- алгоритм предпереводческого анализа текста

-алгоритм постпереводческого анализа текста

Умеет не в полной мере

-применять систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности

-применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода

-избегать когнитивный диссонанс в переводе

-распознавать ошибки в переводе

Владеет не в полной мере

-иностранными языками и лингвистическими знаниями

-приемами, стратегиями, технологиями и закономерностями перевода

-навыком восприятия исходного высказывания, прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления

-навыком саморедактирования текста

Оценка «**неудовлетворительно**» выставляется, если студент

Знает плохо

-иностранные языки и закономерности функционирования языков перевода

-виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода, а также требования, предъявляемые к переводу

-алгоритм предпереводческого анализа текста

-алгоритм постпереводческого анализа текста

Умеет плохо

-применять систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности

-применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода

-избегать когнитивный диссонанс в переводе

-распознавать ошибки в переводе

Владеет плохо

-иностранными языками и лингвистическими знаниями

-приемами, стратегиями, технологиями и закономерностями перевода

-навыком восприятия исходного высказывания, прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления

-навыком саморедактирования текста

1. Критерии оценивания компетенций

Оценка «**отлично**» выставляется студенту, если студент

Использует систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу

Применяет систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода

Демонстрирует владение приемами, стратегиями, технологиями и закономерностями перевода
Принимает во внимание принципы работы современных информационных технологий

Использует информационные технологии для решения задач профессиональной деятельности

Демонстрирует владение навыками использования информационных технологий для решения задач профессиональной деятельности
Использует алгоритм предпереводческого анализа текста

Нивелирует когнитивный диссонанс в переводе

Демонстрирует владение навыком восприятия исходного высказывания, прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления

Использует алгоритм постпереводческого анализа текста

Распознает ошибки в переводе

Демонстрирует навык саморедактирования текста

Оценка **«хорошо»** выставляется студенту, если студент

Хорошо использует систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу

Хорошо применяет систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода

Хорошо демонстрирует владение приемами, стратегиями, технологиями и закономерностями перевода

Хорошо принимает во внимание принципы работы современных информационных технологий

Хорошо использует информационные технологии для решения задач профессиональной деятельности

Хорошо демонстрирует владение навыками использования информационных технологий для решения задач профессиональной деятельности

Хорошо использует алгоритм предпереводческого анализа текста

Хорошо нивелирует когнитивный диссонанс в переводе

Хорошо демонстрирует владение навыком восприятия исходного высказывания, прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления

Хорошо использует алгоритм постпереводческого анализа текста

Хорошо распознает ошибки в переводе

Хорошо демонстрирует навык саморедактирования текста

Оценка **«удовлетворительно»** выставляется студенту, если студент

Недостаточно использует систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу

Недостаточно применяет систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода

Недостаточно демонстрирует владение приемами, стратегиями, технологиями и закономерностями перевода
Недостаточно принимает во внимание принципы работы современных информационных технологий

Недостаточно использует информационные технологии для решения задач профессиональной деятельности

Недостаточно демонстрирует владение навыками использования информационных технологий для решения задач профессиональной деятельности

Недостаточно использует алгоритм предпереводческого анализа текста

Недостаточно нивелирует когнитивный диссонанс в переводе

Недостаточно демонстрирует владение навыком восприятия исходного высказывания, прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления

Недостаточно использует алгоритм постпереводческого анализа текста

Недостаточно распознает ошибки в переводе

Недостаточно демонстрирует навык саморедактирования текста

Оценка **«неудовлетворительно»** выставляется студенту, если студент

Плохо использует систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и

закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу
Плохо применяет систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода

Плохо демонстрирует владение приемами, стратегиями, технологиями и закономерностями перевода

Плохо принимает во внимание принципы работы современных информационных технологий

Плохо использует информационные технологии для решения задач профессиональной деятельности

Плохо демонстрирует владение навыками использования информационных технологий для решения задач профессиональной деятельности

Плохо использует алгоритм предпереводческого анализа текста

Плохо нивелирует когнитивный диссонанс в переводе

Плохо демонстрирует владение навыком восприятия исходного высказывания, прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления

Плохо использует алгоритм постпереводческого анализа текста

Плохо распознает ошибки в переводе

Плохо демонстрирует навык саморедактирования текста

2. Описание шкалы оценивания

Максимально возможный балл за весь текущий контроль устанавливается равным **55**. Текущее контрольное мероприятие считается сданным, если студент получил за него не менее 60% от установленного для этого контроля максимального балла. Рейтинговый балл, выставляемый студенту за текущее контрольное мероприятие, сданное студентом в установленные графиком контрольных мероприятий сроки, определяется следующим образом:

Уровень выполнения контрольного задания	Рейтинговый балл (в % от максимального балла за контрольное задание)
Отличный	100
Хороший	80
Удовлетворительный	60
Неудовлетворительный	0

3. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Процедура проведения данного оценочного мероприятия включает в себя: собеседование по вопросам семинарского занятия

Предлагаемые студенту задания позволяют компетенции ОПК-2, ОПК-5, ПК-2, ПК-3. Вопросы базового уровня отличаются от повышенного умением практического применения и обоснования обсуждаемого.

Для подготовки к данному оценочному мероприятию необходимо изучить основную, дополнительную, методическую литературу по дисциплине, которые указаны в рабочей программе дисциплины и в методических рекомендациях к практическим занятиям и СРС.

При подготовке к ответу студенту предоставляется право пользования конспектом и

составленной технологической картой.

При проверке задания, оцениваются:

- знание темы и основной терминологии;
- участие в групповой работе;
- умение применить теоретические знания для решения практических задач;

Оценочный лист

	Базовый уровень			Повышенный уровень		
№	Наличие конспекта выступления	Использование научной терминологии в речи	Наличие примеров	Сравнительно-сопоставительный анализ материала	Наличие постпереводческого анализа	Обоснование стратегии перевода